

لسان الضاد

دورية اللغة العربية تعليمها وآدابها

لسان الضاد

دورية اللغة العربية تعليمها وآدابها

ISSN: 2356-1998 e-ISSN: 2527-6360

Vol. 10 No. 02, December 2023

Table of Contents

Psycholinguistic Study of Language Disorders in Korena Drama 'Extraordinary Attorney Woo'

Sayyidaturrohimah, Luthfiyyatin Niswah, Nur Ila Ifawati 1

Imperfective Aspects of Non-Temporal Arabic in the Translation of *Ar-Raḥīqul Makhtūm* to Indonesia: Discourse Semantic Analysis

Yasmin Afifah, Moh. Masrukhi19

The Implementation of Mind Mapping in Arabic Speaking skills for University Students

Ida Miftakhul Jannah, Umi Hanifah, Mohamad Thohir45

Adābur Rihlāt lī Karl Ṭamsūn fī Kitāb Jaulah fī Rub'ī Āsiyā lī Muhammad Tsābit

Siti Nur Suci Maulidia, Moh. Zawawi69

The Reality of Learning Arabic Listening Skills at Pesantren-Based Universities from the perspective of Teaching Materials

Muh Sabilar Rosyad, Uril Bahrudin, Faishol Mahmoud Adam Ibrahim..... 92

The Hidden Moral Message in the Hyperreality of the Novel "Al-Bintū Allatī Lā Tuhibbu Ismahā"

Nur Illiyyin Setya Mufti, M Anwar Masadi, Fika Burhan Tajalla.....121

Analysis of the Translation of Arabic Texts in the Book of Science: Balaghah Tarjamah Jauhar Maknun by Imam Akhdlori

Gema Mutakabbir, Rinaldi Supriadi, Nunung Nursyamsiah.....140

Taḥlīl al-Kitāb al-Ta'limī al-Arabīyah Baina Yadai Aulādinā fī al-Juz al-Awwal li 'Abdi Al-Rahmān bin Ibrāhīm al-Fauzān wa Muhammad bin 'Abdi al-Rahmān Ālu Syaikh min Nāhiyah al-Māddah

Wafa Az-Zahro, Zulham Effendi, Ade Muhammad Ritonga.....161



Psycholinguistic Study of Language Disorders in Korena Drama ‘Extraordinary Attorney Woo’

Sayyidaturrohimah^{1,a}, Luthfiyyatin Niswah^{2,b}, Nur Ila Ifawati^{3,c}

^{a,b,c} UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

¹sayyima19@gmail.com, ²luthfiyyatin@gmail.com, ³nurilahifa2014@uin-malang.ac.id

Abstract

This study aims to describe the language disorder experienced by the character Woo Young Woo in the Korean drama *Extraordinary Attorney Woo*. The research method used is qualitative descriptive with data collection techniques, see notes and data analysis techniques, data reduction, data presentation, and conclusions. This Korean drama is directed by Yoo In-Shik and the script of the drama is written by Moon Ji-Won. The results of the research obtained are the character Woo Young Woo is said to have autism spectrum. However, he has extraordinary intelligence with an IQ of 164. This distinguishes between him and people with autism in general. So, it was concluded that the type of disorder Woo suffered from was spectrum Asperger's. Some of the symptoms of autism syndrome experienced by Woo are talking about one topic that he likes continuously, often repeating the same words, flat tone and voice like a robot, too fast in explaining things, not making eye contact and avoiding physical contact, less sensitive to the meaning of emotions and expressions of people around him, difficult to make friends, sensitive to light and noise, has difficulty coordinating movements, is a perfectionist, and has an above-average IQ.

Keywords: Language disorder, Korean drama, Asperger's syndrome, Psycholinguistics.

الاضطرابات اللغوية في الدراما الكورية *Extraordinary Attorney Woo*

Woo : دراسة اللغوية النفسية

سيدة الرحيمة^{١*}، لطفية النسوة^٢، نور الإح^٣

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج^١

^١sayyima19@gmail.com, ^٢luthfiyyatin@gmail.com, ^٣nurilahifa2014@uin-malang.ac.id

المخلص

الهدف من هذا البحث لوصف اضطراب اللغة الذي تعاني منه شخصية Woo Young في الدراما الكورية النائب الاستثنائي Woo. منهجية البحث المستخدم هو منهج الوصفي النوعي مع طريقة جمع البيانات وتدوين الملاحظات طريقة تحليل البيانات وتقليل البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج. هذه الدراما الكورية من إخراج Yoo In Shik وكتب السيناريو الدرامي Moon Ji-Won. نتائج البحث التي تم الحصول عليها هي: قيل إن شخصية woo young woo لديها طيف التوحد. لكنه يتمتع بذكاء غير عادي بمعدل ذكاء يبلغ ١٦٤. وهذا ما يميزه عن الأشخاص المصابين بالتوحد بشكل عام. لذلك استنتج أن نوع الاضطراب الذي عانى منه وكان طيف أسبرجر. بعض أعراض متلازمة التوحد التي يعاني منها وتحدث عن موضوع واحد يعجبك باستمرار، وغالبًا ما تكرر نفس الكلمات، ونغمة خافتة وصوت مثل الروبوت، وشرح الأشياء بسرعة كبيرة، وعدم الاتصال بالعين وتجنب الاتصال الجسدي، وكونك أقل حساسية. إلى معنى مشاعر وتعبيرات الناس من حوله، يصعب تكوين صداقات، حساس للضوء والضوضاء، يصعب تنسيق الحركات، مثالي، ومعدل ذكاء أعلى من المتوسط.

الكلمات الرئيسية: اضطرابات اللغوية، دراما كورية، ملازمة أسبرجر، علم اللغة النفسي

اللغة هي أداة للتواصل والتعبير عن الذات. وهي أداة اتصال تنتجها أجهزة النطق البشرية ويستخدمها أفراد المجتمع في شكل رموز صوتية.¹ اللغة هي نظام اتصال على شكل رموز صوتية أو أصوات كلام يتم تعزيزها بإيماءات الجسم المناسبة عند استخدامها. للغة خصائص تعسفية أو وفقًا لاتفاق أفراد المجتمع الذين يستخدمونها. لذلك، يمكن أن تكون اللغة المستخدمة من قبل أحد أعضاء المجتمع وعضو آخر في المجتمع مختلفة.

نظرًا لأهمية اللغة في الحياة اليومية، من المهم أن يتمتع كل فرد بمهارات لغوية. تشمل المهارات اللغوية مهارة الكلام والقراءة ومهارة الكتابة ومهارة الاستماع.² تحتاج هذه المهارات إلى التدريب منذ سن مبكرة، من أجل تسهيل التواصل الاجتماعي مع الآخرين. ومع ذلك، لا يولد كل إنسان بمهارات لغوية جيدة. هناك بعض الأشخاص الذين لديهم قيود مما قد يؤثر على مهاراتهم اللغوية. على سبيل المثال، سيجد الأشخاص الذين يولدون صمًا صعوبة في التعرف على أصوات اللغة لذلك يميلون إلى صعوبة الكلام. يسمى هذا العجز أو الضعف في اللغة باضطراب اللغة.

اضطراب اللغة هو أحد الدراسات في علم اللغة النفسي. تحدث اضطرابات اللغة بسبب عدم قدرة الدماغ وجهاز الكلام على معالجة المعلومات أو المنبهات التي تتلقاها الأذن وفقًا لنداه، فإن اضطرابات اللغة هي تشوهات في وظائف الدماغ وأعضاء الكلام مما يؤدي إلى معاناة المصابين بها من صعوبات في اللغة، سواء من حيث الاستجابة أو الإنتاجية.³

¹ G Keraf, *Komposisi: Sebuah Pengantar Kemahiran Bahasa* (Flores: Nusa Indah, 2004). Hlm. 1

² D Putri and Elvina, *Keterampilan Berbahasa Di Sekolah Dasar Melalui Metode Game's* (Surabaya: Qiara Media, 2019)
<https://www.researchgate.net/publication/337813993_Penerapan_metode_game's_untuk_meningkatkan_keterampilan_menulis_dan_karakter_siswa_pada_mata_pelajaran_bahasa_Indonesia>. Hlm. 1

³ R. N. Indah, *Gangguan Berbahasa: Kajian Pengantar* (Malang: UIN-Maliki Press, 2017). Hlm. 51

تنقسم اضطرابات اللغة إلى قسمين. أولاً، اضطرابات اللغة بسبب عوامل طبية، وثانياً اضطرابات اللغة بسبب عوامل بيئية اجتماعية.⁴

أحد الأمثلة على اضطراب اللغة الناتج عن العوامل الطبية هو اضطراب اللغة الذي يعاني منه الأشخاص المصابون بالتوحد والذي يسمى في لغة وسائل الإعلام اضطراب طيف التوحد (ASD). قالت إنداه على أن اضطرابات الكلام التي تظهر غالباً هي تأخيرات في الكلام، يليها طيف التوحد.⁵ التوحد أو اضطراب طيف التوحد (ASD) هو اضطراب في تطور وظائف الدماغ المعقدة والمتنوعة. يتضمن هذا الاضطراب عادةً كيفية التفاعل الاجتماعي والتواصل والتخيل.⁶ في القاموس الإندونيسي الكبير، التوحد هو اضطراباً في النمو يحدث عند الأطفال، بحيث لا يستطيع المصاب التواصل والتعبير عن مشاعرهم ورغباتهم مما يؤدي إلى تعطيل علاقة المريض بالآخرين.⁷

وفقاً لتصنيف الدولي للأمراض (ICD)، يعد التوحد في مرحلة الطفولة أو التوحد عند الأطفال اضطراباً في النمو تظهر أعراضه قبل أن يبلغ الطفل سن 3 سنوات. خصائص اضطراب التوحد في الطفولة هي تطور الكلام، واللغة النمطية (المتكررة)، وعدم القدرة على اللعب التخيلي، وال فشل في الالتقاء وجهاً لوجه، وعدم القدرة على التعاطف وعدم القدرة على تعزيز العلاقات الاجتماعية مع الأقران، ووجود حركات حركية غريبة تتكرر، يُظهر مشاعر وانشغالات غير طبيعية تقتصر على السلوك غير الطبيعي.⁸

التوحد له عدة أنواع، قد شرح جاماريس في كتابه تقسيم تصنيف الأطفال المصابين بالتوحد إلى 3 أنواع، وهي اضطراب طيف التوحد (ASD)، ومتلازمة أسبرجر، واضطراب النمو المنتشر غير المحدد بخلاف ذلك (PDD-NOS).⁹ تعد متلازمة أسبرجر أحد

⁴ A Chaer, *Psikolinguistik* (Jakarta: Rineka Cipta, 2009).

⁵ Indah. Hlm. 113

⁶ Ningrum Pangestu and Arulita Ika Fibriana, 'Faktor Risiko Kejadian Autisme', *Higeia Journal of Public Health Research and Development*, 1.2 (2017), 141–50 <<http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/higeia>>.

⁷ Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, "KBBI Daring," Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia, 2016, <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/autisme>.

⁸ Pangestu and Fibriana. Hal. 143

⁹ M Jamaris, *Anak Berkebutuhan Khusus* (Bogor: Ghalia Indonesia, 2018).

أعراض التوحد حيث يجد المصابون صعوبة في التواصل مع بيئتهم، مما يجعلها أقل قبولاً.¹⁰ وفقاً لتحالف متلازمة أسبرجر بالولايات المتحدة، يتم تشخيص معظم الأطفال بمتلازمة أسبرجر بعد تجاوزهم سن الثالثة أو لا يمكن تشخيصهم بهذا المرض إلا بعد أن يبلغوا من العمر 5-9 سنوات.¹¹

تشمل الأعراض الشائعة لمرض أسبرجر وفقاً لمرغاً نيعتياص صعوبة التفاعل مع الآخرين، وغالبًا ما تكون جامدة في المواقف الاجتماعية، وإمكانية عدم الاتصال بالعين عند التحدث إلى شخص ما، والظهور الخرقاء والمتيبس، والموهبة جدًا في مناطق معينة.¹² الأشخاص المصابون بمتلازمة أسبرجر أذكياء بالفعل، لكنهم يجدون صعوبة في التفاعل مع الآخرين. بناء على اقتباس من موقع halodoc.com بقلم د. فضلي ريزال مكارم، بعض أعراض متلازمة أسبرجر هي صعوبة في التفاعل، غير تعبيرى، أقل حساسية، وسواس، متكرر، أقل ولعًا بالتغيير، اضطرابات حركية، وضعف في التناسق الجسدي.¹³ كما تم التعبير عن أعراض مماثلة من قبل ويهدرا، بما في ذلك صعوبة التفاعل الاجتماعي، والرغبة في التحدث عن المشاكل من حوله وعدم الرغبة في معرفة أعمال الآخرين، والاستحواذ على مواضيع معقدة مثل أنماط النغمة، وتكرار المحادثات.¹⁴

تم إجراء الأبحاث المتعلقة باضطرابات اللغة عدة مرات، أجرى تيساتون أسري وأصدقائه بحثًا بعنوان اضطرابات اللغة لأليس في فيلم *Still Alice*. وكانت نتائج هذه الدراسة أن أليس، الشخصية في الفيلم، تعاني من مرض الزهايمر في سن الخمسين. حيث يصيب مرض الزهايمر عادة الأشخاص الذين تبلغ أعمارهم 65 سنة وما فوق. يمكن أن

¹⁰ P Marganingtyas, 'Autis Tipe Asperger', *Scribd*, 2014
<<http://www.scribd.com/doc/206845258/Autis-Tipe-Asperger>>.

¹¹ Wihendra, 'Sindrom Asperger Vs Autisme', *Wordpress*, 2008.

¹² Marganingtyas.

¹³ dr. Fadhli Rizal Makarim, 'Sindrom Asperger', *Halodoc*, 2022
<<https://www.halodoc.com/kesehatan/sindrom-asperger>>.

¹⁴ Wihendra.

يكون مرض الزهايمر الذي تعاني منه أليس وراثيًا. تعاني أليس أيضًا من بعض الأعراض الشائعة لمرض الزهايمر.¹⁵ أجرى مفيد وأنطونو أيضًا أبحاثًا أخرى حول أشياء شخصية في أفلام بعنوان "Gangguan berbahasa tokoh abang dalam film rectoverso" "malaiikat juga tahu". تشير نتائج هذه الدراسة إلى أن شخصية الأخ الأكبر تعاني من اضطراب عقلي من التوحد بحيث يكون له، وهو بالفعل بالغ، روح مثل الطفل. بالإضافة إلى ذلك، لم يستطع التواصل لفظيًا بشكل صحيح.¹⁶

بناءً على الدراستين السابقتين، وجد الباحثون اختلافات وأوجه تشابه مع هذه الدراسة. توجد أوجه التشابه في طريقة البحث التي تستخدم تقنيات تدوين الملاحظات والأشياء في شكل أفلام ومسرحيات. بينما يكمن الاختلاف في محور الدراسة حيث سيركز هذا البحث على دراسة اضطراب التوحد من نوع متلازمة أسبرجر. الاختلاف التالي في عنوان الدراما التي ستكون موضوع الدراسة. لذلك يمكن الاستنتاج أن موقف هذه الدراسة هو استكمال النتائج المتعلقة باضطرابات اللغة متلازمة أسبرجر. يهدف البحث لوصف وتحليل الأعراض التي عانت منها شخصية Woo Young Woo في الدراما *Extraordinary Attorney Woo*

منهج البحث

نوع البحث الذي سيتم استخدامه هو البحث الكيفي، أي البحث القائم على فلسفة *postpositivism* الذي يستخدم لفحص حالة الأشياء الطبيعية.¹⁷ استخدام تقنيات تحليل البيانات الوصفية النوعية لتحليل البيانات في شكل كلمات أو صور أو جمل لها معنى ويمكن أن تؤدي إلى فهم أكثر واقعية. يرتبط الوصف الذي سيتم تقديمه في هذه الدراسة بأعراض اضطراب اللغة متلازمة أسبرجر التي تعاني منها الشخصية Woo

¹⁵ Tisatun Asri, Cintya Nurika Irma, and Yukhsan Wakhyudi, 'Gangguan Berbahasa Tokoh Alice Dalam Film Still Alice : Kajian Psikolinguistik', in *Prosiding Seminar Nasional Linguistik Dan Sastra (SEMANTIKS)* (Jurnal UNS, 2021), pp. 784–93.

¹⁶ Nia Ifatul Mufidah and Mixghan Norman Antono, 'Gangguan Berbahasa Tokoh Abang Dalam Film Rectoverso "Malaikat Juga Tahu" (Kajian Psikolinguistik)', *METALINGUA Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesi*, 4.2 (2019).

¹⁷ Prof. Dr. Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*, 2nd edn (Bandung: Alfabeta, 2020). Hlm. 18

Young Woo. مصدر البيانات لهذا البحث هو الدراما الكورية Extraordinary Attorney Woo الذي أخرجه Yoo In-Shik والسيناريو الدرامي من تأليف Moon Ji-Won. والفاعل في هذا البحث هو الباحثة نفسها. تستخدم هذه الدراسة تقنيات جمع البيانات تدوين الملاحظات. تتم هذه التقنية من خلال الاستماع إلى الدراما الكورية Extraordinary Attorney Woo والتي تتكون من ١٦ حلقة، ثم تدوين أشياء مهمة تتعلق بأعراض متلازمة أسبرجر التي أظهرتها الشخصية Woo. في تقنية تحليل البيانات التي سيتم استخدامها، هناك ثلاث تدفقات للأنشطة، وهي تقليل البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج. ثم لصحة البيانات، استخدم الباحث تقنية التثليث النظري في شكل تحليل لأعراض متلازمة أسبرجر التي عانت منها شخصية والتي تم جمعها بناءً على أعراض الاضطراب المذكور في النظرية.

نتائج البحث

الدراما الكورية *Extraordinary Attorney Woo* قصة شخصية تدعى Woo Young Woo منذ الطفولة، أظهرت هذه الفتاة المعروفة باسم Woo علامات على اختلافها عن الأطفال الآخرين في سنها. لم يدرك والده إلا عندما وجد Woo لا يزال غير قادر على الكلام عندما كان يجب عليه ذلك. حتى ذات يوم، عندما كان والده على وشك أن يتعرض للضرب من قبل مالك المنزل المؤجر الذي كان يعيش فيه، ذكر Woo الذي كان لا يزال طفلاً في ذلك الوقت، فجأة القانون الجنائي فيما يتعلق بالمشاجرات. تحدث بوضوح دون توقف عن التهديد بالعقاب.

كانت هذه هي المرة الأولى منذ سنوات التي ينتظر فيها الأب حتى تتحدث ابنته. بعد ذلك، حاول والده التحقيق مع الصغير Woo الذي حفظ القانون الجنائي للقتال. واتضح أن Woo Young Woo هي فتاة عبقرية يمكنها حفظ شيء ما بمجرد قراءته. منذ الطفولة كان يحب القانون. مع مستوى ذكاء يبلغ ١٦٤ وذاكرة قوية، تمكن Woo من أن يصبح أفضل خريج كلية الحقوق في جامعة سيول الوطنية (Universitas Nasional Seoul).

حتى درجات امتحان النقابة التي حصل عليها كانت قريبة من الكمال. بدأ Woo Young Woo مسيرته المهنية كمحامي في مكتب Hanbada للمحاماة الذي يعد واحدًا من أفضل مكاتب المحاماة في كوريا، ويحمل لقب أول محامي يعاني من اضطرابات طيف التوحد. تتضمن بعض أعراض التوحد التي عانت منها شخصية وو في الدراما ما يلي:

أ. اضطرابات التواصل

- الكلام عن موضوع المفضل

يحب Woo Young Woo الحيتان مثل الأطفال مثل الديناصورات بشكل عام. ومع ذلك، نظرًا لقدرته الكبيرة على تذكر المعلومات مع معدل ذكائه البالغ ١٦٤، تم تصنيف المحامي Woo إلى طيف ASD عالي الأداء. يستطيع Young Woo حفظ المعلومات المختلفة المتعلقة بالحيتان، بدءًا من الأنواع والأحجام والألوان والموائل، وحتى السلوك الذي تفعله الحيتان عادةً. غالبًا ما يناقش Young Woo الحيتان عند الدردشة مع أصدقائه، على الرغم من أن أصدقاءه غير مهتمين بالموضوع. باستثناء Lee Junho، أحد زملائه في مكتب Young Woo، والذي طلب عن عمد من Young Woo التحدث كثيرًا عن الحيتان لأنه كان يستمتع بالاستماع إلى قصص Young Woo.

لدى اهتمامًا غير عادي بالحيتان لأنه وفقًا له، يمكن للحيتان السباحة بحرية في البحر دون قيود. Woo يعتبر نفسه مثل الحوت الذي يدخل المحيط الشاسع الذي يسمى العالم. هناك مشاهد يتحدث فيها عن الحيتان، كما في الحلقة ١، الدقيقة ٢٠:٣٠. "إذا أكلت أنثى حوت ذو رأس صندوق يبلغ وزنها ٢٢ طنًا حبارًا عملاقًا يبلغ وزنه ٥٠٠ كيلوغرام ووضعت بيضة تزن ١,٣ طنًا بعد ست ساعات، فما هو وزن الحوت ذي رأس الصندوق الآن؟" "الجواب هو أن الحيتان لا تستطيع أن تضع بيضها لأنها ثدييات تلد صغارًا، لذا يجب تحليل هذه القضية باعتبارها النقطة الرئيسية باعتبارها قضية جنائية". كان Woo يربط دائمًا كل قضية يتعامل معها مع البابا. عندما بذل Woo قصارى جهده ولم يتمكن من الحصول على إجابة لمشاكل القضية التي يتم التعامل معها، فجأة أغلق عينيه وأخذ نفسًا عميقًا للاسترخاء وتخيل الحوت. إذا كان Woo هكذا، فسيتم الرد على حل مشكلته ويجعله متحمسًا ومتحمسًا لحل القضية. حبه للحيتان يجعل

ويتحدث عن الحيتان في كل مكان ومع أي شخص. حتى والده نصح Woo بعدم التحدث عن الحيتان في العمل، لكن Woo ما زال يفعل ذلك.

- تكرار الكلمة بشكل متكرر

كانت إحدى الرسائل التي بعث بها الأب إلى Woo عندما بدأ العمل كمحام هي لا تكرر ما قاله الآخرون. لكن تثبت Woo أن تعمل ذلك عندما أعرف نفسها أما رئيس الفرية في الحلقة الواحدة، في الدقيقة ١٤:١٧. قالت Woo "اسمي Woo Young Woo. يقرأ من الأمام أو من الورااء سواء. مثل Tamat, katak, taat, malam, Woo Young Woo". غالباً ما تكرر Woo كلمة الأشخاص الآخرين عند تنقذ القبيضة حتى يضايق رئيس الفرقة إليها. يكون سلوكها الذي تكرر ما قاله الآخرون هو أحد الأعراض الشائعة للأشخاص المصابين بالتوحد. يعرف هذا باسم *Ekolalia*.

ينقسم *Ekolalia* في التوحد إلى قسمين، وهما *Ekolalia* مباشرة وغير مباشرة. في دراما كوريا *Extraordinary Attorney Woo* تدخل Woo في *Ekolalia* مباشرة. مثلاً تكرر القول من الصوت السامعة. هذا الجنس هو من طريقة هم ليتكلمون إلى الآخرين أنهم يفهمون الجملة المناسبة.

لسبب التكرار، عادة ينزعج الأشخاص المصابين بالتوحد إذا كان هناك تغيير طفيف في عاداتهم، لذلك يميلون إلى صعوبة التكيف مع التحولات أو التغييرات. في هذا الدراما يقص Woo Young Woo أنها تحب أن تأكل كيمباب فقط. كل يوم تركز Woo أن تأله فقط، ولا تريد غيره. لذلك، يمكن أن تكون هذه الصعوبة في التكيف من أشياء مختلفة، حتى بالنسبة للطعام أيضاً.

- النبرة مسطحة والصوت مثل الإنسان الآلي

لم تقع Woo الاتصال بالعين عند التفاعل والتواصل مع الآخرين أبداً، ويجعلها الصعوبة لإدراك العواطف التي يعبر عنها الآخرين والشعور بها. وهذا يؤثر على نبرة حديثها

المسطحة وغير التعبيرية. أسرع Woo في الكلام، والتفصيل، والواضح، وكذلك ما في الوقفة حتى يجعل السامع الذي لا يفهمها، لا يحب أيضا إلها.

لكن المزية ل Woo Young Woo أنها تتحدث دائما عن الأشياء التي تحبها والمعرفة ثقيلة مثل عن القانون. أنها نادرا أو ربما أبدا لا تتواصل مع الآخرين حول الأشياء خارج ما تحبه وتفهم. ليس أنها لا تستطيع لكنها لا تريد أن تعمله.

في أي حالة وشعور، تتكلم Woo بالنبر المسطحة ولا تملك التنغيم الصحيح. مثلا في الحلقة الواحدة، قد قصت Woo Young Woo بشخص التوحد أسبرجر (Asperger) الذي لا تقوم أبدا بالاتصال العين ولديه النبرة غير متناغمة.

- أسرع في شرح الشيء

في الحلقة الواحدة، يعرف أن Woo Young Woo تم تشخيصها بالتوحد في سن الخامسة. في عمرها الخامسة تتكلم Woo عن عقوبة الحكم في الظلم حين تعرض الأب للضرب والتوبيخ من قبل صاحب المنزل. بجانب ذلك عندما تشرح Woo عن الشيء مثلا عن الحكم أو الحوت أو الطريق، أنها تتكلم بالحماسة وبدون الوقفة. حتى لا تستطيع الآخرين أن يسمع أو يقطع كلامها.

ب. اضطرابات التفاعل الاجتماعي

- عدم اتصال العين عند التحدث

عندما تتكلم Woo Young Woo مع الآخرين وكذلك مع أبيها، لا تنظر Woo إلى عينيهم. سوف يلف عينيها لأعلى أو بالعكس. لم يصمت رأسها أبدا عندما تتكلم. عندما التقى بزملائها لأول مرة في المكتب، لم تنظر Woo أيضا في عينه بتاتا. كذلك عند إجراء المقابلات إلى العميل، أو عند طرح الأسئلة إلى الشهود أو المصادر أثناء المحاكمة، لا تزال ولا تنظر إلى المحاور. لكن هذا لي بمعنى Woo لا تسمع ما قاله المتكلم. هي تفهم وتستطيع أن تفكير الحلول مباشرة في نفس الوقت الذي يسمع فيه إلى الحالات من عميلها.

- ناقص الحساس عن معنى الشعور وتعبير الأشخاص حولها.

إن تعاطف Woo إلى عميلها مرتفع للغاية. يمكنها أن تكريس ما في سعيها للدفاع عن انتصار العميل حقا. لكن عن فهم معنى الشعور وتعبير الأشخاص حولها، أنها ناقص

جدا. المثال حين أحد زملائها اسمه Lee Joon Hoo قد صرح بالفعل عدة مرات عن مشاعره، لكن لم تستطيع Woo إدراكه على الفور. لا بد عليها أن تدرك أولاً من قبل Gu Rami أن Lee Joon Hoo يحبها.

في الحلقة ٩، عندما تعمل Woo القضية لأحد الرجل اسمه Bang Gu Ppong، تتكلم Woo عن Bang Gu Ppong كل وقت أما Lee Joon Hoo. ويشعر Lee Joon Hoo الغيرة، حتى يلمّحها بالقول "أنك لا تتكلمي معي عن الحوت الآن. لكنك تتكلم عن سيد Bang Gu Ppong". والإجابة من Woo قالت إنها تحب أن تتكلم مع Bang Gu Ppong لأنه حسن ومضحك. لا تفهم Woo بتاتا عما يشعر Lee Joon Hoo.

- عدم اتصال الجسد

سوى عدم اتصال العين، إن الأشخاص المصابين بالتوحد لا يريد أيضاً أن يعمل اتصال الجسد مع الآخرين. في بعض الحلقة، كان المشهد الذي لا بد Woo أن تعمل المصافحة مع عميلها. لكنها تغلفهم في كثرة المرات، أو تصافحهم بالأنملة.

عندما تنفذ القضية عن بناء الطريق Haengbok-Ro، تجاه Woo مع المحامي الأعلى مقاما اسمها Tae Su-Mi. وتصافح Su-Mi إلى Woo، بل هي تجاب بطأطاً رأسها فقط. في الحلقة ١، عندما تريد تفعيلها أن تحتضن Woo، أنها ساعراضها لكن لا تستطيع. فتقبل Woo العناق منها لا أكثر من دقيقة.

في أعلى من الحلقة ١٠، يقص أن Woo و Joon-Hoo يحب بعضهم بعضاً. عندما كان الاثنين على وشك تحديد موعد، قالت Woo إنها لا تستطيع ولم تكن مرتحا لإجراء اتصال الجسدي إمساك اليدين. لكن Joon-Hoo يريد أن يعمل. وأخيراً قرر الاثنان أن يمسكا أيديهما لمدة لا تزيد عن دقيقة.

- الصعوبة في طلب الأصدقاء

تقص في الحلقة ٤، تلقى Woo معاملة غير عادلة من أصدقائها منذ في المدرسة المتوسطة. ثم انتقل أبوها إلى المدرسة الثانوية في القرية. على الافتراض أن الناس في القرية لن ينتقدوا على ظروف Woo الخاصة سهولة.

لكن كلها خطأ. لا يزال Woo يعترض للتخويف من قبل أصدقائها. إنها بريء للغاية ويمكن لزملائها الاستفادة منها بسهولة. حتى أن هناك نوعا من لعبة "الاعتذار". حيث سيستمر عليها أصدقاء Woo في كل مكان ثم يعتذرون وهو محض استهزاء. لتجنب كل المعاملة السيئة والمزاح، احتار Woo قضاء استراحة في غرفة المعلم وتناول الغداء في غرفة الحارس.

حتى في أحد الوقت، تشعر Woo أمنا عندما بالاشتراك مع زميلتها اسمها Dong Geu Rami. Rami هي امرأة خشنا. لقد انقذت Woo ذات مرة من تعرضها للتخويف من قبل أصدقائها. هما متعارضة، لكن ليس لديهما أصدقاء أيضا. وأخيرا صرحت Woo بشكل غير مباشرة أنها تريد الاستمرار مع Rami حتى تكون أمنا. وهكذا أصبحت Woo و Rami أصدقاء حتى كبروا. إن صعوبة Woo في تكوين صداقات في المدرسة حتى لها صديقة، تم تضمينها في أحد أعراض متلازمة التوحد، وهي صعوبة بناء التفاعلات الاجتماعية.

- الحساس في الضوء والضوء

العرض التالي أن Woo حساس جدا للضوء. منذ الحلقة ١، ظاهر أن Woo تنام باستخدام عصابة للعين. كذلك حين هرب Woo بعيدا عن المنزل ومكث في منزل Geu Rami، استيقظت بعصابة للعين أيضا. وهذا يدل على أنها لا تستطيع النوم دون أن تغلق عينها. كلتا العينين حساسة للضوء جدا.

Woo منزعج جدا من الضوضاء، خاصة إذا كان أحد يصرخ إليها بغضب أو إذا كان هناك يتشاجر في مكان قريب، ويحدث ضوضاء. المثال في الحلقة ١، كان السيد (صاحب البيت) شتم أباهما وقال قولاً قبيحاً حتى ضربه. وهذا تجعل Woo لا تقدير وتسدد الأذنين باليدين. عند التعامل في القضية ١، تلقي Woo عميلها. وهو السيد صاحب البيت في صغارها. تنال Woo الصراخ فجأة. تسد Woo أذنيها وأخرجها صديقها على الفور.

كذلك في الحلقة ٦ القضية لمنشق كوري شمالي. عندما تطلب الشهادة والشاهدة في بيتها، هناك ضوضاء تسبب بها زوج الشاهدة.

مثال الآخر عندما تكون Woo في القطار، فهي غير مرتاج مع الحشود، لذلك تغلق Woo عينها ويصبح أكثر استرخاء عندما تتخيل الحوت. هذه الحركة التي تقوم بها Woo لحماية نفسها هي ما تشار إليهما لاحقا على أنها إحدى خصائص التوحد، وهذا يجعل Woo ترتدي سماعات الرأس دائما لتجنب الحساسية للضوضاء المحيطة بها.

- الصعوبة في تنظيم الحركة

من الملاحظات، توصف Woo بأنها تظهر السلوكيات نموذجية شائعة لدي الأشخاص المصابين بالتوحد، مثل Stimming، وهو سلوك تحفيز ذاتي تتضمن حركات أو إيماءات متكررة. والمثال من Stimming هو رفرفة يديها وتحريك أصابعها، والتحرك يمينا ويسيرا مثل البطريق.

والحلقة ١، في اليوم الأول من العمل ودخل المبني Hanbada، وجدت Woo المشكلة في المرور عبر الباب الدوار الذي كان الباب الرئيسي للمبنى. ينظر Joon-Hoo ثم يساعدها. حتى يعلم Joon-Hoo الطريقة السهلة لدخول الباب. يوضح هذا أن Woo تجد الصعوبة في حل الأشياء التي يسهل جدا على الشخص العادي. بجانب ذلك تعد Woo دائما ٥ ثوان باستخدام الأصابع بينما تغلق عينها لتهدا قبل دخول الغرفة لرئيس الفرقة.

ج. تابع مذهب الكمالية

تكون Woo شخص تابع المذهب الكمالية في الترتيب. في الحلقة ١ هناك المشهد عندا تفتح Woo خزانتها. والملابس فيها مرتبة جدا بالنسبة إلى الألوان. أثناء المكتب، طلبت Woo مواجهة إلى رئيس الفرقة لأنها محماة جديدة، وعلى المكتب هناك الشيء الذي وضعه مال. وبدقتها، أكدت Woo على الفور الاختلاف حتى مستقيما تماما.

في عدة الحلقات، يبدو أن Woo تبرر دائما قطعة من الأنسجة غير مستقيمة. سوف يتأكد أيضًا من أن أكوام ملفات العميل الموجودة على الطاولة مرتبة بدقة دون إمالة أي شيء على الإطلاق.

د. الذكاء على المعدل

يقال أن Woo هي فتات ذكية ذات معدل ذكاء يبلغ ١٦٤. من الطفولة تمكنت من حفظ عشرات الكتب في القانون بقراءة واحدة فقط. كما ذكرنا سابقًا، يعاني Woo من تأخير في الكلام. وتستطيع أن تتكلم في أول المرة عندما كان عمرها ٥ سنوات. وكانت الجملة الأولى التي خرجت من فمها حول قوانين القانون الجنائي والتهديد بعقوبة الشجار. بعد بليغ، تستطيع Woo أن تكون أذكي الطالبات في مدرستها. وتصبح متنمرا على أصدقائها. حتى أثناء وجودها في الجامعة، أصبحت Woo أفض المتخرج في جامعة سيول الوطنية. وأصبحت أيضا أول المحاماة باضطراب طيف التوحد التي حصلت على درجة شبه مثالية في امتحان المحاماة.

عند العمل على القضية ، غالبًا تحصل Woo على أفكار بالفور. حتى في المحكمة ، غالبًا ما تحصل Woo على أشياء غير متوقعة لحل قضاياها. في بعض الحالات ، يمكنها حتى حفظ المواد الخاصة بالمحاكمة ، مع استكمال الصفحات والسطور لمعرفة عدد الجمل المفترض.

١- مناقشة البحث

من بين الأعراض المختلفة التي عانى منها Woo يمكن ملاحظة أن ما يعانیه لا يختلف عن أولئك المصابين بالتوحد بشكل عام. كما ذكر جماريس في كتابه أن من بين سمات المصابين بالتوحد اضطرابات التواصل واضطرابات التفاعل الاجتماعي والقيام بعدة سلوكيات بشكل متكرر.^{١٨} واجه Woo Young Woo مشاكل في التواصل منذ أن كان صغيراً. كان لديه تأخير في الكلام جعل والده قلقًا على حالة ابنته. يكرر Woo دائمًا نفس الكلمات والأفعال. هذا هو نفس ما تم الكشف عنه في بحث مفيد الذي أظهر أن

¹⁸ Jamaris.

الأخ الأكبر يعاني أيضاً من اضطراب في النطق ، فقط الاختلاف هو أن الأخ الأكبر لا يستطيع التحدث بطلاقة حتى يصل إلى سن الرشد.

بالنسبة لاضطراب التفاعل الاجتماعي ، يعاني وو أيضاً من عدة أعراض. لا يستطيع أحدهم إجراء اتصال بالعين مع الشخص الآخر. نفس الشيء ذكره مفيد ، حيث لا تستطيع شخصية الأخ الأكبر أن تلتقي بعيون الآخرين لأكثر من ٥ ثوان. يُقال أيضاً عن شخصية الأخ (*brother*) أنه منغمس دائماً في عالمه. إنه نفس الشيء مع شخصية Woo المنغمسة دائماً في عالم القانون. نتيجة لذلك ، يصعب على وو فهم تعبيرات ومشاعر من حوله. علاوة على ذلك ، أدى هذا مرة أخرى إلى صعوبة Woo في تكوين صداقات. إذا لوحظ ، يميل الأشخاص المصابون بالتوحد إلى عدم وجود أصدقاء. وأحد الأشياء التي يُفترض أنها السبب هو أن الأشخاص المصابين بالتوحد يعتبرون غريباء ولديهم تشوهات. في الواقع ، أحد العوامل التي تسبب هذا لدى الأشخاص المصابين بالتوحد هو أنهم يواجهون بالفعل صعوبة في التفاعل مع الآخرين.

العرض التالي الذي يعاني منه Woo ، وهو نفس أعراض التوحد بشكل عام ، هو صعوبة تنسيق الحركات. هذه هي إحدى خصائص المصابين بالتوحد. سوف يقومون بحركات غريبة بعض الشيء. كما عانى الأخ الأكبر في دراسة سابقة ، حيث غالباً ما كان لا يستطيع البقاء ساكناً ، وغالباً ما كان يقوم بحركات بقوة أكبر وحتى جرح نفسه. إذا لم تستطع بعض الأعراض المذكورة أعلاه التمييز بين المصابين بمتلازمة أسبرجر وطيف التوحد ، فإن Woo يعاني من أعراض أخرى تؤدي إلى تشخيصه بمتلازمة أسبرجر. لا يعاني مرضى أسبرجر من صعوبات لغوية ، لكنهم يجدون صعوبة في التواصل فقط. كما ذكرنا سابقاً ، لم يواجه وو عوائق في الكلام ، وبدلاً من ذلك تحدث متأخراً لأنه واجه صعوبة في الاستجابة للتحفيز الذي قدمه والده. على عكس شخصية الأخ في الدراسات السابقة الذين عانوا من عدم التحدث بطلاقة.

علاوة على ذلك، فإن الذين يعانون من هذه المتلازمة لديهم ذكاء أعلى من المتوسط.¹⁹ تماشيًا مع شخصية Woo الذي يقال إن معدل ذكائه يصل إلى ١٦٤ وقادرًا على تحقيق درجات مثالية تقريبًا في امتحان شريطه. على عكس شخصية الأخ الذي يبدو وكأنه أحمق لأنه يجد صعوبة في فهم المعلومات التي تم الحصول عليها. ذكاء وو الذي هو أعلى من المتوسط له تأثير على العَرَض التالي ، ألا وهو السرعة في شرح الأشياء. وو ذكي وذكي للغاية ، ولا يمكنه الشرح ببطء. يقال أيضًا أن Woo قادر على الحفظ في قراءة واحدة فقط.

يُقال إن متلازمة أسبرجر هي توحد خفيف ، لأن بعض الأعراض التي تظهر بالفعل يبدو أنها تجعل المصابين ليسوا مثل المصابين بالتوحد. من الأعراض الأخرى التي تميز التوحد عن مرض أسبرجر أن الأشخاص المصابين بمتلازمة أسبرجر لديهم حواس شديدة الحساسية.²⁰ هذا ما حدث لـ Woo عندما لم يتم تعريضه للإضاءة الزائدة أو الضوضاء. يعاني مرضى أسبرجر أيضًا من هوية أو ارتباط بشيء واحد بحيث يبدو أنهم مهووسون به. في هذه الدراما ، يتم عرضها من قبل شخصية Woo التي لديها اهتمام مفرط بالحيتان ، بحيث أينما ومتى يمكنه ربط كل شيء بالحيتان.

الختام

الاضطرابات اللغوية التي أصابها Woo هي الاضطرابات التوحد بالجنس أسبرجر (Asperger). يختلف *Asperger* مع التوحد الآخر. وأحدها بالذكاء أعلى من المعدل. لكن، تواجه Woo صعوبة في التواصل والتفاعل مع الآخرين. أحدهم هو تجنب الاتصال بالعين عند التواصل مع الآخرين بحيث يؤثر أيضًا على حساسية Woo تجاه مشاعر الآخرين. تواجه Woo أيضًا صعوبة في استيعاب ما تتحدث عنه الآخرون. هذا ما يجعل Woo تكرر دائمًا الكلمات التي تتحدث بها الآخرون لتسهيل فهم Woo.

¹⁹ Karinta Ariani Setiawati and Ditinjau oleh Dr. Damar Upahita, 'Berbeda Dengan Autisme, Kenali Sindrom Asperger Beserta Gejalanya', *Hellosehat*, 2022
<<https://hellosehat.com/parenting/kesehatan-anak/gangguan-perkembangan/apa-itu-sindrom-asperger/>>.

²⁰ Setiawati and Upahita.

يلعب الأشخاص من حوله دورًا مهمًا للغاية في مساعدة Woo على التواصل وتقديم تأكيدات إيجابية. كان والده صبورًا دائمًا في التعامل مع ابنته. أصدقاؤه هم أيضًا صديقاته الذين يقبلون دائمًا Woo من هو ولا يرونه مختلفًا عن الآخرين. يمكن أن يكون هذا أحد العلاجات لـ Woo المصاب بالتوحد. بناءً على نتائج هذه الدراسة، هناك المقترحات من الباحثة. نرجو من الباحث المستقبل أن يكمل تحليل اضطرابات اللغوية التوحد في مرض أسبرجر وأنواع أخرى. استخدمت هذا البحث كائنات الدراما الكورية، ومن المأمول أنه في المستقبل يمكن أن يأخذ أشياء في الحياة الحقيقية.

مصادر البحث

Asri, Tisatun, Cintya Nurika Irma, and Yukhsan Wakhyudi, 'Gangguan Berbahasa Tokoh Alice Dalam Film Still Alice : Kajian Psikolinguistik', in *Prosiding Seminar Nasional Linguistik Dan Sastra (SEMANTIKS)* (Jurnal UNS, 2021), pp. 784–93

Bahasa, Badan Pengembangan dan Pembinaan, 'KBBI Daring', *Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, Dan Teknologi Republik Indonesia*, 2016
<<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/hasil>> [accessed 11 November 2022]

Chaer, A, *Psikolinguistik* (Jakarta: Rineka Cipta, 2009)

Indah, R. N., *Gangguan Berbahasa: Kajian Pengantar* (Malang: UIN-Maliki Press, 2017)

Jamaris, M, *Anak Berkebutuhan Khusus* (Bogor: Ghalia Indonesia, 2018)

Keraf, G, *Komposisi: Sebuah Pengantar Kemahiran Bahasa* (Flores: Nusa Indah, 2004)

Makarim, dr. Fadhli Rizal, 'Sindrom Asperger', *Halodoc*, 2022
<<https://www.halodoc.com/kesehatan/sindrom-asperger>>

Marganingtyas, P, 'Autis Tipe Asperger', *Scribd*, 2014
<<http://www.scribd.com/doc/206845258/Autis-Tipe-Asperger>>

Mufidah, Nia Ifatul, and Mixghan Norman Antono, 'GANGGUAN

BERBAHASA TOKOH ABANG DALAM FILM RECTOVERSO “MALAIKAT JUGA TAHU” (KAJIAN PSIKOLINGUISTIK)’, *METALINGUA Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesi*, 4.2 (2019)

Pangestu, Ningrum, and Arulita Ika Fibriana, ‘Faktor Risiko Kejadian Autisme’, *Higeia Journal of Public Health Research and Development*, 1.2 (2017), 141–50
<<http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/higeia>>

Putri, D, and Elvina, *Keterampilan Berbahasa Di Sekolah Dasar Melalui Metode Game’s* (Surabaya: Qiara Media, 2019)
<https://www.researchgate.net/publication/337813993_Penerapan_metode_game's_untuk_meningkatkan_keterampilan_menulis_dan_karakter_siswa_pada_mata_pelajaran_bahasa_Indonesia>

Setiaputri, Karinta Ariani, and Ditinjau oleh Dr. Damar Upahita, ‘Berbeda Dengan Autisme, Kenali Sindrom Asperger Beserta Gejalanya’, *Hellosehat*, 2022
<<https://hellosehat.com/parenting/kesehatan-anak/gangguan-perkembangan/apa-itu-sindrom-asperger/>>

Sugiyono, Prof. Dr., *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*, 2nd edn (Bandung: Alfabeta, 2020)

Wihendra, ‘Sindrom Asperger Vs Autisme’, *Wordpress*, 2008



Imperfective Aspects of Non-Temporal Arabic in the Translation of *Ar-Rahīqul Makhtūm* to Indonesia: Discourse Semantic Analysis

Yasmin Afifah^{a,1}, Moh. Masrukhi^{b,2}

^{a), b)} Universitas Gadjah Mada

^{*1}yasminafifah@mail.ugm.ac.id, ²moh_masruhi@ugm.ac.id

Abstract

Imperfective aspects of Arabic are often expressed with imperfect verbs or *fiil mudhari*, declaring past, present, and future tenses accompanied by lexical additions. This paper aims to reveal the imperfect aspect of non-temporal tenses in translating the book *Ar-Rahīqul Makhtūm*. The theory used to mark the non-temporal narration by Hooper (1979) and developed by Hoed (1992). This research uses a descriptive qualitative approach. The data taken could be better in translating the book *Ar-Rahīqul Makhtūm*. The novelty of this study lies in the non-temporal epoch of Arabic, which previous researchers have never studied. The non-temporal clause consists of precedence and background in declarative clauses. The results of this study are that imperfective aspects are often composed using imperfect verbs, which act as a background, and perfect verbs act as a foreground in Arabic. Imperfective aspects are expressed, both through verbs and nouns. These sentences produce single or multiple translations by paying attention to the realization of pronouns that produce complex sentences commensurate with the translation results to understand the discourse.

Keywords: *Imperfective Aspects, Non-Temporal Tenses, Translation, Discourse Semantic Analysis.*

الجوانب الناقصة للغة العربية غير الزمنية في ترجمة الرحيق المختوم

إلى إندونيسيا: التحليل الدلالي للخطاب

Yasmin Afifah^{a,1}, Moh. Masrukhi^{b,2}

^{a), b)} Universitas Gadjah Mada

¹yasminafifah@mail.ugm.ac.id, ²moh_masruhi@ugm.ac.id

الملخص

ما يتم التعبير عن الجوانب الحاضرة والمستقبل للغة العربية بأفعال مضارعة غالبًا، مع توضيح أزمنة الماضي والحاضر والمستقبل مصحوبة بإضافات معجمية. تهدف هذه الورقة إلى الكشف عن النقص في الأزمنة غير الزمنية في ترجمة كتاب الرحيق المختوم. النظرية المستخدمة لتمييز السرد غير الزمني بواسطة Hooper (1979) وطورها Hoed (1992). يستخدم هذا البحث المنهج الوصفي النوعي. يمكن أن تكون البيانات المأخوذة أفضل في ترجمة كتاب الرحيق المختوم. تكمن بيانات هذه الدراسة في الحقبة غير الزمنية للغة العربية، والتي لم يدرسها باحثون سابقون. تتكون الجمل غير الزمني من الأسبقية والخلفية في الفقرة التصريحية. نتائج هذه الدراسة هي أن الجوانب الحاضرة تتكون غالبًا باستخدام أفعال مضارعة، والتي تعمل كخلفية، والأفعال الكاملة تعمل كمقدمة في اللغة العربية. يتم التعبير عن الجوانب المعيبة، سواء من خلال الأفعال والأسماء. تنتج هذه الجمل ترجمات فردية أو متعددة من خلال الانتباه إلى إدراك الضمائر التي تنتج جمل معقدة تتناسب مع نتائج الترجمة لفهم الخطاب.

Introduction

The book *Ar-Raḥīqul Makhtūm* is a historical account that narrates the journey of Prophet Muhammad (PBUH), which took place in the past. The Arabic perfective aspect is often expressed through the past tense verb (*fi 'l māḍi*)¹, while the imperfective aspect is expressed through the imperfect verb. According to Rasyid's opinion on the aspect, where aspect indicates tense in contemporary

¹ Socin. (1922). Arabic Grammar: Paradigms, literature, Exercises, and Glossary. New York: Hartford Foundation. p. 72.

syntax.² The imperfective aspect can indicate past, present, and future tenses accompanied by lexical additions in the translation. The imperfective and perfective aspects are treated as the same, contrary to their fundamental understanding of Arabic grammar rules. This translation is thematic, with themes based on the chronological order of events.

The events described in it are also narrated systematically. In other words, a sentence begins with the foreground and ends with the background. Events in the background are often preceded by the perfective aspect, followed by the imperfective aspect. According to Hopper (1979) as cited in Hoed, there are three types of foregrounding strategies: time markers, sequential patterns, and diathesis.³

The Arabic language employs foregrounding strategies, as perfective aspect verbs mark the foreground and imperfective aspect verbs mark the background. The arrangement of events presented by the narrator in the book *Ar-Rahīqul Makhtūm* follows this pattern. Past tense verbs with perfective aspects mark the foreground, while non-past tense verbs with imperfective aspects mark the background. This tendency pattern is particularly interesting for researchers, mainly because the imperfect and perfect aspects in Arabic can express three temporal elements simultaneously: past, present, and future. Foregrounding and backgrounding are functions of non-temporality. The translation of the imperfective aspect or non-past tense verbs does not have a stable meaning. It depends on its additional elements, such as temporal adverbials or time indicators, while the perfective aspect has an inherent and stable meaning. Most of the research focuses on general tense and specifically on temporal aspects. This is different from previous studies. Therefore, this

² Rasyid, K. (2008). *Az-Zaman An-Nahwi fi Al-Lugah Al-Arabiyah*. Oman: Alim At-Tqafah Publishing.

³ Hoed, B. (1992). *Kala dalam Novel; Fungsi dan Penerjemahannya*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press. p. 79.

research focuses solely on the non-temporal imperfective aspect with semantic discourse analysis. The semantic discourse analysis examines the meaning of discourse expressions, including intentional and extensional meanings.

Previous research related to this study has been conducted in linguistics, language and literature, education, and psychology. The tendency of research is found in linguistic and literary studies. The discussion covers aspects within tense that have yet to be explored. Relevant studies from a linguistic perspective include "Kala dalam Aspek Kebahasaan" by Nasiruddin (2019), "Analisis Semantik Verba" by Tajuddin Nur (2018), and "Realisasi Temporalitas, Aspektualitas dan Modalitas" by Ikmi and Icut (2018). Studies on tense translation have been conducted by Supardi (2011) from Arabic to Indonesian and Younez Zhiri (2014) to English. Contrastive and comparative studies on tense in Arabic and English have been conducted by Badri and Mudsh (2021) and Josephine O'Brien (2013) on contrasting time interpretations.

Formal object studies on tense in literary works have been conducted by Benny Hoed (1992) on foregrounding and topics in French discourse by Sajarwa (2013) (2015). Formal object studies on tense acquisition in English have been conducted by Mahfood Alsalmi (2013) on tense and aspect and Wijana (1991) on absolute and relative tense. Two studies explicitly focus on formal objects, namely the study on the perfective aspect in the Quran by Anwar (2019) and the realization of the translation of the imperfective aspect in Surah Al-Qashash by Novita Sekar et al. (2018). Relevant studies in the field of education have been conducted by Widia (2014) on tense and aspects of the Taliwang Dialect of Sumbawa language and its relationship to learning and by Ulfah (2018) on the Modern Arabic Language Teaching System for non-Arabs. Lastly, relevant studies in psychology include "Aspectuality in the Novel *Almustafa* by Kahlil Gibran" by Rira Efrida (2022). The results of these studies reveal that the analysis of the imperfective aspect still encompasses the study of tense and aspect and has yet to be extensively explored as a complete formal object. Looking at the chosen material object, the non-

temporal tense has yet to be studied, especially in Arabic translation explicitly.

This research employs semantic discourse analysis. Discourse semantics studies meaning and is considered the highest linguistic unit.⁴ Meaning is closely related to context. This research examines the meaning within narratives, which will be revealed through the presence of the imperfective aspect in events as foreground and background.⁵ This research differs from previous studies regarding material, formal object analysis, material, and context. Specifically, this research uses semantic discourse analysis to focus on the form of the non-temporal imperfective aspect in the book *Ar-Rahīqul Makhtūm*.

Literature Review

The Imperfective Aspects

The formation of internal time in a situation, referred to as aspect,⁶ is marked by lexical elements that indicate the grammatical category of verbs.⁷ Aspect is divided into perfectivity and imperfectivity.⁸ An imperfective aspect is a form of an unbounded verb.⁹ However, the understanding of the imperfective aspect in Arabic, according to Ahmad, often referred to as the imperfect verb or *fiil mudhari*, expresses the present and future tenses.¹⁰ In the Arabic Imperfective, the form of the imperfective verb does not inherently convey the meaning of "imperfect." However, it marks the lexical verb form depending on its basic infinitive form and the

⁴ Kridalaksana, & Harimurti. (2011). *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia. p. 190.

⁵ *Ibid.* p. 193.

⁶ Chaer, A. (2014). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta. p. 96.

⁷ Kridalaksana, & Harimurti. (2011). *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia

⁸ Comrie, & Bernard. (1976). *Aspect*. London: Cambridge University Press. p. 136.

⁹ Shlonsky, U. (1997). *Clause structure and word order in Hebrew and Arabic: An essay in comparative Semitic syntax*. London: Oxford University Press. p. 78.

¹⁰ Ahmed, Zahoor. (2008). *Essentials of Arabic Grammar for Learning Quranic Language*. Islamabad: Darussalam Publisher & Distributor.

expression of tense.¹¹ It can be fully translated based on the context of the sentence, the addition of lexemes, and considering the context (*siyaq*), as the Arabic verb does not always indicate a specific tense.¹² Based on the explanations above, this research will analyze the foregrounding of the imperfective aspect that expresses all three types of tenses: past, present, and future.

Non-Temporal Tense

Non-temporal tense has a role beyond marking time; it also marks the narrative style. One way to mark narration is through foregrounding and backgrounding which are interconnected.¹³ The data indicates that the occurring events are connected but serve different functions. Foreground events shape the story and are referred to by Barthes (1966) as the primary function or catalyst, while the background is seen as providing color and atmosphere to the foreground. Foregrounding and backgrounding in the Indonesian language is evident in the passive voice.¹⁴ Foreground events can also consist of sequential events that have cause-and-effect relationships. In addition to the passive voice, they can be expressed through subject-predicate inversion and the particle *-lah*, as well as through the arrangement of several single sentences (short sentences).

In Arabic, the perfective aspect often occupies the foreground, while the imperfective aspect occupies the background. However, the researcher has found some data that indicate the opposite. This complex existence of different patterns is intriguing for researchers to analyze temporal adverbs, as additional adverbial phrases that precede the imperfective verb can affect the meaning, similar to how the

¹¹ Hallman, P. (2015). "The Arabic Imperfective." *Brill's Journal of Afroasiatic Languages and Linguistics* 7 (1): 103–31.
<https://doi.org/10.1163/1877693000701004>

¹² Ramlan, M. (1983). *Morfologi Suatu Tinjauan Deskriptif*. Yogyakarta: CV. Karyanto. p. 56.

¹³ Hoed, B. (1992). *Kala dalam Novel...*, p. 73.

¹⁴ Hooper, P. (1979). Some Observations on the Typology of Focus and Aspect in Narrative Language: Aspect and Foregrounding in Discourse. *Studies in Language*. 3 (1). p. 37-64.

perfective aspect, according to Rasyid (2008), is influenced by related letters.¹⁵

Translation of the Book Ar-Rahīqul Makhtūm

Religious texts are one of the domains within the scope of genre translation. Translators must pay attention to the sanctity of verses to prevent any gaps in meaning. Therefore, many borrowed words from the source text are centered around understanding the target audience to anticipate criticism and meaning gaps.¹⁶ This study focuses on the diversity of the imperfective aspect, which does not have a stable meaning and requires attention to additional elements such as temporal adverbials or time indicators accompanying it. The book to be examined is *Ar-Rahīqul Makhtūm*, authored by *Sheikh Shafiyurrahman Al-Mubarakfury*. This book is a remarkable and recent work on the life journey of Prophet Muhammad (PBUH), which has attracted the attention of scholars and the community, as it has been awarded the title of the best Sirah book by Rabithah Al-Alam Al-Islami, based in Makkah.

The foregrounding is thematic, following the background of the events, organized systematically. The expression of tense and aspect is conveyed through perfect and imperfect verbs, supplemented with other lexical additions. The translation results may vary, even though they refer to two verbs. The meanings produced are in line with the context. Due to the significant role of *Sirah* in Islam, particularly for the Muslim community, the understanding of meaning in this narrative discourse should be accompanied by semantic discourse analysis.

Semantic Discourse Analysis

¹⁵ Rasyid, K. (2008). *Az-Zaman An-Nahwi fi Al-Lugah Al-Arabiyah*. Oman: Alim At-Tqafah Publishing. P. 89.

¹⁶ Williams, J., & Chesterman, A. (2014). *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. New York: Routledge

Discourse is the highest linguistic unit and possesses high coherence and cohesion.¹⁷ Discourse analysis focuses on the natural structures in spoken language, such as discourse in conversations, interviews, debates, and speeches.¹⁸ This study focuses on thematically written representative conversations. According to Verhaar (2016), semantic analysis involves the relationship between semantics and discourse, with discourse as the object of study. Semantic discourse analysis is a study of discourse that analyzes meaning through discourse, sentences, and accompanying elements.¹⁹

This is further clarified by van Dijk (1985), who explains that semantic discourse analysis involves interpreting discourse by attributing meaning to discourse expression.²⁰ The meaning of discourse expressions encompasses both intentional and extensional meanings. The meaning is described in abstract or more concrete terms, and then it is related to the cognitive representation of language users associated with actual discourse. The type of interpretation used is intentional, which relies on extensional meaning. The discourse used in this study is the context of the translated book, *Ar-Raḥīqul Makhtūm*. The semantic analysis focuses on the imperfective aspect found in the foreground and background.

Method

This research analyzes the non-temporal imperfective aspect of Arabic discourse. The data consists of Arabic discourse, specifically the translation of the book *Ar-Raḥīqul Makhtūm*. Data selection is based on the relationship between elements, the semantic meaning within the discourse, and the foreground and background. This research focuses on translating the context of the imperfective aspect using a semantic discourse that requires written data. This type

¹⁷ Djajasudarma, F. (2010). *Metode Linguistik: Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Bandung: PT. Refika Aditama. p. 56.

¹⁸ Crystal, & David. (2018). *Whatever Happened to Theolinguistics, Religion, Language, and The Human Mind*. Oxford: Oxford University Press. p. 5.

¹⁹ Verhaar. (2016). *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press. p. 45.

²⁰ Rohana & Syamsuddin. (2015). *Buku Analisis Wacana*. Makassar: CV. Samudra Alir. p. 208.

of research involves the source text (ST) and target text (TT) as empirical and authentic data.²¹

This research utilizes a descriptive qualitative approach. The qualitative method focuses on studying the natural conditions of the object, with the researcher serving as the critical instrument.²² Data collection is conducted through triangulation, combining multiple data sources. The data analysis is inductive, focusing on meaning rather than generalization.²³ The data selected for analysis is the imperfective aspect in the foreground and background of the translation of the book *Ar-Rahīqul Makhtūm*. The reason for selecting this book is because it contains narrative sentence structures within a historical context. The chosen book is considered one of the best historical works of all time and has gained recognition from scholars and the general public and it has a thematic organization.

The selected data consists of two to three representative discourse samples that capture the diversity of forms. These data samples are then analyzed within the framework of semantic discourse. The discourse analyzed consists of sentences containing imperfective verbs that convey the meaning of the imperfective aspect in the book *Ar-Rahīqul Makhtūm* and its translation in Indonesian by Kathur Suhardi entitled *Sirah Nabawiyah*. The data collection process involves the following steps: (i) identifying the forms of the imperfective aspect; (ii) identifying the forms of the imperfective aspect; (iii) determining the imperfective aspect in events; (iv) classifying the imperfective aspect in the foreground and background of events; (v) identifying and classifying the diverse variations of the imperfective aspect that refer to the three elements; (vi) analyzing the letters, lexical additions, and temporal adverbials accompanying the

²¹ Williams, J., & Chesterman, A. (2014). *The Map...*, p. 126.

²² Sudaryanto. (2015). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Wacana*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press. p. 34.

²³ Sugiyono. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta. p. 310

imperfective aspect; (vii) analyzing the non-temporal imperfective aspect using semantic discourse analysis; (viii) identifying the implications of the non-temporal imperfective aspect in its translation into Indonesian.

Result and Discussion

Foregrounding in Arabic is discussed in the context of non-temporal tense. Non-temporal tense is composed of the perfective and imperfective aspects, expressed according to their respective contexts. The perfective aspect is often found in the foregrounding (FG), while the imperfective aspect is found in the backgrounding (BG). Here is the data consisting of various types of backgrounding of the imperfective aspect.

No	ST	TT
1	قال ابن إسحاق: فلما كانت (1.1) عتمة الليل اجتمعوا على بابه <u>يرقصونه</u> <u>متى عليه</u>	Ibn Ishaq narrates, "At the beginning of that night, they gathered in front of his house, peeping (1.2) while he was sleeping and ready to approach him (1.3). SN, p. 186 & 162
2	قال: "خبتم وخسرتم، قد والله مر بكم، وذر على رؤوسكم التراب، وانطلق لحاجته، قالوا: والله ما أبصرناه، وقاموا <u>ينفضون</u> (٢،١) التراب عن رؤوسهم."	"You were deceived. By Allah, he passed by you while leaving sand on your heads, and then he went for his needs." "By Allah, we did not see him," they said as they got up and cleaned (2.2) the sand from their head. SN, p. 187 & 163
3	فحلب في كعب كئبة من لبن ومعى إدارة حملتها للنبي صلى الله عليه وسلم <u>يرتوي</u> (٣،١) منها، <u>يشرب</u> (٣،٢) <u>ويتوضأ</u> (٣،٣).	The shepherd milked the cows, and I brought a bag of water for drinking (3.4) and ablution (3.5). SN, p. 192 & 167
4	وفي رواية عن أبي بكر قال: ارتحلنا، والقوم يطلبوننا (٤،١)، فلم يدركنا (٤،٢) منهم أحد غير سراقه بن مالك بن يعشم على فرس له.	In the narration from Abu Bakr, he said, "We continued our journey, and people tried to search for us (4.3). But no one could find us (4.4), except <i>Suraqah</i> ". SN, p. 194 & 169

5	قال عروة بن الزبير: سمع المسلمون بالمدينة بمخرج رسول الله صلى الله عليه وسلم من مكة، فكانوا يغدون كل غداة إلى الحرة، <u>فينتظرون</u> (٥,١) حتى <u>يردهم</u> (٥,٢) حر الظهيرة.	Abdullah bin Az-Zubair narrated that when the Muslims in Madinah heard the news about the Prophet Muhammad from Makkah, every morning, they would go out to an open area, waiting for his arrival (5.3). he is (5.4). SN, p. 196 & 170
6	فأتيت النبي صلى الله عليه وسلم، فكرهت أن <u>أوقظه</u> (٦,١) حين استيقظ، فصببت من الماء على اللبن حتى <u>بأسفله</u> .	I approached the Prophet Muhammad, who was still sleeping. I felt hesitant to wake him up (6.2). I offered it to him after he woke up. I poured water into the milk to cool it down. SN, p. 192 & 167
7	وكان عامر بن فهيرة يتبع بغنمه أثر عبد الله بن أبي بكر بعد ذهابه إلى مكة <u>ليعفي</u> (٧,١) عليه.	Then Amir herded his sheep, following in the footsteps of Abdullah bin Abu Bakr after leaving the cave towards Makkah, in order to erase (7.2) his footprints. SN, p. 189 & 165

Table 1. Backgrounding of Imperfect Verbs as Imperfective Aspect

The data pattern (1) is verb phrase representing indirect speech based on its utterance. Ibn Ishaq narrates a story that took place in the past through his narration. The backgrounding of verbs is located in the foregrounding (FG) and backgrounding (BG). FG consists of the perfective aspect, while BG comprises the imperfective aspect. The perfective aspect in FG is marked by the perfect verb "*ijtima'ū*," meaning "they gathered." The imperfective aspect in BG is marked by imperfect verbs that are translated into two verbs at once. In data (1.1), the verb "*yarsūnahū*" means "to spy" (1.2), but the noun "*matā 'alaihī*" is translated as "approaching" (1.3). There is a shift in the category (transposition) from noun to the verb "approaching." FG consists of two transitive verbs, where the object in ST is omitted, while the presence of the object in TT is found in the phrases "*sedang tidur*" (is sleeping) and the pronoun "*-nya*" (his/her). BG complements the translation outcome and acts as an adverbial phrase in the sentence .

The data pattern (2) is verb phrase representing direct speech based on its utterance. Data (2) is a conversation that narrates the history of the Quraysh tribe's siege against the Prophet Muhammad, which Ali bin Abi Talib replaced. The second-person plural pronoun marks direct speech in Arabic. The verbs are "*khabatum, khasartum*," meaning "may you be ruined." The translation in TT is "*kalian kecele*," a past translation form that is no longer used today .

The backgrounding in data (2) is found in the second conversation. FG consists of the perfective aspect, while BG comprises the imperfective aspect. The perfective aspect is represented by the perfect verb "*qāmū*" meaning "they rose up." The imperfective aspect is represented by the imperfect verb "*yanfuḍūna*" in data (2.1), which means "cleaning" (2.2), specifically cleaning sand. The verb "*yanfuḍūna*" (2.1) is a transitive verb that requires an object, in this case, sand, and is accompanied by an adverbial phrase, thus changing it into a ditransitive verb. The second conversation consists of two sentences, with the first being an oath sentence to emphasize the event's occurrence. This form is marked by "*wallahi*" in ST, which means "by Allah." FG and BG are in the same sentence as a response to the *qasam* or emphasis .

The data pattern (3) is verb phrase preceded by the letter '*fa*.' The letter '*fa*' means "then," but the translation result changes into a noun phrase. ST does not mention the subject's presence because it is omitted due to the inflection of the third person pronoun verb. Data (3) backgrounding consists of a single FG and multiple BGs. The presence of FG is marked by the perfect verb "*haliba*." FG consists of the perfective aspect in the nominal verb "*kuṣbatan*," which means gathering something, such as a small amount of food or milk, and making it abundant. The form "*kuṣbatan*" indicates a state; in BA, it is called "*maful liajlihi*". *Maful Liajlihi* in Arabic is a noun that is read as mansub or accusative and functions to express the cause or motive of an action.

BG is a compound sentence consisting of the nominal verb "*idārah hamalathā*" and a sequence of imperfect verbs "*yartawi, yasrabu, yatawaḍau*" in data (3.1, 3.2 & 3.3), which mean "feeling thirsty, drinking, and performing ablution" in data (3.4 & 3.5). In TT,

the verb "*yartawī*" (3.1) is not translated separately because its meaning is already encompassed in the verb "*minum*" (3.4). The imperfective aspect in BG is expressed as a verbal noun or nominal Arabic verb, which is "*idāratun*." The BG sentence in TT is a mixed compound sentence consisting of the imperfective aspect expressed with the verbal noun and the *muḍāri* verb. The imperfect verbs used are "*yartawī*" (3.1) and "*yashrabu*" (3.2).

The data pattern (4) is a verb phrase that consists of a direct sentence. The direct conversation is a narration by Abu Bakr. The backgrounding in the following clause consists of multiple FGs and a single negative declarative BG, indicated by the imperfect verbs preceded by the negation "*lam*" (4.2). FG is in the perfective aspect (*irtahalnā*: we continued the journey) expressed with the perfect verb by using the pronoun "*kami*" (we) attached to the verb. The foregrounding is expressed in direct speech because Abu Bakr spoke directly and was quoted in the narration .

Meanwhile, BG is in the imperfective aspect "*yaṭlubūna*" (4.1), which means people were trying to find us, and "*lam yudrikna*" (4.2), which means no one could find us. The backgrounding sentence is expressed in a compound sentence, where the second sentence explains the negation of the imperfect verb preceded by the letter "*lam*," indicating the past tense. The data in TT (4) explains that BG can be expressed in a compound sentence consisting of the imperfective aspect in the past or present tense, where the past tense is expressed with the imperfect verb preceded by the letter "*lam*," and the present tense is expressed with the imperfective verb .

The data pattern (5) is a verb phrase that consists of a direct sentence narrating an event. The narrator explains when the Muslims heard the news of Prophet Muhammad being besieged by the Quraysh. The foregrounding in the following clause consists of FG and BG, but both FG and BG are expressed in the imperfective aspect. The imperfective aspect used is a declarative clause in the previous sentence, which tells about the news of Prophet Muhammad in Mecca

that caused concern among the Ansar. BG is expressed in a compound sentence, firstly using the imperfective verb (5.3 & 5.4) preceded by the verb "*kāna*," indicating past tense and continuity. Secondly, the imperfective verb is preceded by the letter "*fa*," which functions as an inductive sentence to explain the condition of the previous sentence that is equivalent .

The data pattern (6) is a verb phrase with an indirect sentence. The foregrounding in the following clause consists of FG, expressed in the perfective aspect, and BG, a compound sentence consisting of the imperfective aspect expressed by an imperfective verb and the perfective aspect expressed by a perfective verb. Data (6.1) shows that the sentences in the paragraph are complex. Two events occur when the Prophet sleeps and after he wakes up. The first clause in TT (6) explains the translation change from a perfective verb to a nominal verb (6.2), which serves as the foreground. The background is expressed in the imperfective aspect as an imperfective verb (6.1) preceded by the prefix "*an-*" transforming it into an accusative verb indicating the present tense. The second clause shows that the background precedes the foreground, and this arrangement usually serves emphasis and reinforcement purposes. Looking at data (6.2), we can see that the event after the Prophet woke up is in the foreground. However, an additional translation of "*menyodorkannya*" explicitly explains the first event .

The data pattern (7) is a verb phrase with an indirect sentence. This clause consists of two nested clauses. The foregrounding component of the sentence only includes the imperfective aspect, indicated by the presence of an imperfective verb in both FG and BG. The imperfective verb in FG is "*yatba'u*," preceded by the verb "*kāna*" and the noun "*Amir bin Fahirah*" as the subject or *ism kāna*. The second imperfective verb in BG is found in data (7.1) and is composed of the verb "*ya'fia*" preceded by the letter "*li*," which transforms it into the accusative form or "*manshub*," meaning "for" or "because." Looking at TT, the translation of "*jejak kaki*" (footprints) comes from the ST. However, the pronoun "*alaihi*" does not provide a complete explanation as it has already been stated declaratively in the previous explanation.

The presence of the imperfective aspect in BG serves declaratively as an adverbial phrase for the main sentence, explaining the condition of the nominative "*ism kāna*" Amir bin Fahirah and the accusative "*maf'ul bih*" (the goat owned by Astar Abdullah bin Abu Bakr) after they returned to Makkah. Therefore, the resulting translation provides an explanation based on the translation of the letter "li" before the imperfective verb in ST (7.1), becoming "to eliminate" in data (7.2).

No	ST	TT
8	<p>وكانوا على ثقة ويقين جازم من نجاح هذه المؤامرة الدنية، حتى وفق أبو جهل وقفة الزهو والخيلاء، وقال مخاطباً (٨،١) لأصحابه المطوقين في سخرية واستهزاء.</p>	<p>They were confident that this plan would go smoothly, so Abu Jahal stood arrogantly and proudly. With a sneer, he said (8.2) to his companions besieging his house. SN, p. 186 & 162.</p>

Table 2: Backgrounding of Nouns as Imperfective Aspect

The data pattern (8) consists of verb phrases in an indirect sentence structure. The backgrounding in the following clause consists of FG (Leading Dependent) and BG (Leading Background). FG represents the perfective aspect using a perfect verb, while BG represents the imperfective aspect using an imperfect verb. In ST, FG is indicated by the perfective aspect "*wafaqa*", which means "he (Abu Jahal) stood," accompanied by *maf'ul mutlaq* (absolute object) in the form of the repeated verb *wafaqa* to emphasize the state of being "arrogant and proud." On the other hand, BG represents the imperfective aspect of "*mukhatiban liashabihi*" (8.1) which means "he spoke to his companions." This sentence uses the *ism fa'il* (active participle) form to describe a state transformed into a verb in TT.

No	ST	TT

9	وبقي المحاصرون <u>ينتظرون</u> (٩,١) حلول ساعة الصفر، وقبيل حلولها تجلت لهم الخيبة والفشل، فقد جاءهم رجل ممن لم يكن معهم.	The people besieging his house continued to wait (9.2) for the planned moment. However, there were already signs of the plan's failure before that. At that time, a man not part of their group approached them. SN, p. 187 & 163.
---	---	--

Table 3. Verb Phrases as Imperfective Aspect in the Foregrounding

The data pattern (9) is a verb phrase combination where the first verb, "*baqiya*," serves as a complement and "*yantazirūna*" (9.1) as the main verb composing the foregrounding. Sentence (9.1) is an indirect sentence. The foregrounding in this clause consists of Foregrounding (FG) and Backgrounding (BG). FG represents the imperfective aspect composed of an imperfect verb, while BG represents the perfective aspect composed of a perfect verb. In ST, FG is marked by an imperfect verb with plural pronouns and is a transitive verb that requires an object in the form of the phrase "*ḥulūla sā'ati As-Sāfir*," which means "the right time to take action." On the other hand, BG represents the perfective aspect with the perfect verb "*jāahum*," meaning "he approached them." The perfect verb is preceded by the particles "*qad*" and "*fa*." If these particles precede the perfect verb, it implies expectation or anticipation. TT indicates that a man they anticipated has come to them, but it is not as they had hoped.

No	ST	TT
10	بينما أنا <u>جالس</u> (١٠,١) في مجالسه قومي بني مدلج، أقبل رجل منهم حتى قام علينا، ونحن جلوس.	"While I was sitting (10.2) attending a meeting organized by my tribe, the Mudlij clan, suddenly a man from my own tribe approached me". SN, p. 192 & 167.

Table 4. Noun Phrases as Imperfective Aspect in the Foregrounding

The pattern of data (10) is a Noun Phrase indicated by the pronoun '*jālisūn*' (10.1), which is a substitute for Suraqah bin Malik, describing his state of sitting (10.2) while attending a meeting. Data (10) is a direct sentence. The data structure consists of FG in the form of the imperfective aspect and BG in the form of the perfective aspect. Data (10) narrates that Suraqah bin Malik is a narrator describing his condition. In ST, FG is marked by the imperfect verb in the form of the pronoun '*jālisūn*' (10.1), and BG is marked by an equivalent compound sentence composed of two perfect verbs, '*aqbala*' and

'*qāma*'. Meanwhile, in TT, FG represents the state of Suraqah, and BG conveys the meaning of 'came,' while '*qāma*' is omitted as it is considered redundant.

The data above represents the analysis of the imperfective aspect in the ST book, specifically in the Hijrah of the Prophet Muhammad chapter, pages 185-198. This chapter is considered representative by the researcher due to the inclusion of paragraphs consisting of diverse sentences. The imperfective aspect in this chapter is divided into two classifications: imperfective aspect as verbs and pronouns. When considering the material object, the non-temporal aspect is classified into four categories: the background of verbs as the imperfective aspect, the background of nouns as the imperfective aspect, the foreground of verbs as the imperfective aspect, and the foreground of nouns as the imperfective aspect. The data shows that the imperfective aspect can be realized predominantly in the background, as it functions as the BG (background sentence), serving declarative explanations, interpretations, or emphases.

The table above indicates that the imperfective aspect can constitute foreground and background events. The imperfective aspect is often used to construct the background, similar to what Hoed B. H. stated.²⁴ In the foreground (AL), the events are marked by the perfective aspect or perfect verbs. On the other hand, the present or future tense is expressed using the imperfective aspect or imperfect verbs in Arabic. However, it may sometimes be expressed using nouns or verbal nouns as subjects or the nominative of auxiliary verbs. This aligns with Hallman's assertion that the imperfective aspect does not solely consist of imperfect verbs in Arabic. However, it should also consider the imperfect meaning, not just the lexical form.²⁵

²⁴ Hoed, B. (1992). *Kala dalam Novel...*, p. 156.

²⁵ Hallman, P. (2015). The Arabic Imperfective. *Brill's Journal of Afroasiatic Languages and Linguistics*. 7 (1): 103–31.
<https://doi.org/10.1163/1877693000701004>

First, the background of a verb as the imperfective aspect can be found in data (2.2) where "*membersihkan*" (cleaning) corresponds to the meaning of data (2.1) "*yanfuḍūna*" (they clean) as the singular BG (background) form immediately follows FG (foreground) (2.1) meaning "*bangkit*" (rise). Then, the second singular example is data (6), which is preceded by the accusative verb "*an*" and the verb (6.1) "*auqazahū*" means "to wake him up." The pronoun "*dia*" (he) carries a sense of politeness referring to Prophet Muhammad (PBUH). Third, in data (7), it is preceded by the accusative preposition "*li*" meaning "for." The BG in data (7) is the verb (7.1) "*ya'fiya*" meaning "to remove." Data (6 & 7) realizes the form of "*untuk*" (for) preceded by the accusative preposition, which results in the transformation of the verb into a subjunctive form.²⁶ Both are realizations of the translation of the subjunctive particle and imperfect verb, similar to other subjunctive particles such as "*an-lan-li-kay-hatta*" or known in Arabic linguistics as "*ālatun nasbi*".²⁷ This aligns with Wright's expression (1967) that the subjunctive prefix "*/li-/'*" meaning "*supaya/agar/untuk*" + imperfect verb as "*/lāmu ta 'līl/'*" is used to indicate purpose, reason, or why something is done.²⁸

Next, nested BG structures consists of compound sentences in data (1, 3, 4, and 5). The difference among these four data lies in the TT results. In data (1.1), the narrator only uses one verb (1.1), namely "*yarsūnahū*", with the additional time adverbial "*matā 'alaihī*." However, in TT, it is shown that these two data points become two equivalent consecutive verbs, namely data (1.2) "*mengintip*" (to peek) and (1.3) "*menghampirinya*" (to approach him). This represents a transpositional or shift change, according to Catford²⁹, in translating

²⁶ Hallman, P. (2015). *The Arabic Imperfective...*, p. 103.

²⁷ Abdel Hassan, Hassan Shafiq. (2017). *Translating Tenses in Arabic-English and English-Arabic Contexts*. Cambridge Scholars Publishing

²⁸ Gecseg, F. and M. Steinby. (1997). *Tree Language. Handbook of Formal Language*. Vol. 3. p. 58.

²⁹ Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press. p. 77.

the functional category of adverbial to verb (predicate) from Arabic to Indonesian translation.³⁰

Thus, BG consists of two verbs in TT because ST does not have a system incompatible with TT and is consistently applied naturally since the writer and reader have different styles and cultures.³¹ The resulting TT aligns pragmatically as it has explained the form of the AL pronoun as a locational adverbial.

Next, there is a consecutive equivalent BG structure in data (3). The pattern observed in the verbs is as follows: the three verbs (3.1-3.3), "*yartawi, yashrabu, yatawaḍḍau*" are translated into only two verbs in data (3.4 & 3.5), "*minum*" (to drink) and "*wudhu*" (ablution). This differs from data (1.2), which adds verb constituents in TT. Data (3), on the other hand, reduces the verb constituents in TT, thus omitting the meaning of data (3.1) "*yartawi*" (to feel thirsty). The technique used by the translator is omission. The omission translation technique is often employed by translators particularly in translating from Arabic to Indonesian in descriptive sentences, without compromising the structural elements in TT for the sake of equivalence.^{32,33}

The BG pattern in the nested sentence in data (5) is a realization of equivalent translation. If we look at the letters accompanying data (5.1) and (5.2), they are preceded by the particles "*fa-*" and "*hatta*".³⁴ Data (5.2) is preceded by a subjunctive particle that is omitted in TT (5.4), similar to the particle preceding data (5.1)

³⁰ Aritonang, Buha, Mangantar Napitupulu, Wati Kurniawati, and Depdiknas. (2000). *Verba Dan Pemakaiannya Dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa Depdiknas RI. p. 6.

³¹ Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory...*, p. 79.

³² Good, J. (2008). *Linguistic Universals and Language Change*. London: OUP Oxford. p. 115.

³³ Baker, M. (2018). In *Other Words: A Coursebook on Translation*. Development. Vol. 134. p. 235.

³⁴ Abdel Hassan, Hassan Shafiq. (2017). *Translating Tenses in Arabic-English...*, p. 44.

which is "*fa-*" meaning "then." The translation result in data (5.2) shows a transposition of verb category to a noun, from "*sampai datang*" (until they come) to the meaning of "*kedatangan*" (arrival). Thus, data (5) shows that FG and BG consist of nested compound perfect verbs. Lastly, the background of pronouns as an imperfective aspect can be seen in the data (8).

Pronoun forms for BG are rarely found. If they do exist, they are transposed in TT into verbs. The pronoun construction in ST is still translated as a verb in TT. It can be seen in data (8.1) where "*mukhātiban*" means "he said" with the Syntagmatic Noun or FN structure. The implication in data (8) lies in the subject and predicate state. In Indonesian, verbs are always dominant and play a central constituent role. Therefore, the realization of noun phrases is often used compared to the Arabic structure, which often uses verb phrases.

Next is the foregrounding of verbs and pronouns as the aspect of imperfections. The form of foregrounding of verbs and nouns in Arabic is rarely found, and this is only seen in two data, namely (9) and (10). The construction of data (9) consists of an imperfective verb in FG and a perfect verb in BG. The two perfect verbs in BG are in a compound form preceded by the conjunctions "*qubaila*" and "*faqad*." The entire sentence in data (9) is composed of two mixed compound sentences, with the second sentence narrating a sequential event that happened before. Data (9.1) is preceded by the complement verb "*baqiya*" before "*yantazirūna*" as the main verb composing the phrase. Data (9) implies that the imperfective verb in Arabic can express three elements simultaneously while still understanding the context.³⁵ In this case, the form of the imperfective verb represents an ongoing action that still needs to be completed.

Lastly, the foregrounding of pronouns is the imperfective aspect of data (10). The continuous aspect in TT in data (10.2) is called the continuous aspect. It differs from the statement in ST data (10.1) that indicates the condition and position performed by Suraqah bin Malik accompanied by "*majālis*." There is a contrasting translation implementation from the imperfective aspect in AL to the continuous

³⁵ Hallman, P. (2015). *The Arabic Imperfective...*, p. 144.

aspect in Indonesian. The morphological aspect marker that accompanies AL is the complete reduplication of the base word³⁶ and "*majālisihi*" is an adverbial form of "*jalasa*." In the translation result in Indonesian, the seating place is translated as a meeting by omitting the pronoun "*-hu*" in ST. The discourse shows the semantic meaning of the incompleteness of an event (incomplete situation), known as the imperfective aspect. Therefore, the FG in data (10) is the imperfective aspect expressed continuously.

The foregrounding system in Arabic uses the tense strategy which is the perspective of forming internal time in tenses is called aspect, marked by lexical elements indicating verb grammar. Grounding in Arabic, especially in narratives or historical accounts, often consists of complex sentences composed of compound sentences. Compound sentences can be in the form of coordinate compound sentences or nested compound sentences. The data above explains that nested compound sentences are often used compared to single sentences.

This is indicated by the implications of translation realization, which appears more complex and flexible. The imperfective aspect, marked by imperfective verbs, functions as declarative sentences but can also function as coordinate sentences. In addition, the translation of the data above shows that the tenses in grounding can be translated in TT. Moreover, the translation in the data shows that the translator pays attention to the realization of pronouns with a semantic discourse analysis understanding. The translator considers the context of the verb and pronoun forms in the FG and BG that constitute them, as each verb form does not indicate a specific tense.

Conclusion

Verbs in Arabic and Indonesian play a central role, especially in non-temporal tenses. Their translation forms, especially for the

³⁶ Ramlan, M. (1983). *Morfologi Suatu Tinjauan Deskriptif*. Yogyakarta: CV. Karyanto. p. 55.

Arabic imperfective verb, are the essential elements in TT that can produce singular or plural forms according to the discourse. The sentences can be either direct or indirect speech, depending on the narrator's choice, with corresponding translations chosen by the translator. The narrator often uses transitive verbs for grounding, and the translator chooses their counterparts as ditransitive verbs.

The function of the imperfective verb in the background is to form declarative clauses. Declarative clauses can be explanations, interpretations, or emphatic statements. Grounding in Arabic and Indonesian is expressed through foregrounding (foregrounding) and background (backgrounding). Background and foregrounding can be expressed in the form of verbs or nouns. However, the imperfective aspect of Arabic is often used to form the background, while the perfective aspect is used for foregrounding.

This has implications for arranging verb phrases in Arabic and noun phrases in Indonesian. Therefore, the translation process changes from a single to a compound sentence. A sentence in Arabic is preceded by auxiliary verbs, accusative particles that convert verbs into subjunctive form. Subjunctive verbs express reasons, purposes, and intentions. Subsequently, these sentences generate compound sentences. Depending on the translator's choice, the resulting compound sentences can be of various types, including hierarchical or coordinating compound sentences. In contrast to single sentences, the constituent noun of Arabic deverbal is often translated into an imperfective verb in Indonesian. Therefore, to translate nouns in TT, the translator uses transposition and omission techniques.

The research novelty lies in (i) the use of imperfective verbs as background and perfect verbs as foregrounding; (ii) the background of Arabic and Indonesian as declarative clauses; (iii) the translation results of non-temporal TT can be both singular and compound sentences, and (iv) foregrounding and background of Arabic can be in the form of verbs or deverbal nouns. The analysis of the translation samples above illustrates the complexity of the translation process, where the translator's choices in TT greatly influence the quality of the translation results. The article discussed the discourse semantically by integrating the translation patterns in the ground with

the events occurring in the narration. This research opens up opportunities for further diverse studies using thematic narrative data or comparing two different discourses.

References

- Abdel Hassan, Hassan Shafiq. 2017. *Translating Tenses in Arabic-English and English-Arabic Contexts*. Cambridge Scholars Publishing
- Ahmed, Zahoor. (2008). *Essentials of Arabic Grammar for Learning Quranic Language*. Islamabad: Darussalam Publisher & Distributor.
- Alsalmi, Mahfood. (2013). Tense and Aspect Acquisition in L2 English by Native Speakers of Arabic. *Arab World English Journal (AWEJ)*. 4 (2). p. 270–282 .
- Anwar. (2019). Aspek Perfektif dalam Al-Qur'an. *Alsuniyat: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra dan Budaya Arab*. 2 (1) p. 27-39. DOI: <https://doi.org/10.17509/alsuniyat.v2i1.24131>
- Aritonang, Buha, Mangantar Napitupulu, Wati Kurniawati, and Depdiknas. (2000). *Verba Dan Pemakaiannya Dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa Depdiknas RI.
- Badri & Mudhsh. (2021). A Comparative Study of Tense and Aspect Categories in Arabic and English. *Cogent Arts & Humanities*. 8 (1). <https://doi.org/10.1080/23311983.2021.1899568>
- Baker, M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation. *Development*. Vol. 134.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. New York: Longman.
- Bielsa, E. & Susan Bassnett. (2009). *Translation in Global News*. New York: Routledge .
- Carston, R. (2002). *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. London: Cambridge University Press .
- Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Chaer, A. (2014). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta .

- Comrie, & Bernard. (1976). *Aspect*. London: Cambridge University Press .
- Crystal, & David. (2018). *Whatever Happened to Theolinguistics, Religion, Language, and The Human Mind*. Oxford: Oxford University Press.
- Djajasudarma, F. (2010). *Metode Linguistik: Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Bandung: PT Refika Aditama.
- Fairclough, N. (1995). *Media Discourse*. London: Arnold.
- Gecseg, F. a. (1997). Tree Language. *Handbook of Formal Language*. Vol. 3. p. 1–68 .
- Good, J. (2008). *Linguistic Universals and Language Change*. London: OUP Oxford .
- Hallman, P. (2015). The Arabic Imperfective. *Brill's Journal of Afroasiatic Languages and Linguistics*. 7 (1): 103–31. <https://doi.org/10.1163/1877693000701004> .
- Hoed, B. H. (1992). *Kala dalam Novel; Fungsi dan Penerjemahannya*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press .
- Hooper, P. (1979). Some Observations on the Typology of Focus and Aspect in Narrative Language: Aspect and Foregrounding in Discourse. *Studies in Language*. 3 (1). p. 37-64.
- Oktavianti, Ikmi Nur & Icuk P. (2018). Realisasi Temporalitas, Aspektualitas, dan Modalitas dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia. *Adabiyat: Jurnal Bahasa dan Sastra*. 2 (2). p. 181-201. <https://doi.org/10.14421/ajbs.2018.02202>
- Kridalaksana, Harimurti. (2011). *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia .
- Luthfan, Muhammad Aqil & Syamsul Hadi. (2019). Morfologi Bahasa Arab: Reformulasi Sistem Derivasi Dan Infleksi. *Alsuna: Journal of Arabic Studies*. 1 (1). <https://doi.org/10.21580/alsina.1.1.2599> .
- Mileh, I Nengah. (2021). Penanda Aspek Secara Morfologis dalam Bahasa Indonesia. *Kulturistik: Jurnal Ilmu Bahasa dan Budaya*. 5 (1). p. 60-70. <https://doi.org/10.22225/kulturistik.5.1.2784> .

- Mirahayuni, Ni Ketut, Susie Chrismalia Garnida, and Mateus Rudi Supsiadji. (2018). "Struktur Kompleks Dalam Bahasa Indonesia Ilmiah Dan Masalah Penerjemahannya Ke Dalam Bahasa Inggris." *PARAFRASE: Jurnal Kajian Kebahasaan & Kesastraan*. 17 (1). p. 41–52. <https://doi.org/10.30996/parafrase.v17i1.1359> .
- Nasiruddin. (2019). Kala dalam Bahasa Arab (Kajian Waktu Kebahasaan). *Alfazuna; Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaan*. Vol. 3 Issue. 2. <https://doi.org/10.15642/alfazuna.3i2.539>
- Newmark, P. (1991). *Approach to Translation*. Britain: Cambridge University Press .
- Nida, E. A. (1969). *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill .
- O'Brien, J. (2013). A Case for Contrastive Interpretation of Expression of Time in English and Arabic. *Arab World English Journal (AWEJ)*. Vol. 4 Issue. 3: 14-30 .
- Ramlan, M. (1983). *Morfologi Suatu Tinjauan Deskriptif*. Yogyakarta: CV. Karyanto .
- Rasyid, K. (2008). *Az-Zaman An-Nahwi fi Al-Lugah Al-Arabiyyah*. Oman: Alim At-Tqafah Publishing .
- Rohana & Syamsuddin. (2015). *Buku Analisis Wacana*. Makassar: CV. Samudra Alir.
- Sajarwa. (2013). Pelataran dalam Wacana Bahasa Prancis. *Humaniora*, pp. 205–214 .
- Setiawan, R. F. (2019). Aspek Perfektif dalam Al-Quran. *Al-Suniyyat: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya*, 27-39 .
- Shlonsky, U. (1997). *Clause structure and word order in Hebrew and Arabic: An essay in comparative Semitic syntax*. London: Oxford University Press .
- Socin. (1922). *Arabic Grammar: Paradigms, literature, Exercises, and Glossary*. New York: Hartford Foundation .

- Sudaryanto. (2015). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Wacana*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press .
- Sugiyono. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta .
- Tajudin Nur. (2018). Pernyataan Kala dan Aspek dalam Bahasa Arab: Analisis Semantik Verba. *Arabiyat: Journal of Arabic Studies*. Vol. 3 Issue. 1: p. 35. <http://dx.doi.org/10.24865/ajas.v3i1.65>
- Verhaar, J. (2016). *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press .
- Wijana. (1991). Pernyataan Kala Absolut dan Relatif dalam Bahasa Indonesia. *Humaniora*. Issue. 3: p. 77 .
- Williams, J., & Chesterman, A. (2014). *The Map: A Beginner`s Guide to Doing Research in Translation Studies*. New York: Routledge .
- Wright, W. (2011). *A Grammar of Arabic Language*. Cosima, Inc.



The Implementation of Mind Mapping in Arabic Speaking skills for University Students

Ida Miftakhul Jannah^{a,1*}, Umi Hanifah^{b,2}, Mohamad Thohir^{c,3}

Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya^{1,2,3}

^aidamj@uinsby.ac.id, ^bumihanifah@uinsby.ac.id

^cmohamadthohir@uinsby.ac.id

Abstrak

This study aims to describe the implementation of mind mapping in the learning process of Arabic speaking skills. This research is qualitative research conducted at the Arabic Language Departement (PBA) at UIN Sunan Ampel Surabaya with a purposive sample of second-semester student. The results of this study showed, that the process of learning arabic speaking skills using mind mapping in PBA Sunan Ampel is carried out in two stages. The first stage is making a mind map based on the theme that they have listened. In the second stage, after the students have finished making the main idea in the form of the mind mapping, the students practice Arabic speaking based on themes listened and what has been written in mind mapping. The students were able to describe and present themes verbally properly, completely, and coherently with the help of mind mapping. This mind mapping is in the form of mind ideas which are written in curved lines, colorful, and using symbols coherently starting from the first idea to the end of the theme. With this mind mapping, students can easily tell the theme. But there are a few obstacles experienced by students whose vocabulary is still limited. The solution for students who still lack mastery of their vocabulary is by writing important vocabularies related to the theme being studied in each main idea written in the mind mapping. This way is well in helping them to describe and present the theme.

Keywords: Mind mapping, learning Arabic speaking skills (*maharoh kalam*), university student

تطبيق الخريطة الذهنية في تعليم مهارة الكلام لدى طلاب الجامعة

Ida Miftakhul Jannah^{a,1*}, Umi Hanifah^{b,2}, Mohamad Thohir^{c,3}

Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya^{1,2,3}

^aidamj@uinsby.ac.id, ^bumihanifah@uinsby.ac.id

^cmohamadthohir@uinsby.ac.id

المخلص

يهدف هذا البحث إلى وصف مدى استخدام الخريطة الذهنية في عملية تعليم مهارة الكلام باللغة العربية. هذا البحث هو بحث نوعي تم إجراؤه في برنامج الدراسة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية مع العينة الهادفة من طلاب الفصل الدراسي الثاني. أظهرت نتائج هذه الدراسة أن عملية تعليم مهارة الكلام باستخدام الخريطة الذهنية في هذا القسم تتم على مرحلتين. المرحلة الأولى هي مرحلة كتابة الخريطة الذهنية بناءً على الموضوع الذي استمعوا إليه. والمرحلة الثانية، بعد أن ينتهي الطلاب من كتابة الفكرة الرئيسية على شكل الخريطة الذهنية، يمارس الطلاب الكلام باللغة العربية بناءً على الموضوع التي تم الاستماع إليه وما هو مكتوب في الخريطة الذهنية. أن الطلاب كانوا قادرين على وصف وتقديم المواضيع لفظيًا بشكل صحيح وكامل وتماسك بمساعدة الخرائط الذهنية. تكون هذه الخريطة الذهنية على شكل أفكار ذهنية مكتوبة بخطوط منحنية وملونة، وتستخدم الرموز بشكل متماسك بدءًا من الفكرة الأولى حتى نهاية الموضوع. وباستخدام هذه الخريطة الذهنية، يمكن للطلاب معرفة الموضوع بسهولة. بل هناك بعض العوائق التي يواجهها الطلاب الذين لا تزال مفرداتهم محدودة. وكان الحل بالنسبة للطلاب الذين ما زالوا يفتقرون إلى إتقان مفرداتهم هو بكتابة المفردات المهمة المتعلقة بالموضوع الذي تتم دراسته في كل الفكرة الرئيسية المكتوبة في الخريطة الذهنية. هذه الطريقة جيدة في مساعدتهم على وصف الموضوع وتقديمه.

الكلمات المفتاحية: الخريطة الذهنية، تعليم مهارة الكلام، طلاب الجامعة

Introduction

Learning is a conscious effort made by the teacher to teach students to achieve the expected goals.¹ To achieve these learning objectives, a teacher must design a learning as well as possible, starting from designing learning, determining models, approaches, strategies, methods, and techniques as well as media and learning resources that are appropriate to learning objectives. An interesting learning process depends on the ability of the teacher in designing and implementing the learning process. Therefore, teachers must be able to design learning that makes the learning atmosphere fun, increases students' learning activities, and creates a conducive and motivative learning community. Teachers must also be innovative in designing and implementing learning so that the learning process is always up to date and cover the needs of students in current information technology developments.

Likewise in learning Arabic, the learning process requires a good design based on the needs so that students can learn with high motivation and enthusiasm. It is appropriate for a teacher to design Arabic language learning that can stimulate students to be able to use Arabic for communication, both among fellow language learners and with the teacher. To design effective and innovative Arabic learning, teachers must always innovate. With good Arabic learning innovations, the learning process will be more interesting and effective so that the learning objectives will be achieved optimally. Thus, a good learning design is very dependent on the teacher. They must always learn and develop themselves either through seminars, workshops, or other activities that support the improvement of their professionalism.

A language is a communication tool used by each individual to convey his desires or needs. With language, humans will be able to

¹ Trianto, *Mendesain Model Pembelajaran Inovatif-Progresif* (Jakarta: Kencana Prenada Media, 2009), 17.

meet their social needs by communicating with others. Based on the non-analytical approach, language as a communication tool is studied based on its function. It is by using a language in natural communication, not by memorizing language rules. By using the targeted language as a communication tool, language learners will be able to use it for communicating with others. As a communication tool, language can help individuals understand cultural and social aspects that allow individuals to communicate with others and to understand each other. Arabic as a foreign language is also used as a communication tool in learning or in creating a language environment in various Islamic boarding schools, bilingual schools, or universities.

In language - including Arabic - there are four skills that are taught to language learners, the first is passive receptive skills, such as listening and reading. The second is active productive skills, including speaking and writing.² This productive active skill is a language skill that is used as a tool to convey one's ideas or ideas in communicating with others, orally and in written communication. Oral communication or *kalam* is taught in various Islamic institutions to lead language learners to become proficient in speaking Arabic. Nowadays, many institutions create a language environment (*bi'ah lughawiyah*), which requires all students to communicate in Arabic every day, for example, Darussalam gontor Islamic boarding school, mamba'us sholihin and so on. There are some researchers that discuss the importance of the linguistic environment in supporting language learning.^{3,4,5} With the existence of various institutional efforts and

² Muhsyanur, *Membaca: Suatu Keterampilan Berbahasa Reseptif* (Yogyakarta: Buginese Art, 2014), 7.

³ Sri Mulya Rahmawati, "Peran Bi'ah Lughawiyah Dalam Menunjang Pembelajaran Bahasa Arab Di Pondok Pesantren Darul Huffadh Tuju-Tuju Kabupaten Bone" (Universitas Islam Negeri Alauddin Makassar, 2021).

⁴ Ahmad Asse, Titin Fatimah, and Putri Ayu Diah Agustina, "Analisis Peran Himpunan Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Dalam Membentuk Lingkungan Bahasa Arab (Bi'ah Lughawiyah) Di Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Datokarama Palu," *Albariq: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 3, no. 1 (2022): 1–21.

⁵ Irhamudin Abdullah, Novita Rahmi, and Walfajri Walfajri, "Pembentukan Lingkungan Bahasa Arab Untuk Mengembangkan Keterampilan Berbicara," *Taqdir* 6, no. 2 (2020): 71–83.

innovations, Arabic can be used as a language of communication for students.

There are many strategies in teaching speaking skills (*maharatul kalam*) to make students able to communicate in Arabic, for example by using mind mapping. Mind mapping is a creative note-taking method that can make students easier to remember a lot of information. Mind mapping is a creative note in the form of main ideas written in various colors and symbols, that enable the brain to process and store memory about the theme being studied easily.⁶ As stated by Agus Riyanto that mind mapping is written with the main idea which is written colorfully and accompanied by symbols.⁷ These creative notes stimulate the left and right hemispheres of the brain to be equally active in the learning process. With the help of mind mapping, students are expected to be able to easily describe the main ideas of the theme. Doni Swadarma said that mind mapping is a way of recording that is effective, efficient, creative, interesting, easy, and efficient because it is done by mapping our thoughts. He also said that mind mapping is a writing method that works by using the principles of brain management so that it can unlock all the hidden potentials and capacities of the brain.⁸

Speaking skills has an important role in learning Arabic as a means of communication. This is what motivates teachers to always innovate in designing learning by using various models, strategies, and methods in the learning process. Acknowledging the crucial thing of speaking skill in Arabic learning, some researchers focused on

⁶ Silvia Silvia, Jaya Nur Iman, and Nike Angraini, "The Application Of Mind Mapping Technique To Increase Students' reading Comprehension Achievement At The Eighth Grade Smpn 38 Palembang," *Global Expert: Jurnal Bahasa dan Sastra* 10, no. 2 (2023): 7–15.

⁷ Agus Riyanto, Syukri Hamzah, and Hadiwinarto Hadiwinarto, "Improving Biostatistics Understanding Using The Mind Mapping Learning Model," *Jurnal Scientia* 12, no. 01 (January 17, 2023): 24–27.

⁸ Doni Swadarma, *Penerapan Mind Mapping Dalam Kurikulum Pembelajaran* (Jakarta: PT. Alex Media Komputindo, 2013), 3.

various aspects such as strategy in mastering speaking skill, such as 1). development of *maharatul kalam* with role-play strategies for ma'had nurul huda students MAN Tlogo Blitar. The research conducted by Refki Rusyadi showed that there was an impact on the psychological changes of students, such as the happiness and enthusiasm in practicing Arabic *muhadatsah* confidently.⁹ 2). *maharatul kalam* Learning to Improve Speaking Skills of Students of the Arabic Language Teaching Study Program, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN Ar-Raniry Banda Aceh. This research was carried out in several ways, such as practicing imitating and memorizing Arabic dialogues, communicative exercises by giving story titles to each small group of students, and ta'bir exercises in Arabic by composing simple sentences.¹⁰ 3). *Al Istirotiyyah al-'Ibda'iyyah li ta'lim al kalam*.¹¹ This paper described creative strategies that could be used in learning English. In addition to these studies, learning kalam has also been directed by using familiar digital learning media, for example, 4). WhatsApp small group media was used as media in the development of speech. This media was carried out in three stages, including the preparation stage, the implementation stage, and the closing stage.¹²

Apart from these studies, there are some researches on mind mapping used in learning process. First, application of the mind mapping method to improve the ability to understand students'

⁹ Refki Rusyadi, "Pengembangan Mahârah Kalâm Dengan Strategi Bermain Peran (Role Play) Bagi Santri Ma'had Nurul Huda Man Tlogo Blitar," *J-PAI: Jurnal Pendidikan Agama Islam* 2, no. 1 (December 30, 2015), accessed March 17, 2023, <https://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/jpai/article/view/3765>.

¹⁰ Nurmasiythah Syamaun, "Pembelajaran Maharah al-Kalam untuk Meningkatkan Keterampilan Berbicara Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah dan Keguruan," *لساننا (LISANUNA): Jurnal Ilmu Bahasa Arab dan Pembelajarannya* 4, no. 2 (December 6, 2016): 343–359.

¹¹ Ida Miftakhul Jannah, "الإستراتيجية الإبداعية لتعليم الكلام," *Arabia : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 10, no. 1 (July 26, 2018), accessed March 17, 2023, <https://journal.iainkudus.ac.id/index.php/Arabia/article/view/3578>.

¹² Halimatus Sa'diyah and Ivan Alfian, "Whatsapp Small Groups Sebagai Media Pembelajaran Maharah Al-Kalam Di Masa DARING," *Arabia : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 13, no. 1 (June 22, 2021): 1–22.

mathematical concepts in calculus courses.¹³ The results of this study were that the ability to understand mathematical concepts of students who used mind mapping was better than students who used conventional learning; Improving the ability to understand mathematical concepts of students who used mind mapping was better than students who used conventional learning in terms of initial mathematical abilities (low, medium, and high); and students had a positive attitude towards the use of the mind mapping method. Second, the application of the mind mapping method in improving the ability to write exposition texts for the tenth graders.¹⁴ The results of this study were that after learning using conventional methods and mind mapping methods to write exposition texts, there were differences in the results of the average score obtained. The pretest score using the conventional method was 61.20 and there was an increase in the acquisition of the posttest score using the mind mapping method of 75.60 and an increase in the pass ability of student scores that exceeded the minimum score (KKM) which was originally only 7 pupils to 21 pupils, after being given treatment. 3). The effectiveness of applying mind mapping in improving science learning outcomes for elementary school students.¹⁵

This research of mind mapping serves as a starting point for researching the implementation of Mind Mapping in learning Arabic speaking skills (*maharatul kalam*). From these various studies, it can

¹³ Erma Monariska, "Penerapan Metode Mind Mapping Untuk Meningkatkan Kemampuan Pemahaman Konsep Matematis Mahasiswa Pada Mata Kuliah Kalkulus I," *PRISMA* 6, no. 1 (October 7, 2017): 17–31.

¹⁴ Rivaldi Ramadhan, Wikanengsih Wikanengsih, and Aditya Permana, "Penerapan Metode Mind Mapping Dalam Meningkatkan Kemampuan Menulis Teks Eksposisi Pada Siswa Kelas X," *Parole: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia* 3, no. 4 (September 11, 2020): 775–784.

¹⁵ Bagoes Pradana Saputra, "Efektifitas Penerapan Mind Mapping dalam Meningkatkan Hasil Belajar IPA pada Peserta Didik Sekolah Dasar," *ELSE (Elementary School Education Journal): Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Sekolah Dasar* 3, no. 2 (August 31, 2019): 87–97.

also be seen that learning Arabic speaking skills can be done in various ways according to the learning objectives. Therefore, this research will focus on the implementation of Mind Mapping in learning Arabic speaking skills (*maharatul kalam*) for university students.

Methodology

This research is qualitative. The researchers explore representative data obtained from field notes, interviews, conversations, photography, recordings, and personal notes.¹⁶ This research was conducted at the Arabic Language Teaching Department (PBA) UIN Sunan Ampel Surabaya, with purposive sampling 42 students in the second semester of the Arabic Language Teaching Study Program as the research sample.

The stages of data analysis were carried out using Spradley analysis which consisted of four data analyses, including: 1) domain analysis; 2) taxonomic analysis; 3) component analysis; 4) theme analysis.¹⁷ At the domain analysis stage, the researcher analyzed all the data obtained to get the research focus so that the researcher gets the students' ability to make mind mapping as the main domain.

At the taxonomic analysis stage, the researcher made in-depth observations of the research focus by submitting focused interviews regarding the implementation of mind mapping in learning speaking skills at the component analysis stage, the researcher sorted the data from the interviews to identify each mind map used in learning kalam. In the theme analysis stage, the researcher found an overview of mind implementation in speaking skills, namely that there were two stages carried out in implementing mind mapping in this process of learning Arabic speaking skills.

Results and Discussion

Implementation of mind mapping in learning Arabic speaking skills (*maharoh kalam*)

¹⁶ S. Santana, *Menulis Ilmiah Metodologi Penelitian Kualitatif (Kedua)* (Indonesia: Indonesia: Yayasan Pustaka Obor, 2010), 5.

¹⁷ Albi Anggito, John Setiawan, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Ed. Ella Deffi Lestar (Sukabumi: Sukabumi: CV Jejak, 2018), 184.

Arabic speaking skills (*maharatul kalam*) as one of the skills in Arabic has an important role in Arabic language learning. This skill is in the form of oral communication skill that must be learned and mastered by Arabic learners. Speaking skill is the ability to articulate sounds or words to express thoughts in the form of ideas, opinions, desires, or feelings to the talking partner (*mukhatab*). In a broader sense, speaking is a system of signs that can be heard and seen that utilizes several muscles in the human body to convey thoughts to meet their needs.¹⁸

In the PBA study program at UIN Sunan Ampel Surabaya, Arabic language skills are given to students in an integrated manner with other skills courses, namely *Istima' wal kalam* as a course that students must take with a weight of 4 credits, *qiro'ah wal kitabah lil mubtadiin*, *mutawassitin*, and *mutaqoddimin* level courses.¹⁹ This integrated course is a combination of two skills put together, such as listening and speaking (*istima'* and *kalam*). In the lecture process, students take two skills at once in one course. During the learning process, students first listen to the theme in the recording that the lecturer has prepared beforehand, then they do listen assignments according to the lecturer's instructions. This listening task is not always the same in every meeting. However, in this study, the listening task focuses on writing the main idea in the form of a mind map, based on the themes heard in the recording. After the students have finished completing the listening task, then they practice the sentences based on the main ideas in the mind map they have made. This Arabic speaking skills is an important subject to study in the PBA study program, in order to prepare students who are competent in Arabic. Therefore, they are able to think dan speak in Arabic well.

¹⁸ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2014), 135.

¹⁹ *Curriculum Documents of PBA UIN Sunan Ampel MBKM*, 2022.

Swadarma said that speaking skills learning aims to: 1) be able to pronounce Arabic expressions; 2) learn to pronounce different or similar expressions; 3) distinguish expressions that are read long and those that are read short; 4) express his heart's desires by using sentence structures that are suitable with nahwu (grammar); 5) express what comes to mind by using the correct rules in constructing sentences in Arabic; 6) using parts of Arabic grammar in their expressions such as *mudzakkar*, *muannath*, *hal* and *fi'il* signs that are appropriate to the time; 7) use specific expressions according to age, level of maturity and position; 8) tracing and exploring Arabic manuscripts and iterators; 9) express clear and self-understandable expressions; 10) able to think about Arabic and express it quickly in any situation and condition.²⁰

Based on the observation and interview results,²¹ The process of learning speaking skills using mind mapping is carried out in two stages. The first stage is the stage of making a theme mind map based on the theme that they have listened to. After students have listened to the Arabic themes on the recording, the lecturer gives time for students to make main ideas (*fikroh assasiyah*) from the themes they have heard, for example about *al ta'lim* in the form of mind mapping.

Making a mind map can be done in the steps, so they are able to make the mind mapping well. Toni Busan said that the steps for making a mind map include: 1) start writing in the middle of the paper which is placed horizontally, 2). Use pictures for central ideas, 3). Use color, 4). Connect the main branches to the central image (theme) and connect levels one and two branches to levels one and two, 5). Make curved lines because straight lines will bore the brain, 6). Use one keyword for each line, and 7). Use pictures/symbols because a picture is worth a thousand words.²² The student of PBA class makes the mind mapping in the following steps, first, the students study the concept of the material by listening to the theme in the recording. Then, the theme is written in the middle of the paper which is placed

²⁰ Swadarma, *Penerapan Mind Mapping Dalam Kurikulum Pembelajaran*, 2.

²¹ Observation results, 27 Maret 2023

²² Toni Busan, *Buku Pintar Mind Mapping* (Gramedia Pustaka Utama, 2006), 13.

horizontally. All students write the theme of *al ta'lim* on blank paper. Second, the central idea of *al ta'lim* is drawn in the middle of the blank paper with various colors. This is to simplify and stimulate the right brain. Third, from the central theme, branches are made in a curved manner and also use colors. The Curved lines are more interesting to the brain than straight lines.

According to Doni Swadarma notes made in the form of sentences arranged linearly downwards (linear note) have several weaknesses, such as: tend to be monotonous, boring, stiff, difficult to find keywords, difficult to see the relationship between sub-sections, difficult to see in detail, intact, and only centered on the left brain.²³ Fourth, in each branch is written one keyword. This one keyword indicates that the curved line discusses the main idea. This main idea will be used by students in describing the theme orally. Fifth, after creating keywords then create a symbol for each of these keywords. This symbol is useful for remembering the contents of the main idea. Symbols, themes, and main ideas are more meaningful and easier to understand and remember. Because with this symbolic thinking, students will be able to understand an object by using these signs or symbols. So that they can mentally present all the objects, actions, and events being studied.

A study found that using mind mapping can improve children's symbolic thinking skills.²⁴ An example of a mind mapping on the theme *al althfal wal qiro'ah*:

²³ Doni Swadarma. *Pennerapan Mind mapping dalam kurikulum pembelajaran*, 4

²⁴ Tiyas dan Adriani Rahma Pudyaningtyas Fahmila Nuransa Novita Eka Nurjanah, "Efektivitas Metode Mind Mapping Terhadap Kemampuan Berpikir Simbolik Anak Usia 4-5 Tahun" KUMARA CENDEKIA : Jurnal Penenelitian Pengajaran Anak Usia Dini." Vol. 9 No. 1 (March 2020).



Picture 1

Therefore, based on this description, the PBA study program lecturer seeks to design and carry out the language learning process by involving both hemispheres of the brain. Thus, students can explore all their abilities properly and optimally. Learning by involving both hemispheres of the brain will maximize learning outcomes. because all the potential of students can be developed properly. The role of the lecturer as a facilitator is very significant in designing learning and implementing it. Well-designed learning will have a good effect on learning outcomes. Likewise learning that is designed to involve both hemispheres of the brain will have a good effect on learning outcomes. Anita Zulkaida, Mahargyantari P. Dewi, Hendro Prabowo said that in teaching, actually the most ideal is one that stimulates both hemispheres of the brain, both creative and analytical brains (right and left brain). This can be observed in babies who are playing who learn spontaneously, without burden, and who use both hemispheres of the brain.²⁵

In the second stage, after the students have finished making the main idea in the form of the mind map, the lecturer gives instructions that the time for making the mind map has been completed. Then, students make small groups consisting of 4-5 students. In these small

²⁵ Anita dan Mahargyantari P. Dewi Zulkaida Hendro Prabowo, "Metode Mengajar Dengan Menstimulasi Otak Kiri Dan Otak Kanan," in *Proceeding. Seminar Nasional PESAT 200* (Auditorium Universitas Gunadanna, Jakarta, 2005).

groups, they take turns presenting the themes being studied based on the mind maps they have made. In this stage, the lecturer goes around to monitor the presentation process of each group while taking notes to record the smoothness of each student in presenting the contents of the theme. This student presentation is in the form of a free presentation (*al ta'bir al syafawi al hurr*), in which students are free to present the contents of the theme based on the main ideas written in the mind map made based on what they heard during the listening process. During the presentation process, other students in each group are allowed to ask questions or clarify what was conveyed by their colleagues who were presenting. This presentation process lasts until each student has finished presenting in his group. After all students have finished presenting in their respective groups, then the lecturer asks several students randomly to present or tell the theme in front of the class. While other students responded with various questions and responses given to students who were presenting. As for students who are not yet fluent in presenting themes, they are grouped and re-present in separate groups accompanied by a lecturer.

The language learning process which involves both the right and left hemispheres of the brain will feel more enjoyable, not easily bored, and reduce students' boredom in participating in the learning process. Even though the language itself is in the left hemisphere, the learning process that involves the right brain will make language learning absorbed in long-term memory. This will make it easier for students to recall the stored linguistic memory when they communicate in Arabic. Because language learning involves emotion as well as visuals, using pictures and lots of colors will stimulate the right brain. So that the language will be absorbed, processed, and stored in long-term memory. Endy Nahya Ardini and Titihan Sarihati said that color is one of the fastest visual aspects that humans can perceive and respond to among other visual aspects. He also said that

color has a great influence on shaping the atmosphere and affects psychology.²⁶

Therefore, learning a language by using mind mapping is one of the ways how a lecturer tries to activate all the potencies that students have. Learning a language activates the left brain a lot, so using mind mapping will involve a lot of students' right hemispheres in the learning process. Hence, all the potential of the brain will be involved properly. By using mind mapping, the learning process will also motivate students to learn Arabic, especially in speaking skills. They were more enthusiastic about participating in learning and more enthusiastic about describing the themes they studied. They are also able to retell very well by following the mind ideas they have written in the mind map. Ma'ruf, Syafi'i, & Kusuma said that the learning process using mind mapping can increase student motivation and learning outcomes.²⁷ So the implementing mind mapping in the learning process is one of the right choices for lecturers in this Speaking skills learning process. Students can be motivated to explore and master Speaking skills and can explore and optimize their potency in the process of learning Speaking skills

Speaking skills learning by using mind mapping is well in stimulating students' communication using Arabic. They can tell in full and coherently the ideas written in the mind map. Several students who were not fluent in presenting the theme, were asked to re-present with the guidance of the lecturer until they are finally able to present the theme well. They tried enthusiastically and maximally to describe the main ideas contained in the mind map. They said that the learning process they did was very enjoyable and did not feel burdened with the listening and speaking assignments they got. The students who were asked to re-present did not feel inferior and only considered it as

²⁶ Nahya dan Titihan Sarihati Ardini, "Pengaruh Warna Pada Elemen Interior Ruang Tunggu Rumah Sakit Ibu Dan Anak Terhadap Psikologis Pengunjung. Jurnal IDEOLOG. Telkom University" Vol.2 No.3 (Desember 2017).

²⁷ Ma'ruf dan Mohamad Syafi'i2 Abdul Hakim dan Arie Purwa Kusuma, "Pengaruh Model Pembelajaran Mind Mapping Berbasis HOTS Terhadap Motivasi Dan Hasil Belajar Siswa. Mosharafa: Jurnal Pengajaran Matematika" Vol: 8, NO: 3 (September 2019).

part of the learning process they were doing.²⁸ Indeed, they were more motivated to try to express the theme by using Arabic, even though some students still had some mistakes in sentence structure, but they still tried to use Arabic in presentations and communications. Those who initially found it difficult to express the language they were learning became easier and smoother in the learning process.²⁹

Therefore, the use of mind mapping in speaking learning process can improve students' speaking skills too, even at the next meeting, when they were asked to recall the themes, they had learned in the previous week, they could easily remember and present them again.³⁰ This is in accordance with the main aim of learning using mind mapping. Hisyam Zaini Bermawy Munthe dan Sekar Ayu Aryani said, the main purposes of mind mapping are a). Developing the ability to draw reasonable conclusions, b). Developing the ability to synthesize and integrate information or ideas into one. c). Developing the ability to think holistically to see the whole and the parts, d). Developing study skills, strategies, and habits, e). Learning the concepts and theories of the subject, f). Learning to understand perspectives and values about the subject, g). Developing an openness to new ideas, and h). Developing the capacity to think independently.³¹ Apart from that, the use of mind mapping in the learning process can also improve learning outcomes. This is in accordance with the research results by Dewi Sutriani Saragih and Nurhasnah Manurung, that learning by using mind mapping affects learning outcomes. The learning outcomes of students using the Mind Map model obtained a complete score according to the Minimum Completeness Criteria (KKM) 70 as many as 33 students (82.5%) and

²⁸ "The Interview Results with University Students," n.d.

²⁹ Interview result with students at 29 Maret 2023

³⁰ Interview result at Maret 2023

³¹ Hisyam Zaini Bermawy Munthe dan Sekar Ayu Aryani, *Strategi Pembelajaran Aktif Di Perguruan Tinggi* (Yogyakarta: CTSD, 2002), 170.

those who did not complete were 7 students (17.5%) with an average score of 74.35 and a standard deviation of 10.14.³² In addition, the research results of Sitti Suhada, Karim Bahu, Lanto Ningrayati Amali also showed that there was an effect of using the mind map learning method on learning outcomes with the results of the affective aspects of both classes being categorized as good, the average experimental class was 76% while the control class is 69.17.³³

Based on the result of interview,³⁴ The use of mind mapping in speaking skills makes students easier to describe the theme being studied too, in a coherent and intact way. The use of mind mapping in learning English will also construct learning that does not only use the left side of the student's brain but also the right side of the brain. Where writing the main idea with mind mapping is written in a circle using curved lines using various colors so that the right brain also works well. Involving both hemispheres of the brain - the right brain and the left brain - will make students learn optimally. Thus, students will find it easier to understand and describe the theme. This Mind mapping model is a model that can be easily recognized by the right brain so that it will affect the process of absorbing information and the ability to retain this information in long-term memory. This will make it easier for someone to call him back when needed.

The right and left brains have different characteristics and based on these characteristics, of course, their functions are different. Muhammad Akil Musi and Nur Jannah said that these two hemispheres of the brain have their characteristics. The characteristics of the left brain are logic, writing, symbols and numbers, counting, sequence, analysis, textual, objective, serious, cognition, IQ, language, orderly, and verbal. Memory that enters through the left brain is short term memory (short-term memory). Meanwhile the

³² Dewi dan Nurhasnah Manurung Sutriani Saragih, "Pengaruh Model Mind Map Terhadap Hasil Belajar Siswa Pada Materi Sistem Ekskresi Di Kelas XI IPA SMA Swasta Prayatna Medan." *Best Journal. Biology Education Science and Technology*. Vol. I No. 01 (January 2018): 21–24.

³³ Siti dan Karim Bahu Suhada Lanto Ningrayati Amali, "Pengaruh Metode Pembelajaran Mind Map Terhadap Hasil Belajar Siswa". *JAMBURA. Journal of Informatics* Vol. 2 No. 2 (2020).

³⁴ Interview result with lecture at 29 Maret 2023

characteristics of the right brain are imagination, music, color, emotion, shape, creativity, random, subconscious, relaxed, pictures, affection, EQ, spontaneous, and visual. Memory that enters through the right brain is long-term memory.³⁵

Based on these characteristics, it can be seen that the way the brain works between the left and right hemispheres is different. The learning process that only accommodates left brain functions will of course be accessed, processed, and stored by the left brain. Thus, it affects the short-term memory of the left brain. Learning a language certainly involves a lot of the left brain because this language is in the left hemisphere. Therefore, learning a language that only memorizes vocabulary and also sentence structures will of course be easy to forget. Maybe during the memorization process, it will feel memorized quickly, but it doesn't last long in the memory. Tri Budianingsih said that language is the responsibility of the left hemisphere of the brain. This opinion is based on Wada's research (1949) which injected fluid into both hemispheres and showed that if the left hemisphere is "put to sleep", speech disturbances occur.³⁶

In addition, in the process of this speaking skills learning, some students are still limited in mastering Arabic vocabularies, so they find it difficult in the process of speaking Arabic. This is influenced by the teaching background of students who did not graduate from language-based Islamic boarding schools or Madrasas with language majors. Their linguistic competence is very minimal which makes them unable to speak Arabic. They find it difficult to express the ideas of the themes they learn because of the few *vocabularies* they master, so sentence by sentence cannot be expressed properly. There are even students who are only able to express a few short sentences with the

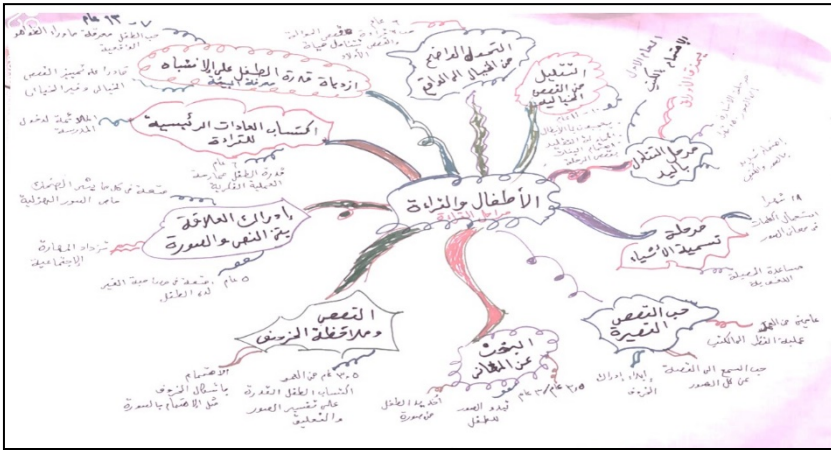
³⁵ Muhammad Akil Musi Nur Jannah, *Neurosains: Menjawai System Saraf Dan Otak* (Kencana Prenada Media, 2021), 141.

³⁶ Tri Budianingsih, "Peran Neurolinguistik Dalam Pengajaran Bahasa. *Jurnal Al-Azhar Indonesia Seri Humaniora*" Vol .3, No. 2, (September 2015).

arrangement that is still not correct. But they are still enthusiastic about learning to communicate in Arabic well. They try to explore the words in mind mapping. Linda Sari and Zuliana Lestari said that one of the causes of communication difficulties is the lack of vocabulary mastered by language learners. Furthermore, Linda and Zuliana provide several effective ways to make speaking easier, including increasing vocabulary, reading aloud, knowing simple English grammar, reading written English, speaking English conversations, listening to English songs, and watching movies. speak English, and like English subjects.³⁷ Therefore, having sufficient vocabulary will help students communicate in Arabic. With sufficient vocabularies they will be able to communicate well without the problem of searching for vocabularies in various Arabic dictionaries during speaking.

The solution for some students who are still lacking in mastering this vocabulary is to write important vocabularies related to the theme of each main idea. The writing of these vocabularies helped them to express and present the themes they studied. Without memorizing the vocabularies, they can automatically present the theme, although they are not as fluent as students who already have sufficient vocabularies. Because in communicating with any language, of course, the mastery of vocabulary greatly affects the process of speaking. With the help of vocabularies and also the symbols written in the mind map, they can express the themes they are studying. Example of mind mapping for students whose communication skills and mastery of vocabularies are still lacking:

³⁷ Linda dan Zuliana Lestari Sari, "Meningkatkan Kemampuan Berbicara Bahasa Inggris Siswa Dalam Menghadapi Era Revolusi 4.0. *Prosiding Seminar Nasional Pengajaran*" (Program Pascasarjana Universitas PGRI Palembang 12, 2019).



Picture 2

In this mind map, not only the main ideas are written, but also accompanied by supporting points. With this model of writing ideas like this, it is easier for students to express the themes being studied, because they are helped by the vocabularies written in each main idea. These vocabularies have an important role in supporting student language. Sigit Widiyanto and Muhammad Rusdianto said That The mastery of vocabularies well influences students' ability to communicate, both verbally and in writing.³⁸

Therefore, using mind mapping is very well for students to use, in the learning process or other activities. Sutanto Windura said that this mind mapping can be used in any activities. The benefits of mind mapping are numerous, including that it can be used to take notes, summarize, compose, think analytically, think creatively, plan (schedule, time, activities, and so on), parse reading articles (for example reading comprehension), parse math and science questions, and so on. Whereas in teaching mind mapping can be useful for

³⁸ Sigit Widiyanto and Muhammad Rusdianto. Peningkatan Penguasaan Kosa Kata Siswa SD Melalui Penggunaan Media Boneka Tangan. Jurnal PGSD. Vol: 11 Pages : 19-25. 2018

designing a comprehensive curriculum, bringing together teaching materials from various sources, summarizing material, developing teaching material ideas, preparing presentations, teaching presentations, teaching time management, designing exam questions, evaluating teaching quality, research, etc.³⁹

Conclusion

The process of learning speaking skills using mind mapping in PBA Sunan Ampel is carried out in two stages. The first stage is the stage of making a theme mind map based on the theme that they have listened. In the second stage, after the students have finished making the main idea in the form of the mind mapping, the students practice Arabic speaking based on themes listened and what has been written in mind mapping.

There are obstacles faced by students who still limited in mastering Arabic vocabularies. They find it difficult to communicate in Arabic and disclose themes during the learning process. The solution of this problem is to write important vocabularies for each main idea written in the mind map. This is more useful in helping those who still lack mastery of vocabularies. Therefore, they are also able to express sentence by sentence and describe the theme being studied with the help of important vocabularies in mind mapping.

Bibliography

- Abdul Hakim, Ma'ruf dan Mohamad Syafi'i2, dan Arie Purwa Kusuma. "Pengaruh Model Pembelajaran Mind Mapping Berbasis HOTS Terhadap Motivasi Dan Hasil Belajar Siswa. Mosharafa: Jurnal Pengajaran Matematika" Vol: 8, NO: 3 (September 2019).
- Abdullah, Irhamudin, Novita Rahmi, and Walfajri Walfajri. "Pembentukan Lingkungan Bahasa Arab Untuk

³⁹ Sutanto Windura, *Ist Mind Map Untuk Siswa Guru Dan Orang Tua. Teknik Berpikir Dan Belajar Sesuai Cara Kerja Otak.* (PT Alex Media Komputindo, 2013), 14.

- Mengembangkan Keterampilan Berbicara.” *Taqdir* 6, no. 2 (2020): 71–83.
- Akil Musi, Muhammad, Nur Jannah. *Neurosains: Menjiwai System Saraf Dan Otak*. Kencana Prenada Media, 2021.
- Albi Anggito, John Setiawan. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Ed. Ella Deffi Lestar. Sukabumi: Sukabumi: CV Jejak, 2018.
- Ardini, Nahya dan Titihan Sarihati. “Pengaruh Warna Pada Elemen Interior Ruang Tunggu Rumah Sakit Ibu Dan Anak Terhadap Psikologis Pengunjung. *Jurnal IDEOLOG*. Telkom University” Vol.2 No.3 (Desember 2017).
- Asse, Ahmad, Titin Fatimah, and Putri Ayu Diah Agustina. “Analisis Peran Himpunan Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Dalam Membentuk Lingkungan Bahasa Arab (Bi’ah Lughawiyah) Di Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Datokarama Palu.” *Albariq: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 3, no. 1 (2022): 1–21.
- Budianingsih, Tri. “Peran Neurolinguistik Dalam Pengajaran Bahasa. *Jurnal Al-Azhar Indonesia Seri Humaniora*” Vol .3, No. 2, (September 2015).
- Busan, Toni. *Buku Pintar Mind Mapping*. Gramedia Pustaka Utama, 2006.
- DePorter, Bobbi dkk. *Quantum Teaching: Mempraktikkan Quantum Learning Di Ruangruang Kelas*. Bandung: KAIFA, 2014.
- Fahmila Nuransa, Tiyas dan Adriani Rahma Pudyaningtyas, Novita Eka Nurjanah. “Efektivitas Metode Mind Mapping Terhadap Kemampuan Berpikir Simbolik Anak Usia 4-5 Tahun” *Kumara Cendekia: Jurnal Penenelitian Pengajaran Anak Usia Dini*.” Vol. 9 No. 1 (March 2020).
- Hermawan, Acep. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2014.
- Jannah, Ida Miftakhul. “الإستراتيجية الإبداعية لتعليم الكلام.” *Arabia: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 10, no. 1 (July 26, 2018). Accessed March 17, 2023.

- <https://journal.iainkudus.ac.id/index.php/Arabia/article/view/3578>.
- Monariska, Erma. "Penerapan Metode Mind Mapping Untuk Meningkatkan Kemampuan Pemahaman Konsep Matematis Mahasiswa Pada Mata Kuliah Kalkulus I." *PRISMA* 6, no. 1 (October 7, 2017): 17–31.
- Muhsyanur. *Membaca: Suatu Keterampilan Berbahasa Reseptif*. Yogyakarta: Buginese Art, 2014.
- Rahmawati, Sri Mulya. "Peran Bi'ah Lughawiyah Dalam Menunjang Pembelajaran Bahasa Arab Di Pondok Pesantren Darul Huffadh Tuju-Tuju Kabupaten Bone." Universitas Islam Negeri Alauddin Makassar, 2021.
- Ramadhan, Rivaldi, Wikanengsih Wikanengsih, and Aditya Permana. "Penerapan Metode Mind Mapping Dalam Meningkatkan Kemampuan Menulis Teks Eksposisi Pada Siswa Kelas X." *Parole : Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia* 3, no. 4 (September 11, 2020): 775–784.
- Riyanto, Agus, Syukri Hamzah, and Hadiwinarto Hadiwinarto. "Improving Biostatistics Understanding Using The Mind Mapping Learning Model." *Jurnal Scientia* 12, no. 01 (January 17, 2023): 24–27.
- Rusyadi, Refki. "Pengembangan Mahârah Kalâm Dengan Strategi Bermain Peran (Role Play) Bagi Santri Ma'had Nurul Huda Man Tlogo Blitar." *J-PAI: Jurnal Pendidikan Agama Islam* 2, no. 1 (December 30, 2015). Accessed March 17, 2023. <https://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/jpai/article/view/3765>.
- S. Santana. *Menulis Ilmiah Metodologi Penelitian Kualitatif (Kedua)*. Indonesia: Indonesia: Yayasan Pustaka Obor, 2010.
- Sa'diyah, Halimatus, and Ivan Alfian. "Whatsapp Small Groups Sebagai Media Pembelajaran Maharah Al-Kalam di Masa Daring." *Arabia: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 13, no. 1 (June 22, 2021): 1–22.
- Saputra, Bagoes Pradana. "Efektifitas Penerapan Mind Mapping dalam Meningkatkan Hasil Belajar IPA pada Peserta Didik Sekolah Dasar." *ELSE (Elementary School Education*

- Journal*): *Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Sekolah Dasar* 3, no. 2 (August 31, 2019): 87–97.
- Sari, Linda dan Zuliana Lestari. “Meningkatkan Kemampuan Berbicara Bahasa Inggris Siswa Dalam Menghadapi Era Revolusi 4.0. Prosiding Seminar Nasional Pengajaran.” Program Pascasarjana Universitas PGRI Palembang 12, 2019.
- Shoimin, Aris. *68 Model Pembelajaran Inovatif Dalam Kurikulum 2013*. Yogyakarta: 68 Model Pembelajaran Inovatif dalam Kurikulum 2013, 2916.
- Silvia, Silvia, Jaya Nur Iman, and Nike Angraini. “The Application Of Mind Mapping Technique To Increase Students’reading Comprehension Achievement At The Eighth Grade Smpn 38 Palembang.” *Global Expert: Jurnal Bahasa dan Sastra* 10, no. 2 (2023): 7–15.
- Suhada, Siti dan Karim Bahu, Lanto Ningrayati Amali. “Pengaruh Metode Pembelajaran Mind Map Terhadap Hasil Belajar Siswa”. *JAMBURA. Journal of Infotmatics*” Vol. 2 No. 2 (2020).
- Sutriani Saragih, Dewi dan Nurhasnah Manurung. “Pengaruh Model Mind Map Terhadap Hasil Belajar Siswa Pada Materi Sistem Ekskresi di Kelas XI IPA SMA Swasta Prayatna Medan.” *Best Journal. Biology Education Science and Technology.*” Vol. I No. 01 (January 2018): 21–24.
- Swadarma, Doni. *Penerapan Mind Mapping Dalam Kurikulum Pembelajaran*. Jakarta: PT. Alex Media Komputindo, 2013.
- Syamaun, Nurmasyithah. “Pembelajaran Maharah al-Kalam untuk Meningkatkan Keterampilan Berbicara Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah dan Keguruan.” *لساننا (LISANUNA): Jurnal Ilmu Bahasa Arab dan Pembelajarannya* 4, no. 2 (December 6, 2016): 343–359.
- Trianto. *Mendesain Model Pembelajaran Inovatif-Progresif*. Jakarta: Kencana Prenada Media, 2009.

- Windura, Sutanto. *Ist Mind Map Untuk Siswa Guru Dan Orang Tua. Teknik Berpikir Dan Belajar Sesuai Cara Kerja Otak*. PT Alex Media Komputindo, 2013.
- Zaini, Hisyam, Bermawy Munthe dan Sekar Ayu Aryani. *Strategi Pembelajaran Aktif Di Perguruan Tinggi*. Yogyakarta: CTSD, 2002.
- Zulkaida, Anita dan Mahargyantari P. Dewi, Hendro Prabowo. "Metode Mengajar Dengan Menstimulasi Otak Kiri Dan Otak Kanan." In *Proceeding. Seminar Nasional PESAT 200*. Auditorium Universitas Gunadanna, Jakarta, 2005.
- Curriculum Documents of PBA UIN Sunan Ampel MBKM*, 2022.
- "The Interview Results with University Students," n.d.



Adābur Rihlāt li Karl Ṭambṣūn fī Kitāb Jaulah fī Rub’I Āsiyā li Muhammad Tsābit

Siti Nur Suci Maulidia^{a,1*}, Moh Zawawi^{b,2}

^{a), b)} Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang

¹ smaulidia627@gmail.com, ² zawawi@bsa.uin-malang.ac.id

Abstract

Jaulah fī Rubu’I Asia is a travelogue that presents Muhammad Tsabit’s journey to a quarter of the Asian continent. His travel notes describe the culture, wonders, and uniqueness found in the countries he visited. The purpose of this study is to analyze the depiction of the world, especially in India, in the book Jaulah fī Rubu’I Asia which written in Arabic, reveal the author’s subjectivity to what he experienced during the trip, and reveal the culture of the author and the culture of the area visited and find out the author’s reaction or response to the new locations he encountered. The researcher uses Carl Thompson’s travel writing theory to study it, which has three basic concepts: reporting the world, revealing the self, and representing the other. The research method used is descriptive qualitative. The data in this study are in the form of quotations of phrases, clauses, or sentences in the book Jaulah fī Rubu’I Asia. The data collection technique uses the read-write technique. At the same time, the data analysis technique uses the Miles & Huberman analysis model. The result of this research is that the world reported by the author is expressed through the depiction of culture in various aspects. In describing the culture, the author gives his subjectivity through the assumptions and feelings he expresses. Therefore, the author is classified as a romantic traveler. The author uses a colonial discourse strategy in his writing, where the other is both the inferior and superior party.

Keywords: Travel writing Carl Thompson, Reporting the world, Revealing the self, Representating the other, India.

أدب الرحلات لكارل طومبسون في كتاب جولة في ربع اسيا لمحمد ثابت

Siti Nur Suci Maulidia^{a,1}, Moh Zawawi^{b,2}

^{a), b)} Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang

¹ smaulidia627@gmail.com , ² zawawi@bsa.uin-malang.ac.id

الملخص

جولة في ربوع اسيا من كتاب الرحلات التي تقدمها رحلة محمد ثابت إلى ربع القارة الآسيوية. يصف في ملاحظات رحلته الثقافة والعجائب والتفرد الموجود في البلدان التي زارها. الغرض من هذا البحث هو تحليل تصوير العالم وخاصة في الهند الموجودة في كتاب جولة في ربع اسيا، والكشف عن ذاتية المؤلف لما عاشه خلال الرحلة، والكشف عن ثقافة المؤلف وثقافة المنطقة التي تمت زيارتها ومعرفة رد فعل المؤلف أو رده على المواقع الجديدة التي واجهها. لدراستها، استخدمت الباحثة نظرية كارل طومبسون في أدب الرحلات والتي لها ثلاثة مفاهيم أساسية، وهي الإبلاغ عن العالم، وكشف الذات، وتمثيل الآخر. منهج البحث المستخدم وصفي نوعي. البيانات الواردة في هذا البحث في شكل اقتباسات من عبارات أو جمل في كتاب جولة في ربع اسيا. تستخدم تقنية جمع البيانات أسلوب القراءة والكتابة. بينما تستخدم الباحثة تقنية تحليل البيانات نموذج من تحليل مايلز وهوبرمان. أما نتيجة هذا البحث أن العالم الذي ذكره المؤلف يتم التعبير عنه من خلال تصوير الثقافة في جوانب مختلفة في وصف الثقافة، يعطي المؤلف شخصيته من خلال الافتراضات والمشاعر التي يعبر عنها، وبالتالي يصنف المؤلف على أنه مسافر رومانسي. يستخدم المؤلف استراتيجية الخطاب الاستعماري في كتاباته، حيث يكون الآخر هو الطرف الأدنى والأعلى. الكلمات الرئيسية: أدب الرحلات لكارل طومبسون، الإبلاغ عن العالم، وكشف الذات، وتمثيل الآخر، الهند.

لقد شعر البشر بالانجذاب لاستكشاف العالم من حولهم دائما. من الدوافع التي تجعل الشخص يستكشف العالم ما يلي: الترفيه والاستجمام، والاستكشاف والاهتمام الثقافي، والتعليم، وسياحة الطهي والطعام، ورحلة الأعمال، والدينية والروحية وأمور أخرى.¹ الرحلة نشاط يقوم به الإنسان بسبب وجود رغبة في الاستكشاف، فيستكشف أماكن بعيدة، ويتوجه إلى أماكن مختلفة لتحقيق أهداف معينة.² وكشف البستاني (١٨٨٤) أن الرحلة هي انتقال شخص أو جماعة من مكان إلى آخر لأغراض وأسباب مختلفة.³

وذكر ريمة وأحلام (٢٠١٩) أن أنماط الرحلة تمس جميع جوانب الحياة تقريبا، ومن خلالها تكتسب العديد من الرؤى والمعارف، مثل التاريخ والجغرافيا والاجتماعية والاقتصادية، والأدب، والدين، والأساطير.⁴ الرحلة (*travel*) هي اللقاء بين الذات (*self*) والآخر (*other*) الناتج عن الحركة عبر الفضاء ويقتصر على مفهوم الرحلة كأدب الرحلات (*travel writing*).⁵

مع مرور الوقت، يرغب الأشخاص الذين يرحلون في كتابة قصص رحلاتهم في قصة تسمى أدب الرحلات. لذا فإن شكل تجربة الرحلة المترجمة إلى نص الرحلات هو أدب الرحلات.⁶ أدب الرحلات هي جسر إلى العالم. تجلب أدب الرحلات أماكن بعيدة ووجهات

¹ فؤاد قنديل، *أدب الرحلة في التراث العربي* (القاهرة: المكتبة الدار العربية للكتاب، ٢٠٠٢)، ص. ١٩.

² أميرة كتال، 'أدب الرحلة عند محمد البشير الابراهيمي رحلته إلى باكستان أنموذجا، *Algerian*

Scientific Journal Platform، ٤ (٢٠٢٢)، ١٤٥ - ١٦٢، ١٤٦.

³ عصام الدين شدرى ويعقوب بلعلى، 'الرحلة الجزائرية في الحجاز وأهميتها التاريخية ١٥١٨-١٨٣٠،

الرحلة الجزائرية في الحجاز، ٦ (٢٠٢١)، ١٠.

⁴ شتوح ريمة ورزق أحلام، 'الرحلات الحجازية الجزائرية في العهد العثماني (١٥١٨-١٨٣٠) رحلة ابن

عمار أنموذجا، ١٠٨ (٢٠١٩)، ١٤.

⁵ Carl Thompson, *Travel Writing*, 2011, 9.

⁶ *Ibid.*, 27.

نظر غير عادية من المسافرين إلى القراء من خلال تجربة القراءة. عندما يقرأ شخص ما أدب الرحلات، سيتخيل القارئ الأشياء التي مر بها المسافر.⁷

جولة في ربوع آسيا من أدب الرحلات التي تقص رحلة محمد ثابت عبر ربيع القارة الآسيوية، بما في ذلك البلدان التي زارها مثل الهند والماليزية واليابان والصين. وبالإضافة إلى تقديم المؤلف للقراء في عمله عن كل رحلة قام بها في هذه البلدان، يقص المؤلف أيضا ثقافة هذه البلدان وعجائبها وتفردتها إلى جانب آرائه وتحليلاته.⁸ وسيركز هذا البحث على رحلة محمد ثابت إلى الهند. تمت دراسة وبحث أدب الرحلات على نطاق واسع. يمكن العثور على هذه الدراسات في بوابات المجالات البحثية المختلفة. وفي هذه الحالة ستعرض الباحثة عدة دراسات سابقة ذات صلة بهذا البحث. الغرض من هذه الدراسات السابقة التأكيد على مكانة الباحثة كمكمل ومعزز لنظرية أدب الرحلات لكارل طومسون بموضوعات بحثية مختلفة.

ومن عدة دراسات سابقة منها: دالانج براستو وإيخام إيكها ويجايا (٢٠٢٠) تمثيل الآخر لكارل طومسون في الرواية⁹ *Traveller's Tale: Belok Kanan Barcelona*، هيرين نوبياندي خوراسان (٢٠١٩) الإبلاغ عن العالم والذات والآخر في الرواية Edensor لأندريا هيراتا،¹⁰ هرماواتي بوتري ديان إنساني وهندون (٢٠٢٢) تصوير عالم جزيرة بالي سنة ١٩٣٠ م في رواية رحلة جاوي الجميلة لصالح بن علي الحميد: أدب الرحلات لكارل طومسون،¹¹ ريكو نور أردي ويندايانتو (٢٠٢٢) أوتوي تاتانج سونتاني *Di Bawah Langit*

⁷ Imre Galambos, 'Foreign Travel Writings in Republican China', *Journal of the Royal Asiatic Society*, 3 (2022), 1–22 <<https://doi.org/10.1017/S1356186321000882>> (1).

⁸ محمد ثابت، 'جولة في ربيع آسيا،' جولة في ربيع آسيا، ٤، ١، (٢٠٢١)، ٨٨ - ١٠٠.

⁹ Galang Prastowo and Ikha Adhi Wijaya, 'Representing Others Carl Thompson Dalam Novel Traveler'S Tale: Belok Kanan Barcelona', *Diksi*, 28.1 (2020), 33–42 <<https://doi.org/10.21831/diksi.v28i1.30040>>.

¹⁰ Herpin Nopiandi Khurosan, 'Dunia Yang Dilaporkan, Diri, Dan Liyan Dalam Novel Edensor Karya Andrea Hirata', *Carbohydrate Polymers*, 6.1 (2019), 5–10.

¹¹ Hermawati Putri Dian Insani and Hindun, 'Penggamboran Dunia Pulau Bali Tahun 1930 M Dalam Novel Rihlatu Jāwā Al-Jamīlatu Karya Sholeh Bin Ali Al-Hamid Sastra Perjalanan Carl Thompson', 11.2 (2022), 310–21 <<https://doi.org/10.31314/ajamiy.11.2.310-321.2022>>.

Tak Berbintang: دراسة أدب الرحلات لكارل طومسون،¹² مي أنور رحمة (٢٠١٩). تصوير العالم في رواية Garis Batas: Perjalanan di Negeri-Negeri Asia Tengah لأوغستينوس ويوو: تحليل أدب الرحلات لكارل طومسون،¹³ يداه تيانا ك. (٢٠٢٢). تصوير العالم في رواية The Naked Traveller 3 من تأليف ترينيتي: تحليل أدب الرحلات لكارل طومسون.¹⁴

تتمحور أسئلة هذا البحث حول مفهوم أدب الرحلات لكارل طومسون، وهو: كيف يصف المؤلف الوضع في الهند (الابلاغ عن العالم)، وكيف ذاتية المؤلف تجاه ما يعيشه أثناء الرحلة (الكشف عن الذات)، وكيف جهود المؤلف للكشف عن الآخر في كتاباته عن الرحلة (تمثيل الآخر). يهدف هذا البحث إلى الإجابة على أسئلة البحث أعلاه، وهي: معرفة تصوير العالم وخاصة في الهند في كتاب جولة في ربوع آسيا الذي كتب باللغة العربية، ومعرفة شكل ذاتية المؤلف لما عاشه عند الرحلة، ومعرفة كيف قدم المؤلف الآخر في كتابه حيث يحتوي على التعبير العربي التحريري. من المؤكد أن هذا البحث مهم للقيام به. وتأمل الباحثة أن تقدم هذا البحث فوائد في المستقبل، أي إضافة العلم والمعرفة للباحثة نفسها، وجعل هذا البحث أيضا مرجعا لمزيد من الأبحاث.

أدب الرحلات هي نص لا يقتصر على كائن أو موضوع معين ولكنه أوسع وأكثر انتشارا من ذلك. وفي العديد من المجالات، تكون الرحلة بدوره هو التنقل من مكان إلى

¹² Riqko Nur Ardi Windayanto, 'Di Bawah Langit Tak Berbintang Karya Utuy Tatang Sontani: Tinjauan Sastra Perjalanan Carl Thompson', December, 2022 <<https://doi.org/10.24257/atavisme.v25i2.817.93-111>>.

¹³ Mia Annur Rahmah, 'Penggamban Dunia Dalam Novel Garis Batas Perjalanan Di Negeri-Negeri Asia Tengah Karya Agustinus Wibowo: Analisis Sastra Perjalanan Carl Thompson', 2019 <<http://etd.repository.ugm.ac.id/penelitian/detail/177489>>.

¹⁴ Dyah Tiana, 'Penggamban Dunia Dalam Novel The Naked Traveler 3 Karya Trinity: Analisis Sastra Perjalanan Carl Thompson DYAH TIANA K, Drs. Heru Marwata, M.Hum.; Ramayda Akmal, S.S., M.A., Ph.D.; Dr. Pujiharto, M.Hum.', 2022.

آخر، وزيارة بلدان مختلفة من العالم من خلال وصف المعالم الأثرية شفهيًا وكتابيًا.¹⁵ تدور أدب الرحلات حول تجارب الفرد أثناء الرحلة وكتابتها هي إحدى الطرق للتعبير عن تجارب الفرد ووجهات نظره حول الأشياء التي يجدها. ومن خلال الرحلة، سيكون منظور العالم الخارجي أكثر انفتاحًا، بالإضافة إلى اكتساب المزيد من المعرفة حول الثقافة والعادات والتقاليد والدين.¹⁶

يشرح كارل طومسون بأن أدب الرحلات (*travel writing*) هو وصف للقاء بين الذات (*self*) والآخر (*other*) والتفاوض حول الاختلافات والتشابهات التي يستلزمها ذلك.¹⁷ أدب الرحلات هي تسجيل على شكل وثائق تتعلق بالرحلة أو التحف الثقافية.¹⁸ كشف كارل طومسون عن ثلاثة مواضيع رئيسية عن مفهوم أدب الرحلات، وهي الإبلاغ عن العالم (*reporting the world*)، والكشف عن الذات (*revealing the self*)، وتمثيل الآخر (*representating the other*).

الإبلاغ عن العالم (*reporting the world*)، وهذا يعني أن أدب الرحلات يجب أن تبلغ أو تصف حالة العالم التي تشمل الأماكن والأشخاص والأحداث التي واجهها المؤلف. إن الإبلاغ عن العالم هو الهدف الرئيسي لأدب الرحلات. ومهما كان الشكل الذي تتخذه الرحلة، فهي عبارة عن الحصول على معلومات يتم بعد ذلك إبلاغ الأشخاص بها حول العالم الذي زاروه.¹⁹

في كتابة أدب الرحلات، تكون الكتابة في بعض الأحيان ذاتية، وتعكس مشاعر المؤلف واهتماماته ومواقفه. هذا لا بد أن يحدث. تفتقر أدب الرحلات من وجهة نظر ذاتية إلى تمثيل العالم كما هو بالفعل.²⁰ ولذلك، يستخدم بعض المؤلفين أدب الرحلات

¹⁵ سلى لعربي، 'أدب الرحلة بين الفضاء الجغرافي و التاريخ و الثقافة كتاب وصف إفريقيا للحسن

الوزان أنموذجاً، ٢٠٢٠، ١٤.

¹⁶ Barna Bijay Basumatary, 'Importance of Travel Writing in Literature', *International Journal of Advance Research*, 4.5 (2018), 760-63 <www.IJARIIIT.com>.

¹⁷ Carl Thompson, *Travel Writing*, 2011, 9.

¹⁸ *Ibid.*, 28.

¹⁹ *Ibid.*, 62.

²⁰ *Ibid.*, 71.

وجهة نظر موضوعية في تقديم العالم. وذلك لجعل المعلومات أكثر موضوعية، وأكثر دقة، وأكثر واقعية،²¹ ولها صلاحية.²² ستعكس المعلومات المقدمة مواقف المؤلف وافتراضاته وثقافته تجاه العالم الأوسع.²³ لا تصور أدب الرحلات الرحلة الحرفية فحسب، بل تصور الرحلة العاطفية والنفسية للمؤلف أيضاً.²⁴ تحتوي أدب الرحلات بشكل عام على افتراض يتعلق بالسيرة الذاتية، وهي نوع يهتم بشكل مميز باستكشاف وتقديم ذاتية المسافر في الإبلاغ عن العالم.²⁵

الكشف عن الذات (*revealing the self*) عبارة عن بيان يحتوي على قيم افتراض المؤلف لذاته لما مر به أثناء الرحلة. يتميز بأسلوب كتابة ذاتي ومحقق ذاتياً. العنصر الذاتي هو فهم أن أدب الرحلات وظيفية وعملية في إظهار اهتمام كبير بالطبيعة والثقافة التي يلاحظها المؤلف. ولا يمكن فصل المؤلف باعتباره راوياً عن الذاتية في الكشف عن قصص رحلته. سيكشف المؤلف عما يراه ويشعر به ويختبره.²⁶

في أدب الرحلات، يقسم طومسون الذات إلى فئتين، وهما المسافرون التنويريون (*enlightment travellers*) والمسافرون الرومانسيون (*romantic travellers*). وكلاهما خصائص مختلفة في كتابتهما. يعطي المسافرون التنويريون الأولوية للملاحظات التجريبية والواقعية. إنهم يضعون أنفسهم كمراقبين فقط ويطلق عليهم أيضاً اسم الذات الديكارتية. من ناحية أخرى، لن يلاحظ المسافرون الرومانسيون فحسب، بل سوف يتفاعلون مع الظواهر أو الأشياء المحيطة بهم، ويسجلونها، ويتأملون فيها. وهكذا فإن قصصهم غالباً ما تثير المشاعر والتصورات. هذه الفئة لديها خصائص أكثر انفتاحاً.²⁷

²¹ *Ibid.*, 73.

²² *Ibid.*, 88.

²³ *Ibid.*, 84.

²⁴ *Ibid.*, 96.

²⁵ *Ibid.*, 97.

²⁶ *Ibid.*, 98.

²⁷ *Ibid.*, 117.

تمثيل الآخر (*representating the other*) هو محاولة للتعبير عن ثقافة المنطقة التي تمت زيارتها والتي يتم سردها في أدب الرحلات. في الكشف عن الثقافة، يقوم المسافر عموماً بإجراء انقسام ضمن نطاق الاختلافات بينه وبين المنطقة التي يزورها. ويستخدم هذا المبدأ للكشف عن ثقافة المؤلف وثقافة المنطقة التي زارها في أدب الرحلات، وكذلك لمعرفة رد فعل وانعكاس الذات (المؤلف) على الأماكن التي زارها.²⁸ في هذا الانقسام، هناك دوافع لخطاب المؤلفين الآخر، مما يضيف الشرعية على تصويرهم لثقافة بدرجات مختلفة.²⁹ يمكن تعريف الآخر ببساطة على أنه العملية التي من خلالها يقوم أعضاء الثقافة بتحديد وتسليط الضوء على الاختلافات بين الذات والآخر. ولتقديم الآخر، يستخدم طومسون ثلاث استراتيجيات للخطاب. الأولى، استراتيجية الخطاب الاستعماري. وترتكز هذه الإستراتيجية على انتصار الإمبريالية الأوروبية في 1815-1914.³⁰ تعد أدب الرحلات في العصر الاستعماري ثقافة محملة بالمواقف والصور الإمبريالية.³¹ وبناء على هذا الافتراض، تحدد استراتيجيات الخطاب الاستعماري بوضوح موقع الذات والآخر، أي الذات العليا والآخر الأدنى. إلا أنه وجد في أدب الرحلات الآخر ما يدل على عكس ذلك.³²

والثانية هي استراتيجية الاستعمار الجديد، وهي مطابقة للنظرة العالمية. أي أنها تميل إلى تقدير الاختلافات الثقافية في إطار إيجابي، وتعزيز التعاطف، وتحقيق المساواة، والتسامح مع القيم الإنسانية المشتركة.³³ لكن رغم ذلك، فإن إرث الإمبريالية الغربية لا يزال مستمرا. يركز المسافرون الغربيون بشكل أساسي على تعبئة العالم للاستهلاك الغربي، وإنتاج صور للآخر من أجل متعتهم الخاصة. ولذلك، يساهم هذا الخطاب بشكل غير مباشر في انتشار شبكات القوة وعدم المساواة الاستعمارية الجديدة التي تهيمن عليها

²⁸ *Ibid.*, 130.

²⁹ *Ibid.*, 132.

³⁰ Edward Said, *ORIENTALISTS: Edward Said. Orientalism, Journal of Palestine Studies*, 1980, IX <<https://doi.org/10.2307/2536347>>, 41.

³¹ Carl Thompson, *Travel Writing*, 2011, 137.

³² *Ibid.*, 153.

³³ *Ibid.*, 154.

الغرب في عالم العولمة.³⁴ والثالثة هي استراتيجية الخطاب ما بعد الاستعماري. يوضح جامايكا كينكيد وكاريل فيليبس أن أدب الرحلات المضادة تهدف إلى إيجاد طرق مختلفة لعكس التركيز الأصلي وجدول أعمال نوع أدب الرحلات في العالم الغربي.³⁵ ومن ثم يمكن ملاحظة أن استراتيجية الخطاب هذه تتعارض مع استراتيجيتي الخطاب السابقتين.

منهج البحث

يستخدم هذا البحث أساليب البحث النوعي الوصفي. هذه الطريقة هي طريقة بحث تهدف إلى فهم الظواهر المتعلقة بما يختبره موضوع البحث باستخدام البيانات الوصفية.³⁶ وتقنية جمع البيانات المستخدمة هي تقنية القراءة والكتابة. تتم تقنية القراءة من خلال القراءة بعناية وهادفة وشاملة في كتاب جولة في ربوع آسيا من أجل الحصول على المعلومات المهمة المطلوبة. تتم تقنية كتابة الملاحظات عندما تتم عملية القراءة، ثم تقوم الباحثة بتسجيل المعلومات أو البيانات ذات الصلة والضرورية.

يتم الحصول على مصدر البيانات الأساسي لهذا البحث من الوثائق، وهي كتاب الرحلة جولة في ربوع آسيا. البيانات المأخوذة على شكل اقتباسات من العبارات أو الجمل في كتاب جولة في ربوع آسيا التي تشير إلى مفهوم أدب الرحلات. وفي الوقت نفسه، يتم الحصول على مصادر البيانات الثانوية من الأدبيات ذات الصلة والتي يمكن أن تدعم مصادر البيانات الأولية. استخدمت مراحل تحليل المحتوى في هذا البحث بنموذج التحليل التفاعلي مايلز وهوبرمان (١٩٨٤)، وهي: مرحلة تقليل أو تركيز البيانات، مرحلة عرض البيانات، مرحلة استخلاص الاستنتاجات.

نتائج البحث

الإبلاغ عن العالم

³⁴ *Ibid.*, 155.

³⁵ *Ibid.*, 164.

³⁶ Syafrida Hafni Sahir, *Metodologi Penelitian*, 2022, 6.

وفي كتاب جولة في ربوع آسيا، وخاصة في فصل الرحلة إلى الهند، يرد وصف الرحلة بضمير المتكلم، المؤلف باعتباره الراوي. يستخدم المؤلف كلمتي "نحن" و"أنا" في روايته بحيث يكون الوصف المقدم للمكان هو قول شخص موجود بالفعل في المكان الموصوف. كما في الاقتباس أدناه:

إلى مدراس وصلنا أرض الهند وانتقلنا إلى قطار آخر سار بنا في سهول رملية كأنها الصحراء، غالبها مهمل عار عن الثبت. وكلما قاربنا مدراس زاد الخصب نوعا. وبعد ٢٤ ساعة، دخلنا مدراس فبدت مدينة مقبضة ليس بها ما يروق السائح، فغالب أحيائها قدر منفر. أما أحيائها الإفرنجية فلا بأس بها. ومن بين مبانيها الفاخرة: القلعة التي تشرف على البحر بشواطئه الرملية التي لا تصلح لإيواء السفن؛ لذلك لم يكن لمينائها شأن كبير في التجارة. وعلى امتداد طريق البحر قسم اسمه «مارينا» مستحدث التنسيق، يقوم فيه كثير من تماثيل أعظم الإنجليز، وأجلُّ أبنيته قصر نواب مدراس؛ الذي احتله الإنجليز، وهو في هندسة خليط من المغولية والعربية، وبجانبه مسجد صغير أنيق والقصر اليوم خاص باجتماع مجلس السناتو.^{٣٧}

من الاقتباس أعلاه، يحاول المؤلف إظهار تقرير رحلته بموضوعية وبالتفصيل عن مدينة مدراس، التي تتمتع بمثل هذه الحالة من المدينة. هنا يحاول المؤلف أن يقدم العالم كما يراه. بالإضافة إلى ذلك، يُظهر الاقتباس أيضًا ذاتية المؤلف من خلال إظهار رأي المؤلف، مثل أن المؤلف لا يوصي بهذه المدينة كمنطقة سياحية.

ما وافت الثالثة من مساء الخميس، الرابع من يونية سنة ١٩٣٢، حتى أقلعت بنا الباخرة اليابانية «سومارو» تسري الهويئى وهي تشق مياه قناة السويس جنوبًا. وكانت بني أونة وأخرى تقف منتحية جانبًا؛ لتفسح المجال للبوأخر التي كانت وافدة من الجنوب؛ خشية أن يحدث مرور السفينتين معا تفريفا في الوسط يدفع بهما إلى التصادم.^{٣٨}

^{٣٧} محمد ثابت، 'جولة في ربع اسيا،' جولة في ربع اسيا، ٤ (٢٠٢١)، ٨٨ - ١٠٠، ٢٥.

^{٣٨} Ibid., 11.

ومن الاقتباس أعلاه يعرف أن مغامرة المؤلف تبدأ بقصة رحلته إلى الهند من مصر باستخدام سفينة يابانية سترسو في سريلانكا. وفي كل رحلة، يسجل المؤلف تاريخ الرحلة ووقت المغادرة وعدد الأيام التي يستغرقها الرحلة أو الإقامة في المدينة وما هي وسائل النقل المستخدمة ويسجل كل مكان تمت زيارته. وهذا يمكن أن يثبت حقيقة رحلة المؤلف. في الرحلة اختلافات. الاختلافات جزء من تفاوض المؤلف وذاتيته. يمكن رؤية التفاوض من خلال عملية "الأخر" (*othering*) التي يتم تنفيذها على ثلاثة أشياء، وهي الأماكن التي تمت زيارتها، والثقافة التي تمت مواجهتها، والأشخاص الذين يتفاعلون معهم. الأول، من الضروري أن نرى كيف يصف ثابت الهند بأنها المكان الذي زاره. في هذا القسم، ستقوم الباحثة بتحليل تصوير العالم أو الأماكن التي زارتها ثابت. سيتم إجراء هذا التحليل على روايات مغامرات المؤلف في رؤية عالم غير مألوف.

ولقد درج مصدره، فقصدت من فوري. وقفت هنا برهةً فكاد يكتسحني سيل المارة الذي لم أجانب المدينة الممتاز المسمى «الميدان»، وهو متسع عظيم ذرعه ميلان في ميلين، تطل عليه المباني الفاخرة، وتتوسطه المتنزعات المتسعة المترامية، تقوم في أرجائها تماثيل سامقة لعظماء الإنجليز، وأجدد المباني بالذكر دار الحاكم العام، التي تبدو في جلال وعظمة، يقابلها من الجانب الآخر أثر فكتوريا؛ أقيم من الرخام الأبيض في عظمة تُهَر التَّنَظَر من عمد وأبهاء وبوائك ودهاليز، وتعلو فناءه الرئيسي قبة كبرى. وهنا ترى تماثيل عظماء الإنجليز الذين اشتركوا في فتح الهند، وفي طليعتهم «كليف»، وأمامه المدافع التي غنمها من الفرنسيين وغيرهم في واقعة «بلاسي»، وترى بعض الصور الزيتية الكبرى لملوك إنجلترا. إلى ذلك ترى بعض ملابس الملكة فكتوريا وممؤلفها ومخلفاتها الذهبية.³⁹

³⁹ *Ibid.*, 33.

من الاقتباس أعلاه، نجد وصف المؤلف لوجوده في كولكاتا (Kolkata). يرى المؤلف مشهدًا مختلفًا في كولكاتا عن المشهد في المدينة السابقة. يصف المؤلف العديد من المباني الرائعة والتاريخية التي واجهها عند وصوله إلى ساحة مدينة كولكاتا، مثل نصب فيكتوريا التذكاري (Victoria Memorial). يصف المؤلف الهندسة المعمارية لنصب فيكتوريا التذكاري ويشرح معنى وتاريخ كل مبنى أو نصب تذكاري.

كيفية يصف المؤلف تفاصيل المبنى وكيف يروي المؤلف التاريخ وراء المبنى الرائع أمامه يدل على أن المؤلف لديه اهتمام ومعرفة بالهندسة المعمارية والتاريخ. يحاول المؤلف الوصف الوصفي من خلال شرح تخطيط كل كائن في المبنى، والقصد من ذلك أن يكون لدى القارئ صورة حقيقية عما يحكيه المؤلف على الرغم من أنه لم يأت القراء إلى تلك الأماكن.

الثاني، هو كيف يصف ثابت الثقافة في الهند. للثقافة معاني وأبعاد واسعة، ولذلك عرّف إدوارد تايلور (Edward Tylor) الثقافة بمفهوم أوسع وأشمل. وعرّف الثقافة بأنها نظام معقد يشمل المعرفة والمعتقدات والفنون والأخلاق والقوانين والعادات والقدرات والعادات التي يكتسبها الإنسان كأفراد في المجتمع.⁴⁰

نظام الزواج: ومما أثار اهتمامي الزوجات الصغيرات اللاتي كن يحملن أطفالاً نحالاً لا يزيد وزن الواحد على أربعة أرطال أو خمسة، وكنت إخالهن يحملن إخوتهن لا أبناءهن، لكنت دهشت ملا علمت أن زواج البنات يبدأ من سن الثامنة، فإن تأخرت إلى الثانية عشرة تعدّ بقاؤها عارا لا يعنى، ودل على وجود عيب فيها؛ ولذلك لم يكن عجباً ما يبدو من جسمها الضئيل وبنيتها الضعيفة؛ لصغر سنها من جهة، ولأنها من سلالة ضعيفة مثلها. أما الزوج فقد يكون طفلاً مثلها، وقد يكون كهلاً أنهكت السنون قواه.⁴¹

⁴⁰ Edward Burnett Tylor, *Primitive Culture, Paper Knowledge . Toward a Media History of Documents*, 2013, 13.

⁴¹ محمد ثابت، 'جولة في ربع اسيا'، جولة في ربع اسيا، ٤، (٢٠٢١)، ٨٨ - ١٠٠، ٢٦.

يكشف المؤلف إحدى الثقافات التي كان يمارسها المجتمع المحلي على نطاق واسع في ذلك الوقت. ويشرح المؤلف نظم أو عادات الزواج في الهند التي لاحظها، فمن المعروف أن عادة الزواج في الهند في ذلك الوقت كانت تزويج الفتيات في سن مبكرة، فإذا تأخر عن ذلك اعتبر بمثابة زواج. العار وكانت عادة الزواج معيبة. ويتم تزويج الفتاة لشاب في نفس عمرها أو أكبر منها، وكانت هناك عادات زواج أخرى. ذلك لأن هذا المذهب يعتقد في طهارة العناصر الثلاثة (الماء والتراب والنار)؛ لذلك لا يصح تديسها.⁴²

البقر المقدس: وقد استرعى نظري في الهند عامةً، وفي بمباي خاصةً، كثرة البقر الذي يترك طليقًا يجوب أمهات الطرق في غري حصر؛ ذلك لأن الهندوس يقدسونه، ويعدون قتل البقرة، لا بل ومجرد ضربها جرماً لا يغتفر! فكم من مرة كان يفاجئني سائق السيارة أو الترام بالوقوف؛ لأن هناك بقرة تنام وسط الطريق، فلا يجرؤ أحد أن يضربها، وإن طال وقوفه نزل فمسح عليها برفق حتى تقوم!⁴³

الاعتقاد هو جزء من الظاهرة الثقافية. يؤمن الهندوس بالأشياء التي يعتبرونها مقدسة، وهذه الأشياء هي الماء والأرض والنار. بالإضافة إلى الأشياء المقدسة، يعتبرون أيضاً أبقاراً مقدسة. لأن البقر بالنسبة للهندوس رمز للحياة التي يجب الحفاظ عليها وهي أم جميع الآلهة. الاعتقاد الهندوسي بالأبقار هو شكل من أشكال وحدة الوجود حيث يمكن أن يتجلى موقف الإله من خلال اتحاده مع الطبيعة. وهذا هو الأساس الرئيسي لاعتقاد المجتمع الهندوسي على أن الأبقار حيوانات جيدة ومقدسة وتحتوي على عناصر ذات طبيعة مقدسة.⁴⁴

⁴² *Ibid.*, 54.

⁴³ *Ibid.*, 55.

⁴⁴ Nazneen Ismail, Nurhanisah Senin, and Nurzatil Ismah Azizan., 'Kepercayaan Masyarakat Hindu Terhadap Kesucian Lembu: Satu Kajian Terhadap Mahasiswa Universiti Hindu ' S Belief on the Veneration of Cow : A Study On', *Jurnal Pengajian Islam*, 14 (2021), 231–42, 233.

يحترم الهندوس الأبقار لدرجة حيث عندما يؤذيها دون العمد، يحاول الشخص أن يطلب المغفرة من البراهمة لارتكابه خطيئة عظيمة. تدرك كل جماعة دينية معتقداتها من خلال تعاليم، مثل تعاليم تري هيتا كارانا (Tri Hita Kirana) في الهندوسية، وهي ثلاثة مصادر التي تستطيع الانسان أن تجلب السعادة أو الأمان، وهي العلاقة بين إله والإنسان، والعلاقة بين الإنسان والبيئة، والعلاقة بين الإنسان والإنسان.

يستخدم تنفيذ الاحتفالات أو الطقوس التي تشكل جزءًا من الإطار الأساسي الثلاثي للهندوسية رموزًا مختلفة. تم صنع الرموز بشكل جميل، فريد، ومثير للاهتمام لوصف طبيعة الإله، وهي ساتيام (الحق)، سيفام (الخير)، وسوندارام (الجمال).⁴⁵

بدا لنا ذلك ونحن نطل من خارج المعبد. وقد علمنا أن لتلك الإلهة معابد عدة في أرجاء الهند، لها أوقافها الغنية، ويحج إليها جماهيري الهندوس يسجدون ووجوههم إلى الأرض تحت أقدامها، والقسس يرتلون أقاصيص عن «قالي».⁴⁶

في المقتطف أعلاه، يصف المؤلف إحدى طقوس القرابين، وهي للإلهة قالي (Dewi Kali) التي تقام في معبد قالي كولكاتا. من خلال السجود عند قدميها، يروي الكاهن قصة قالي، ويقدمون ذبيحة من الماعز المذبوحة.

ولا يفوتني أن أشري إلى مبلغ الجهل المطلق والفقير المدقع الذي كنت ألمسه في كل نواحي الهند، حتى كدت أشك فيما قرأته طويلا عن تلك البلاد وما فيها من منابع للثروة وللعلم لا تنفد؛ فالأمية هناك عامة، والجهل منتشر. وقد ساعدت على ذلك عوامل من بينها: تعدد اللغات، وتعدد حروف كل واحدة — بني ٢٠٠ و ٥٠٠ حرف — وتعدد الطبقات، وتعدد القرى وتفرقتها بحيث يصعب أن تزود باملدرسي. إلى ذلك عدم الرغبة في تعليم النساء — وهن نصف السكان تماما — وكذلك طبقة المنبوذين؛ مما أخرج من دائرة التعليم نحو ١٥٠ مليونًا

⁴⁵ Komang Heriyati, 'Keutamaan Api Sebagai Simbol Dewa Agni Dalam Aktivitas Ritual Keagamaan Umat Hindu', *Jnanasiddhanta: Jurnal Prodi Teologi Hindu STAHN Mpu Kuturan Singaraja*, 1.2 (2020), 71–80, 72.

⁴⁶ محمد ثابت، 'جولة في ربع اسيا،' جولة في ربع اسيا، ٤، ١، (٢٠٢١)، ٨٨ - ١٠٠، ٣٤ - ٣٥.

بني منبوذين ونساء. إلى ذلك إعراض الأمراء عن تعليم الأفراد؛ خشية

أن يثوروا عليهم، وعدم توافر إملال للإنفاق على التعليم.⁴⁷

في الاقتباس أعلاه، يلمح المؤلف إلى حالة التعليم في الهند. بخلف المباني التاريخية الرائعة في الهند، ينظر المؤلف الكثير من الفقراء وعدم فرصة التعليم عندهم. كثير من الناس غير متعلمين، وأكثرهم النساء. ويخشى أن يؤدي ذلك إلى تمرد المجموعات النسائية، كما أنهم قلقون بشأن اقتصادهم، ويعتقدون أنهم إذا أرسلوا النساء إلى المدارس فلن يكون هناك أموال لإنفاقها على الطعام. ويذكر المؤلف الاقتصاد في الهند، حيث يميل الهنود إلى اكتناز ثرواتهم، وخاصة الذهب. وإذا استمر هذا الوضع، فقد تصبح الهند أغنى دولة في العالم. وبصرف النظر عن هذه العوامل، فإن عدد المتسولين يعد من تلك العوامل. والمشكلة على أن توصي الديانة البراهمية بإعطاء الصدقات للمتسولين.

تظهر الاقتباسات حول الثقافة التي قدمها المؤلف على اهتمام المؤلف بالثقافة المحيطة، مثل العادات والمعتقدات والدين، والاقتصاد، والتعليم، وغيرها. ولا يكتب المؤلف عنها بشكل عابر فحسب، بل يروي بشكل تفصيلي وموضوعي أيضاً عن كيفية سير الموكب، والمصطلحات المستخدمة في معتقداتهم، وقواعد دينهم، ورموزهم الثقافية، وغيرها من الأمور المتعلقة بالثقافة. في كتابته، لا يعطي المؤلف رد فعل سلبي أو يبدو وكأنه يشوه ثقافتهم، على الرغم من وجود اختلافات كثيرات بين ثقافة المؤلف والثقافة الهندية. يشرح المؤلف ثقافتهم ويعلق عليها فقط، ولا ينوي تشويهها.

الثالث، كيفية تفاعل المؤلف أو استجابته للأشخاص الذين يتعاملون معهم.

تفاعل المؤلف مع الشباب الهندي:

روى لي شاب هندي متعلم قصة إخراج العفريت من جسم الطفل المريض، فقال: إن القوم يلجئون إلى قرد يعلق موثوقاً إلى فرع شجرة، وينزلون عليه ضرباً وتعذيباً، فيجن القرد ويصبح صيحات

⁴⁷ *Ibid.*, 67.

مزعجة، وعندئذ يحمل الطفل قريباً منه كي تدعّر عفاريت المرض التي
في جوفه وتولي الأديار.⁴⁸

تفاعل المؤلف مع المحاضرين:

ومن الأبنية الفاخرة دار الجامعة التي يبلغ عدد طلابها ٢٦ ألفاً.
وهذا العدد يفوق جميع طلاب جامعات إنجلترا مجتمعة، وقد اتخذت
جامعة لندن نموذجاً لها، على أنها كانت معطلة عند ذلك. وقد قابلت
أستاذين من أساتذتها الإنجليز، وتحادثنا بشأنها طويلاً، وعلمت منهما
أن موسم الدراسة لا يُعني بدؤه إلا عند بدء نزول الأمطار؛ تلك التي
يخفف نزولها من هجري الحر.⁴⁹

تفاعل المؤلف مع صاحب الفندق:

وكان هجير القipzig خانقاً لدرجة أن خادم النزل سألني إن كنت
أرغب أن يعد لي سريراً في الخارج — أعني في الشارع — فدهشت
ورفضت أول ليلة مرت كنتاً على «المروحة»، لكنني سارعت برجائه في
الليلة الثانية أن يفعل ذلك؛ إذ لم تغمض عيني من شدة الحر، فنمت
ليالي الباقية على جانب الطريق، على أن بها من الدرر القديمة آيات
بينات تحوطها تلك الأطلال والأقدار.⁵⁰

تفاعل المؤلف مع ركاب القطار:

وقد يتلقاه الرجل في يديه ويحتسيه أمامنا! وهم يعدوننا
أنجاساً؛ لأننا نأكل لحم البقر؛ ولذلك فهم لا يسلمون علينا باليد
مطلقاً، وإن اضطر وجهائهم لبسوا القفازات! فكم من مرة مددت
فيها يدي لأصافح بعض من تعرفت بهم من زملاء القطار من بين
المتعلمين.⁵¹

تفاعل المؤلف مع الطائفة الجانية:

فعمدت إلى قتلها فتعرض الرجل ومنعني، ثم تناولها بمنديلها
وألقى بها من النافذة. وبمحدثه علمت أنه يدين بمذهب «الجانية»؛

⁴⁸ *Ibid.*, 32.

⁴⁹ *Ibid.*, 34.

⁵⁰ *Ibid.*, 35.

⁵¹ *Ibid.*, 57.

وهذا يحرم إتلاف الحياة كائنة ما كانت، من بينها الحشرات الضارة والنحل وما إليها، حتى إنهم يحتمون كنس الأرض قبل الجلوس، وعدم رش الأرض بماء كثري؛ خشية قتل بعض الأرواح الطاهرة!⁵²

ومن بعض الاقتباسات السابقة، يبين أن المؤلف يتفاعل مع كثير من الأشخاص ومن مختلف الأوساط. ويمكن ملاحظة أن استجابة المؤلف لهم جيدة، والمؤلف متسامح ويحترم عاداتهم. وفي هذا الفصل، لم يكتب المؤلف بإسهاب عن التفاعلات معهم. يكتب المؤلف فقط عن موضوع حوارهم.

الكشف عن الذات

وفي الحالين هو غير صالح لإنتاج نسل بانس ضعيف. وهم الزوجين أن يخلفوا من الأبناء ما استطاعوا، وبخاصة الذكور؛ لذلك فإن الأم لا تجد لها حديثاً أمام أطفالها إلا ما يتعلق بالزواج، فتنشط بذلك الميول الجنسية بين الأطفال، وتفسد أخلاقهم عاجلاً. وهذا يخلف أثره السيئ في قوى النشء العقلية والجسمية⁵³

في الاقتباس أعلاه، يشرح ثابت عادات الزواج التي رآها في مَدْرَاسٍ، وهي تزويج الأطفال في سن مبكرة. ولما رآه تلك الظاهرة، ثابت له أفكاره الخاصة فيما يتعلق بعادات الزواج هناك. ووفقاً له، إذا كانوا متزوجين في هذا السن، فإن الحديث بين الوالدين والأبناء يدور حول الزواج، وبالتالي تنشيط الميول الجنسية لدى الأطفال ويمكن أن يضر بأخلاق الأطفال بشكل أسرع، ويكون له تأثير سلبي على صحتهم العقلية والجسدية. وهذا يوضح الفرق بين تفكير المؤلف وتفكير المجتمع المحلي.

إلى كلكتا: قمت من مَدْرَاسٍ — تلك البلدة التي أحمل لها أسوأ

الذكريات — صوب كلكتا،⁵⁴

⁵² *Ibid.*, 62.

⁵³ *Ibid.*, 27.

⁵⁴ *Ibid.*, 31.

في الاقتباس أعلاه، يعطي ثابت انطباعًا بوجوده في مَدْرَاسُ، وهو أن لديه ذكريات سيئة عن تلك المدينة.

وأجمل ما رأيت المدينة من زورق وسط النهر هنالك؛ بدت بقايا القصور القديمة والمعابد البالية الأثرية، يرتطم بها موج النهر الهادئ في مائه القدر تشوبه الأوضار. وإن أنس لا أنسى منظر المعابد المطلة على النهر وكأنها الأهرام الذهبية صفت في كثافة بعضها فوق بعض، ودرجات النهر التي أقيمت من الجرانيت العاتي تتدلى من دونها،⁵⁵

يظهر الاقتباس أعلاه انهمار المؤلف بنهر الجانجا (gangga river). ويمكن ملاحظة كيف يصف المؤلف جمال النهر، مثل منظر المعابد المصطفة بشكل أنيق مثل الأهرامات. وفي هذه الفقرة أيضاً يتبين أن المؤلف يستخدم الاستعارات في كتابته.

بمباي أو الخليج الجميل — كما سماها البرتغاليون — وقيل إن الاسم مشتق من إلهة البلدة «مباديقي» في أكبر معابد المدينة. بدت مدينة عظيمة حقا ذات مبان فاخرة، وقصور شامخة، وطرق معبدة فسيحة، فبي في نظري المدينة الهندية الوحيدة التي تحكي مدائن أوروبا وجاهة ونظاما، وهي العاصمة التجارية للهند؛ فالحركة فيها صاحبة أبداً،⁵⁶

يعطي المؤلف رأيه في مدينة مُومْبَاي. وبحسب المؤلف فإن ومْبَاي هي المدينة الوحيدة في الهند التي تظهر هيبتها، وهي مركز تجاري في الهند مثل محطة فيكتوريا التي تعتبر أجمل وأفخم محطة في الهند.

وقد اتسع نطاق عقائدهم من أعماق الفلسفة البرهمية الهادئة إلى سذاجة عبادة الطبيعة وتقديس الحيوانات الدنيا. والهنود أكثر الناس تديناً، وبخاصة الهندوس.⁵⁷

⁵⁵ *Ibid.*, 40.

⁵⁶ *Ibid.*, 54.

⁵⁷ *Ibid.*, 65.

ويعطي المؤلف رأيه في الهند في نهاية مقالته. ويقول أن الهنود هم شعب متدين. وذلك لأنهم (الهنود) يطبقون الفلسفة البراهمية التي يفهمونها في حياتهم اليومية، فضلاً عن احترامهم للحيوانات والنباتات.

تمثيل الآخر

إن وجود مصطلح الآخر في أدب الرحلات هو شكل من أشكال تحديد الاختلافات بين الذات والثقافات الأخرى. فهو لا يوضح الاختلافات فحسب، بل يوضح مشكلة الدنيوية والتقوية لدى بعض الثقافات في سياق الخطاب الاستعماري أيضاً.⁵⁸ هناك ثلاث استراتيجيات خطابية في تقديم الآخر، وهي استراتيجيات الخطاب الاستعماري، أو الاستعماري الجديد، أو ما بعد الاستعماري. في كتاب جولة في ربوع آسيا، يمكن أن يكتب المؤلف هذه الخطابات عن قصد أو عن غير قصد.

وفي تصنيف مؤلف أدب الرحلات، يعتبر ثابت مؤلفاً استعماريًا، لأن أدب الرحلات كتبت في الفترة الاستعمارية، أي في عام ١٩٣٢. ويستند هذا الخطاب إلى ذروة الإمبريالية الأوروبية في القرن التاسع عشر إلى أوائل القرن العشرين.⁵⁹ وانطلاقاً من هذا الرأي، تحدد استراتيجية الخطاب الاستعماري بشكل واضح موقع الذات والآخر، أي الذات العليا والآخر الأدنى. وبالتأكيد أن تقسيم الموقف هذا يخلق مخططاً رأسياً يضع الآخر كثقافة أدنى. تعتبر الذات العليا نفسها متفوقة فكرياً وأخلاقياً على الأدنى. في بعض الأحيان يسمونه المجتمع التقليدي. ومع ذلك، في بعض الكتابات، يضع المؤلف الآخر في الوضع المعاكس، أي المديح.⁶⁰

لكل شخص له وجهة نظر مختلفة حول التقليد. ويعتقد أصحاب هذه التقاليد أن التقاليد التي يقومون بها جيدة، سواء كان ذلك بترك بعض الأشياء أم لا. وفي الوقت

⁵⁸ Carl Thompson, *Travel Writing*, 2011, 132-133.

⁵⁹ Edward Said, *ORIENTALISTS: Edward Said. Orientalism, Journal of Palestine Studies*, 1980, IX <<https://doi.org/10.2307/2536347>>, (41).

⁶⁰ Carl Thompson, *Travel Writing*, 2011, 153.

نفسه، فإن الأشخاص أو المجتمعات الذين لا يفعلون ذلك أو يرون ذلك فقط، لديهم آراء يمكن أن تكون متماثلة أو مختلفة. كما رأى المؤلف فيما يتعلق بالزواج المبكر الذي قامت به عدة فئات من المجتمع الهندي.

وفي الحالين هو غير صالح إلا لإنتاج نسل بائس ضعيف. وهم الزوجين أن يخلفوا من الأبناء ما استطاعوا، وبخاصة الذكور؛ لذلك فإن الأم لا تجد لها حديثاً أمام أطفالها إلا ما يتعلق بالزواج، فتتنشط بذلك الميول الجنسية بني الأطفال، وتفسد أخلاقهم عاجلاً. وهذا يخلف أثره السيئ في قوى النشء العقلية والجسمية.⁶¹

بالنسبة لمجموعتهم، يعتبر هذا التقليد جيداً، لأنهم يعتقدون أنه يمكن أن يحسن الوضع الاقتصادي للأسرة، ولا يتعين عليهم الاهتمام بأطفالهم، وغير ذلك. وهذا التقليد للزواج المبكر هو أحد الأمثلة على نقص المعرفة والقيم الأخلاقية في المجتمع. في الاقتباس أعلاه، يظهر المؤلف جانبها المتفوق من خلال تفكير أكثر انفتاحاً وحدائثاً.

حللت، المدينة فراغني سيل الناس الدافق في كل الأرجاء. ولقد كان القوم يفتشون أرض محطة السكة الحديدية على اتساعها العظيم الذي يقرب من اتساع ميدان محطة مصر.⁶²

كما هو مكتوب سابقاً، في تمثيل الآخر، لا يضع المؤلف الآخر (other) في مرتبة أدنى دائماً. ومع ذلك، في بعض الأحيان يكون الأمر على العكس من ذلك. مثل الاقتباس أعلاه، يذكر المؤلف أن كولكاتا لديها محطة أوسع من المحطة في مصر. وهذا يدل على أن الآخر يمكن أن يكون متفوقاً على الذات.

بمباي أو الخليج الجميل — كما سماها البرتغاليون — وقيل إن الاسم مشتق من إلهة البلدة «مباديقي» في أكبر معابد المدينة. بدت مدينة عظيمة حقا ذات مبان فاخرة، وقصور شامخة، وطرق معبدة فسيحة، فهي في نظري المدينة الهندية الوحيدة التي تحكي مدائن أوروبا وجاهة ونظاما، وهي العاصمة التجارية للهند؛ فالحركة فيها صاحبة أبداً،⁶³

⁶¹ *Ibid.*, 27.

⁶² *Ibid.*, 33.

⁶³ *Ibid.*, 54.

مدينة مُومباي كمركز تجاري في الهند لديها مرافق ووسائل النقل المختلفة. إحداها محطة فيكتوريا وهي أجمل وأفخم محطة في العالم. وهذه نقطة إضافية في النظر إلى الهند كدولة تتمتع بحضارة متقدمة وراء التقاليد الهندية الكثيرة في القرى البدائية، خاصة من وجهة نظر المؤلف. ويظهر أن النهر هو الحد الفاصل بين جنوب الهند وشمالها؛ لأنني لاحظت تغييرًا في كل شيء في سحن الناس التي بدأت تتحسن قليلا، وفي أزيائهم التي بدأت أتلمس في ألوانها بعض الذوق، وفي المناظر التي بدأت تزداد ثروةً وخصبًا، وفي النشاط النسبي الذي بدا على القوم في حقولهم؛⁶⁴ يبدو أن الهند لديها حضارتان متناقضتان، بين جنوب الهند وشمال الهند. يتمتع شمال الهند بحضارة أكثر تقدماً من جنوب الهند، مثل المظهر والملابس والأنشطة. ولهذا السبب ينظر المؤلف أحياناً إلى الهند على أنها أقل شأنًا أو متفوقة.

الخلاصة

وبناء على التحليل الذي تم بحثه، تستنتج الباحثة أن المؤلف يميل إلى الموضوعية في وصف العالم. يصف المؤلف الكثير من مناظر المدينة والمجتمع الاجتماعي والثقافة والأماكن التي زارها وغيرها. يحاول المؤلف وصف هذه الأشياء بالتفصيل بدافع تقديم صورة واقعية ومعلومات ذات صلة، وعند كارل طومبسون، أن هذا التأليف على منهج ما بعد الاستعمار في كتابته. يعبر المؤلف عن مشاعره ويعبر عن آرائه دائمًا، كما هو الحال عندما يكون في مدينة مَدْرَاس ذات الذاكرة السيئة، أو يرى تقليد الزواج المبكر، أو مندهشًا من مباني المدينة الرائعة. ثابت مسافر رومانسية. ويستخدم ثابت في كتابته وجهة النظر الأولى، وهي "أنا" و"نحن"، وهذا يدل على أن ثابت هو شاهد عيان في وصف ملاحظاته. يستخدم ثابت استراتيجيات الخطاب الاستعماري. ويقدم ثابت الآخر (other) في موقعين، وهما الموقعين الأدنى والأعلى.

⁶⁴ *Ibid.*, 31.

- Basumatary, Barna Bijay. (2018). Importance of Travel Writing in Literature. *International Journal of Advance Research*. 4 (5). 760–63 <www.IJARIIT.com>
- Galambos, Imre. (2022). Foreign Travel Writings in Republican China. *Journal of the Royal Asiatic Society*. 3. 1–22 <<https://doi.org/10.1017/S1356186321000882>>
- Heriyati, Komang. (2020). Keutamaan Api Sebagai Simbol Dewa Agni Dalam Aktivitas Ritual Keagamaan Umat Hindu. *Jnanasiddhanta: Jurnal Prodi Teologi Hindu STAHN Mpu Kuturan Singaraja*. 1 (2). 71–80
- Inساني, Hermawati Putri Dian, and Hindun. (2022) .Penggambanran Dunia Pulau Bali Tahun 1930 M Dalam Novel Rihlatu Jāwā Al-Jamīlatu Karya Sholeh Bin Ali Al-Hamid Sastra Perjalanan Carl Thompson. *Ajamiy*. 11 (2). 310–21 <<https://doi.org/10.31314/ajamiy.11.2.310-321.2022>>
- Ismail, Nazneen, Nurhanisah Senin, and Nurzatil Ismah Azizan. (2021). Kepercayaan Masyarakat Hindu Terhadap Kesucian Lembu : Satu Kajian Terhadap Mahasiswa. *Jurnal Pengajian Islam*. 14. 231–42
- Khurosan, Herpin Nopiandi. (2019). Dunia Yang Dilaporkan, Diri, Dan Liyan Dalam Novel Edensor Karya Andrea Hirata'. *Carbohydrate Polymers*. 6 (1). 5–10
- Prastowo, Galang, and Ikha Adhi Wijaya. (2020). Representing Others Carl Thompson Dalam Novel Traveler's Tale: Belok Kanan Barcelona. *Diksi*. 28 (1). 33–42 <<https://doi.org/10.21831/diksi.v28i1.30040>>
- Rahmah, Mia Annur. (2019). Penggambaran Dunia Dalam Novel Garis Batas Perjalanan Di Negeri-Negeri Asia Tengah Karya Agustinus Wibowo: Analisis Sastra Perjalanan Carl Thompson'. <<http://etd.repository.ugm.ac.id/penelitian/detail/177489>>
- Sahir, Syafrida Hafni. (2022). *Metodologi Penelitian*. Yogyakarta: Penerbit KBM Indonesia.
- Said, Edward. (1980). ORIENTALISTS: Edward Said and Orientalism. *Journal of Palestine Studies*. IX <<https://doi.org/10.2307/2536347>>

- Thompson, Carl. (2011). *Travel Writing*. New York: Routledge.
- Tiana, Dyah. (2022). Penggambaran Dunia Dalam Novel The Naked Traveler 3 Karya Trinity: Analisis Sastra Perjalanan Carl Thompson. <http://etd.repository.ugm.ac.id>
- Windayanto, Riqko Nur Ardi. (2022). Di Bawah Langit Tak Berbintang Karya Utuy Tatang Sontani: Tinjauan Sastra Perjalanan Carl Thompson. *Atavisme*. 25 (2). 93-111. <https://atavisme.kemdikbud.go.id/index.php/atavisme/article/view/817>

ثابت، محمد. (٢٠٢١). *جولة في ربع اسيا*, ١, ٤, ٨٨-١٠٠.

ريمة، شتوح، و رزيق أحلام. (٢٠١٩). 'الرحلات الحجازية الجزائرية في العهد العثماني (١٥١٨-١٨٣٠) رحلة ابن عمار أنموذجا', ١٠٨.

شدرى، عصام الدين، و يعقوب بلعلى. (٢٠٢١). 'الرحلة الجزائرية في الحجاز و أهميتها التاريخية ١٥١٨-١٨٣٠', الرحلة الجزائرية في الحجاز, ٦

كتال، أميرة، 'أدب الرحلة عند محمد البشير الابراهيمي رحلته إلى باكستان أنموذجا، *Algerian Scientific Journal Platform*, ٤ (٢٠٢٢), ١٤٥ - ١٦٢.

لعربي، سلى، 'أدب الرحلة بين الفضاء الجغرافي و التاريخ و الثقافة كتاب وصف إفريقيا للحسن الوزان أنموذجا', ٢٠٢٠.



The Reality of Learning Arabic Listening Skills at Pesantren-Based Universities from the perspective of Teaching Materials

Muh Sabilar Rosyad^{a,1}, Uril Bahrudin^{b,2}, Faishol Mahmoud
Adam Ibrahim^{c,3}

^{a)}University of Kiai Abdullah Faqih Gresik, Indonesia

^{b)}State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang, Indonesia

^{c)}University of Holy Qur'an and Islamic Science Omdurman, Sudan

^{*1}muh.rosyad@unkafa.ac.id, ²urilbahrudin@pba.uin-malang.ac.id,

³faisalmahmoud29@gmail.com

Abstract

This research is motivated by the tendency of *pesantren*-based universities in Arabic language learning which is still dominated by reading skills rather than listening skills. The aim of this research is to reveal the reality of learning Arabic listening skills in *pesantren*-based universities from the perspective of teaching materials including the distribution of courses, credit weights, lecturers, textbooks, objectives, methods, media, exercises, and obstacles to the use of teaching materials by students. This research is a type of qualitative research with a case study approach which conducted at Kiai Abdullah Faqih University. Direct observation techniques, in-depth interviews and documentation were chosen by researchers in collecting data sourced from stakeholders, lecturers and students. The data obtained was then validated using source triangulation techniques and then analyzed using interactive descriptive techniques. The results of this research show that the reality of learning Arabic listening skills in the Arabic language education study program at Kiai Abdullah Faqih University is still not running optimally. This can be seen from the unavailability of special teaching materials for listening skills, which has given rise to several fundamental problems including continuity, interconnectedness, cultural dimensions, and lecturer turnover.

Keywords: *Teaching Materials, Listening Skills, Arabic Language Education, Islamic Boarding School.*

واقع تعليم مهارة الاستماع للغة العربية في الجامعات التابعة للمعهد

الإسلامي من منظور المواد التعليمية

**Muh Sabilar Rosyad^{a,1}, Uril Bahrudin^{b,2}, Faishol
Mahmoud Adam Ibrahim^{c,3}**

^{a)}University of Kiai Abdullah Faqih Gresik, Indonesia

^{b)}State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang, Indonesia

^{c)}University of Holy Qur'an and Islamic Science Omdurman, Sudan

*¹muh.rosyad@unkafa.ac.id, ²urilbahrudin@pba.uin-malang.ac.id,

³faisalmahmoud29@gmail.com

الملخص

كان الدافع وراء هذا البحث هو اتجاه الجامعات التابعة للمعهد الإسلامي في تعلم اللغة العربية التي لا تزال تهيمن عليها مهارات القراءة بدلاً من مهارات الاستماع. يهدف هذا البحث إلى الكشف عن واقع تعلم مهارة الاستماع في الجامعة التابعة للمعهد الإسلامي من منظور المواد التعليمية بما في ذلك توزيع المقررات، والساعات المعتمدة، وهيئة التدريس، والكتب التعليمية، والأهداف، والأساليب، والوسائط، والتدريبات، والتقييم، فضلاً عن معوقات استخدام المواد التعليمية من قبل الطلبة. يعتمد هذا البحث على منهج البحث الكيفي المستمد من دراسة الحالة. وقد اختار الباحثون تقنيات الملاحظة المباشرة والمقابلات المتعمقة والتوثيق في جمع البيانات التي تم الحصول عليها من هيئة الرئاسة للجامعة والمحاضرين والطلبة. ويتم بعد ذلك التحقق من صحة البيانات باستخدام تقنيات تثليث المصدر ثم تحليلها باستخدام التقنيات الوصفية التفاعلية. ومن أبرز نتائج هذا البحث هو أن واقع تعلم مهارات الاستماع في قسم تعليم اللغة العربية في جامعة كياهي عبد الله فقيه لا يسير على النحو الأمثل. ويمكن التأكد على ذلك من خلال عدم توفر مواد تعليمية خاصة لتعلم مهارات الاستماع، مما أدى إلى ظهور العديد من المشكلات الأساسية بما في ذلك: الاستمرارية، والارتباطية، والأبعاد الثقافية، ودوران المحاضرين في تدريس هذه المادة. ويتوقع في النهاية أن يوفر هذا البحث أثراً على أشخاص ذو شأن والمحاضرين لإعداد مواد

تعليمية لمهارات الاستماع بشكل مباشر والتي تم تصميمها بناءً على احتياجات الطلبة بحيث إنها قادرة على تجسيد رؤية الجامعة ورسالتها السامية.
الكلمات الرئيسية: مواد دراسية، مهارة الاستماع، تعليم اللغة العربية، المعهد الإسلامي.

Introduction

In order to make Arabic language teaching and learning activities successful in higher education, the role of teaching materials cannot be underestimated,^{1,2} because it is one of the three pillars that must be present during the learning process.³ Therefore, teaching materials are like spirits for teachers when they want to convey information to students in a particular learning system.

Teaching any language skill, such as listening skills, cannot be separated from its own content, starting from determining learning approaches, methods, media and selecting appropriate and suitable content, which in turn is expected to increase the desired academic achievement. Therefore, in order for the learning process to be orderly and away from randomness and confusion, the learning process must depend on certain contents that regulate its operations so that it is possible to achieve the desired goals.⁴ This is in line with Ainin's opinion which explains that a teacher's professionalism is based on his ability to develop academic material and other related matters that he produces directly.⁵

¹ Phuangphet Tonawanik and Nawapun Donavanik, "Teaching Materials: Adopting and Adapting," *Journal of Suvarnabhumi Institute of Technology (Humanities and Social Sciences)* 5, no. 2 (2019): 635–48, <https://so04.tci-thaijo.org/index.php/svittj/article/view/234088>.

² Brian Tomlinson, *Developing Materials for Language Teaching* (Bloomsbury Publishing, 2023).

³ Muh Sabilar Rosyad, "Idealitas Dan Desain Pengembangan Bahan Ajar Bahasa Arab," *JALIE; Journal of Applied Linguistics and Islamic Education* 4, no. 02 (2020): 300–314, <https://doi.org/10.33754/jalie.v4i02.289>.

⁴ Hidayah Ibrahim al-Syaikh Ali, "Istirātijjiyyah Muqtarahah Fī Ḍau'ī Al-Madkhal Al-Tawāṣulī Li Tanmiyah Mahārāt Al-Fahm Al-Sam'ī Ladā Dārisī Al-Lughah Al-'Arabiyyah Al-Nāthiqīn Bi Ghairiha," *Majallah Al-'Ulūm Al-Insāniyyah Wa Al-Ijtīmā'iyyah*, no. 24 (2020): 1–24.

⁵ Moh Ainin, "Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Kompetensi Dan Kontesktual," *Jurnal Bahasa Dan Seni* 1, no. 1 (2007): 110–25.

This research began with an exploratory study at the Arabic Language Education Department of Abdullah Faqih Islamic University, especially in the process of learning listening skills. It should be noted that the learning of listening skills in the Arabic Language Education Department has not achieved the desired goals, so it seems that *Maharah Istima'* are the most neglected language art in its development and teaching.⁶

The initial study of this research revealed at the outset that one of the most prominent reasons for this reality is the lack of availability of teaching materials that can be relied upon to teach language skills in general and listening skills in particular. These teaching materials have not been determined by the study program or even the university, but rather by each lecturer and their efforts independently. It is up to them to assign and select materials. There is no doubt that teaching materials play an important role in completing the process of learning listening skills in particular.

This is in line with the opinion of Umi Hanifa who views that teaching materials or textbooks act as the most important factor that supports the completion of the teaching and learning process in order to achieve the goals of learning Arabic.⁷ Muhammad Zaki also added about the importance of designing teaching materials specifically for

⁶ In the last twenty years, interest in listening skills has begun to increase along with the development of technology, this can be seen from the availability of many original teaching materials that are full of linguistic content in the form of audio and visual materials simultaneously and ready to use, as well as many studies showing an increase in interest related to this study. Although listening skills play an important role in language acquisition and learning, they have long been neglected and forgotten. For More, Look at: (Khaled Abu Amsyah, et al. "*Al-Dalīl Al-Tadrībī fī Tadrīs Mahārāt Al-Lughah Al-`Arabiya wa Anāshirihā li Al-Nāthiqīn bi Ghairihā Al-Nāzariyyah wa Al-Taṭbīq*". *Mamlakah Arabiyah Saudia: Majma' Al-Malik Abdullah Al-Daulī li Khidmah Al-Lughah Al-Arabiya*, 2017), 173."

⁷ Umi Hanifah, "Pentingnya Buku Ajar Yang Berkualitas Dalam Meningkatkan Efektivitas Pembelajaran Bahasa Arab," *Jurnal At-Tajdid* 3, no. 1 (2014): 99–121.

certain language skills.⁸ This emphasized the urgency of providing independent listening skills teaching materials that are in harmony with the students' environment, or what he called educational unit-based learning.⁹

As we know that Arabic has four skills, starting from listening, speaking, reading, and ending with writing, therefore listening is considered the first skill or first rank.^{10,11} This priority is determined by the nature of the language, whatever the language, because students cannot learn other skills unless the listening process has preceded them.¹² Therefore, when students have mastered listening skills, this leads them to think about what they hear, speak in *Fusha* Arabic, read critically, and write clearly and logically.

Learning listening skills as a course must be given at the beginning of the semester before students learn other language skills. This is in line with the hierarchy of learning language skills. In this case, the famous English linguist L.G. Alexander thought: "Nothing should be spoken before it has been heard; Nothing should be read before it has been spoken; and Nothing should be written before it has been read".¹³

However, from a communicative theory perspective, it is deemed necessary to study productive and receptive skills simultaneously, such as the *Istima'-Kalam* course. Therefore, a

⁸ Mohamad Zaki, "Urgensi Bahan Ajar Bahasa Arab Sebagai Penentu Dalam Proses Belajar Mengajar," *Al-Af'idah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Pengajarannya* 5, no. 1 (2021): 93, <https://doi.org/10.52266/al-afidah.v6i1.893>.

⁹ Mochamad Syaifudin, "Desain Materi Ajar Keterampilan Menyimak (Penelitian Pengembangan Di MA Darut Taqwa Ngoro Mojokerto)," *QUDWATUNA* 2, no. 1 (2019): 108–25.

¹⁰ Feruza Odilovna Djabbarova, "Modern Methods of Teaching Listening Skills," *Science and Education*, 2020, <https://cyberleninka.ru/article/n/modern-methods-of-teaching-listening-skills>.

¹¹ Nobuko Osada, "Listening Comprehension Research: A Brief Review of the Past Thirty Years," *Dialogue* 3, no. 1 (2004): 53–66.

¹² Ibn Khaldun, *Muqaddimah*, 1st ed. (Beirut: Dar al-Qalam, 1978), 546.

¹³ Yayan Yu, "Problems in and Solutions to Oral English Teaching in Rural Middle School-A Case Study in ZhaoCheng Middle School," *Journal of Language Teaching and Research* 10, no. 2 (2019): 372–82, doi: <http://dx.doi.org/10.17507/jltr.1002.20>.

person's ability to speak is determined by his ability to listen,¹⁴ as well as his reading and writing skills, both of which contribute to each other. In this case, Palmer believes that spoken Arabic must be integrated with the curriculum, which is realized through teaching materials, so that learning Arabic language skills becomes learning that is integrated with each other.¹⁵

In the case of non-pesantren islamic universities, language skills learning will of course be carried out as in general. However, at pesantren-based universities, Arabic language learning which focuses on mastering language skills based on communicative theory (*Istima', Kalam, Qira'ah, Kitabah*) simultaneously still needs to be studied further in depth. This is because Islamic boarding school culture is very strong with mastery of the Islamic texts written (*Kitab Kuning*) by ulama through reading skills using the *Qawaid Tarjamah* approach.¹⁶ Kassem also found that there was a main emphasis on grammar and vocabulary rather than language skills in Arabic books. And in these four language skills, more emphasis is placed on reading and writing skills than listening and speaking skills.¹⁷

Research regarding teaching materials for Arabic language skills generally and listening skills specially is nothing new. This is in line with what Taha said in his study that until now the practice of

¹⁴ Julie Anne Wilson, "A Program To Develop the Listening and Speaking Skills of Children in a First Grade Classroom." (United State of America: ERIC, 1997), <https://eric.ed.gov/?id=ED415566>.

¹⁵ Jeremy Palmer, "Arabic Diglossia: Teaching Only the Standard Variety Is a Disservice to Students," *Journal of Second Language Acquisition and Teaching* 14 (2007): 111–22, <https://journals.uair.arizona.edu/index.php/AZSLAT/article/view/21267/20847>.

¹⁶ Mohammad Makinuddin, "Pemerolehan Bahasa Arab Melalui Pembelajaran Kitab Kuning Di Pesantren Indonesia," *JALIE; Journal of Applied Linguistics and Islamic Education* 6, no. 2 (2022): 213–30, <https://doi.org/10.33754/jalie.v6i2.601>.

¹⁷ Kassem M Wahba, "The Current Trends in Arabic Language Teaching Materials: Description and Analysis (< Special Feature> Teaching and Learning Arabic)," *Annals of Japan Association for Middle East Studies* 31, no. 2 (2016): 83–113, https://doi.org/10.24498/ajames.31.2_83.

teaching Arabic remains tied to textbook teaching.¹⁸ There are several previous studies related to the use of Arabic language skills teaching materials at the higher education level, including a study by Ahmad Yani, et al. who concluded that Arabic language teaching materials at universities which are equipped with various teaching aids (audio visuals) are very interesting to use in the learning process, because of their perfection, development, and increased effectiveness.¹⁹ Syuhada' also added that the preparation of teaching materials plays an important role in accommodating multicultural learning needs at PTKIN.²⁰ In conclusion, teaching materials can support the mastery of Arabic language skills and language elements, including vocabulary (*mufradat*) which is considered the main asset in learning Arabic.²¹

Ritonga, et al. in their findings stated that the Arabic language teaching materials used in Islamic universities need to be reconstructed in accordance with the vision and mission of Islamic universities.²² This is because each university has its own unique curriculum which is tailored to its vision and mission.²³ Likewise,

¹⁸ Hanada Taha-Thomure, "The Status of Arabic Language Teaching Today," *Education, Business and Society: Contemporary Middle Eastern Issues* 1, no. 3 (2008): 186–92, <https://doi.org/10.1108/17537980810909805>.

¹⁹ Achmad Yani and Siti Sara Binti Haji Ahmad, "The Instructional Materials of the Arabic Language Teaching for Non-Arabic Speakers in the Republic of Indonesia: A Typical Study of the State University of Malang, Indonesia," *European Journal of Education Studies* 5, no. 6 (2018): 83–94, <https://doi.org/10.5281/zenodo.1488655>.

²⁰ Syuhadak Syuhadak, Danial Hilmi, and Inayatur Rosyidah, "Arabic Language Learning with Multicultural Perspective at State Islamic Universities in East Java," *LISANIA: Journal of Arabic Education and Literature* 5, no. 2 (2021): 129–43, doi: <http://dx.doi.org/10.18326/lisania.v5i2.129-143>.

²¹ Iffat Maimunah, Sutaman Sutaman, and Zubaidah Zubaidah, "Philosophical Studies on Arabic Learning Problems of University Students," in *4th Annual International Conference on Language, Literature and Media (AICOLLIM 2022)* (Atlantis Press, 2023), 431–41, https://doi.org/10.2991/978-2-38476-002-2_41.

²² Mahyudin Ritonga, Hendro Widodo, and Talqis Nurdianto, "Arabic Language Learning Reconstruction as a Response to Strengthen Al-Islam Studies at Higher Education," *Studies at Higher Education (January 23, 2021). International Journal of Evaluation and Research in Education (IJERE)* 10, no. 1 (2021): 355–63, <https://ssrn.com/abstract=3791177>.

²³ Khusnul Khitom and Taufik Taufik, "Kurikulum Pembelajaran Bahasa Arab Di Perguruan Tinggi Keislaman Islam Negeri (PTKIN)," *TADRIS AL-ARABIYAT:*

some teaching materials used in universities still adopt books from the Middle East, which in their use creates a gap in the achievement of Arabic language skills for beginners in Indonesia.²⁴ This is supported by Yayan Nurbayan's initial findings which state that there is a scarcity of Arabic textbooks used at Islamic Universities, so it is necessary to prepare teaching materials independently that are integrated in Islamic universities.²⁵ Muhammad Thohir, et al. argues in the initial hypothesis that in the current era of digitalization, Arabic electronic textbooks are an important tool that supports the practical aspects of teaching Arabic as a foreign language (TAFL) in higher education.²⁶

Welcoming the Era of Society 5.0, the use of Arabic language teaching materials in higher education should not only be limited to textbooks but should be varied according to the demands of the times and human resource needs. This can be seen in the Arabic language learning process at the State Islamic University of Syarif Hidayatullah and the State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim.²⁷ Thus, it is hoped that Arabic language teaching materials used in teaching and classroom activities at universities are helpful for students to

Jurnal Kajian Ilmu Pendidikan Bahasa Arab 3, no. 1 (2023): 28–44, <https://doi.org/10.30739/arabiyat.v3i1.1766>.

²⁴ Puti Zulharby, Yumna Rasyid, and Nuruddin Nuruddin, “The Characteristics of Teaching Material Arabic Speaking Skills in Higher Education,” *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 11, no. 2 (2019): 194–213, <https://doi.org/10.24042/albayan.v11i2.5175>.

²⁵ Yayan Nurbayan, “Elaboration of Integrated Arabic Lesson for Increasing Expertness of Arabic Mastery of Islamic University Students,” *Journal of Education and Learning (EduLearn)* 8, no. 4 (2014): 327–37, <https://doi.org/10.11591/edulearn.v8i4.380>.

²⁶ Muhammad Thohir, Mohammad Kurjum, and Abdul Muhid, “Design and Discourse of Modern Standard Arabic E-Textbook,” *LITERA* 19, no. 1 (2020): 1–20, [10.21831/ltr.v19i1.28901](https://doi.org/10.21831/ltr.v19i1.28901).

²⁷ Wati Susiawati, “Arabic Learning Styles at State Islamic Universities in the Society Era 5.0,” *Arabi: Journal of Arabic Studies* 8, no. 1 (2023): 56–66, <https://doi.org/10.24865/ajas.v8i1.594>.

develop communicative competence in Arabic, and not vice versa as found by Bader and Mohammad.²⁸

From the brief explanation above, it is clear that the position of this article is to enrich and strengthen the findings on the use of Arabic language teaching materials in Islamic universities. Thus, the novelty and scientific contribution of this research lies in the specifications for the use of Arabic language teaching materials in listening skills, in addition to the unique nature of the research object, namely pesantren-based university in East Java. These two things have not yet been revealed and studied specifically and in depth at the same time.

Based on the explanation above, this research will try to reveal in detail the reality of learning Arabic listening skills at Kiai Abdullah Faqih University which is under the auspices of the Mambaus Solihin Islamic boarding school foundation. The reality above consists of the position of listening skills courses, distribution of lecturer schedules, learning objectives, assigned credit weights, teaching materials and topics of material taught. learning methods and media, types of evaluation, obstacles faced and analysis of student-based needs.

Method

Based on the object studied, this research is classified into a type of qualitative research with a case study approach, which is a series of scientific activities carried out intensively, in detail and in depth about a program, event and activity, both at the individual level, a group of people, institutions, or organizations to gain in-depth knowledge about the event.²⁹ And because the case study departs from actual state of affairs or situation,³⁰ so the series of processes in this research are case selection, data collection, data analysis, improvement, and report writing.

²⁸ Bader Dweik and Mohammad Al-Shallakh, "Teaching Arabic for Non-Natives in Jordanian Public Universities: Difficulties and Solutions," *American Journal of Educational Science* 1, no. 3 (2015): 52–59, <http://www.aiscience.org/journal/paperInfo/ajes?paperId=876>.

²⁹ Mudjia Rahardjo, "Studi Kasus Dalam Penelitian Kualitatif: Konsep Dan Prosedurnya," 2017.

³⁰ Bent Flyvbjerg, "Case Study," *The Sage Handbook of Qualitative Research* 4 (2011): 301–16.

This research uses data collection methods through direct observation, in-depth interviews, and documentation.³¹ The data sources needed in this research are primary data sources generated from stakeholders, lecturers who taught *Maharah Istima*' courses in the last four years, and some students who are currently taking *Maharah Istima*' courses, as well as several samples of teaching materials used in learning *Maharah Istima*'. The resulting data is in the form of a descriptive narrative or description, not a calculation of numbers or figures that can be studied through statistical procedures. However, the use of numbers in this research is not a problem, because what is important is how and where the numbers are used, so that they are not confused with the use of numbers in mixed and quantitative research methodologies.^{32,33} The researchers himself is the key instrument,³⁴ so their selves can measure the accuracy and adequacy of the data and when data collection should end.

To determine the level of validity of the data, researchers used data credibility testing techniques by extending observations, increasing persistence in research, and triangulating sources. Likewise, the dependability test technique is carried out by auditing

³¹ Gary Thomas, "How to Do Your Case Study," *How to Do Your Case Study*, 2021, 1–320.

³² Shylet Yvonne Chivanga, "Qualitative Research Methodology and Numbers," *Journal of Social Sciences* 47, no. 2 (2016): 119–22, <https://doi.org/10.1080/09718923.2016.11893551>.

³³ Bertrum H MacDonald, "When Numbers Alone Are Not Enough: Applications of Qualitative Methodologies," *Feliciter; Canadian Library Association* 1 (2007): 26–29, https://dalspace.library.dal.ca/bitstream/handle/10222/10236/Feliciter_MacDonald.pdf?sequence=1.

³⁴ Marie Poggenpoel and Chris Myburgh, "The Researcher as Research Instrument in Educational Research: A Possible Threat to Trustworthiness?(A: Research_instrument)," *Education* 124, no. 2 (2003): 418–23.

the entire research process by the supervisory board.^{35,36} The data obtained by researchers will then be analysed using interactive analysis techniques in the style of Miles and Huberman, which includes data collection, data reduction, data display and drawing conclusions.³⁷

Result and Discussion

Distribution of Course Groups at Pesantren-Based University

In Indonesia, learning Arabic at state and private Islamic universities is an absolute thing that must be carried out in the teaching and learning process during one lecture period. This makes Arabic an official part of the group of compulsory subjects, so that it is included in the semester credit unit system.³⁸ This is found at the Maulana Malik Ibrahim State Islamic University of Malang, hereinafter referred to as curriculum integration between institutions in higher education as discussed in the research of Syaiful Mushtofa, et al.³⁹

According to Bahrudin, this integrated curriculum contributes to the acceleration of institutional development and internationalization. Moreover, it also increases the competence of human resources.⁴⁰ In the case of private Islamic universities which manage Arabic language education study programs within them, apart from Arabic as a compulsory subject which has been determined by

³⁵ M Isabel López, M Pilar Callao, and Itziar Ruisánchez, "A Tutorial on the Validation of Qualitative Methods: From the Univariate to the Multivariate Approach," *Analytica Chimica Acta* 891 (2015): 62–72, <https://doi.org/10.1016/j.aca.2015.06.032>.

³⁶ Priscilla M Pyett, "Validation of Qualitative Research in the 'Real World,'" *Qualitative Health Research* 13, no. 8 (2003): 1170–79, <https://doi.org/10.1177/1049732303255686>.

³⁷ Matthew B Miles and A Michael Huberman, *Analyse Des Données Qualitatives* (De Boeck Supérieur, 2003).

³⁸ https://simpuh.kemenag.go.id/regulasi/kepmendikbud_056_94.pdf

³⁹ Syaiful Mustofa, Suci Ramadhanti Febriani, and Faisal Mahmoud Ibrahim, "The Improvement of Arabic Language Learning Program in Realizing the World Class University," *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 13, no. 1 (2021): 53–72, <https://doi.org/10.24042/albayan.v13i1.7705>.

⁴⁰ Zulfi Mubaraq et al., "Taṭbīq Al-Manhaj Al-Takāmuly Fī Mu'assasāt Al-Ta'lim Al-'Āly," *Cendekia: Jurnal Kependidikan Dan Kemasyarakatan* 20, no. 1 (2022): 15–32, <https://doi.org/10.21154/cendekia.v1i1.3701>.

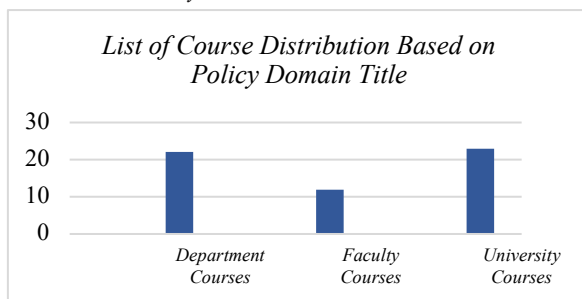
the Ministry of Religion through representatives of the Coordinator of Private Islamic Religious Universities (*KOPERTAIS*), Arabic is also taught in more detail and is divided into several credits, starting from aspects of the four skills, language elements, and linguistics with various branches such as pure, interdisciplinary and applied linguistics.

Kiai Abdullah Faqih University defines and groups different types of courses from each other. There are four groups of courses organized by him, including: General Courses (MKU), Special Courses (MKK), Basic and Skills Courses (MKDK) and Pesantren Courses (MKP) which focus on studying *turast* books according to the type of course. Therefore, all study programs and faculties under this university accommodate the distribution of courses based on these groupings.

The group of special courses at Kiai Abdullah Faqih University is a distribution of courses that are characterized by study programs, while general courses are characterized by faculties. The groups of basic and skill courses, as well as Islamic boarding school courses, are managed directly by the university, guided by the decisions of the Minister of Religion and the policies of Islamic boarding school leaders. Pesantren courses are among the core subjects considered here. Therefore, researchers can call it a local or regional curriculum.

Pesantren courses that study the *turast* books play an important role in creating advantages or characteristics that may not be found or possessed by other Islamic universities in Indonesia. Perhaps this is one of the most important findings of researchers regarding the implementation of Islamic boarding school course groups by stakeholders in the Kiai Abdullah Faqih University.

Based on these criteria, researchers tried to group the distribution of courses in Arabic language education study programs at Kiai Abdullah Faqih University based on the realm of authority of policy makers as seen in the diagram below:



Picture 1

Format of Listening Skills Courses and Its Position at Pesantren-Based University

The Arabic Language Education Department at Abdullah Faqih University has been holding language skills courses since the first semester. This means that listening, speaking, reading and writing skills are treated as subjects for students in the first academic year. Arabic language skills courses are divided into two consecutive semesters, for example *Maharah Istima' 1* for the first semester and *Maharah Istima' 2* for the second semester. However, in previous years, the *Maharah Kitabah 1* and *2* courses were taught in the second academic year because they were considered to be courses that required more effort and sufficient linguistic skills, so they could not be easily done by students in the first year. This is in accordance with what Islamiyati expressed in her research, where she stated that writing skills are one of the most difficult language skills.⁴¹

Even though writing skills occupy the last line in language learning because they require sufficient linguistic capital compared to other language skills, listening skills cannot be considered easy to learn and teach. This is proven by the majority of student portfolio grades which are still below the average set by the university. In addition to the lack of varied methodologies and media which are able to attract the attention and focus of students, as well as the selection of themes or topics and various exercises suggested to facilitate the acquisition of listening skills practice. Therefore, the researcher

⁴¹ Islamiyati Islamiyati, "Istirātijjiyyat Ta'lim Mahārat Kitābah Al-Lughah Al-'Arabiyyah," *Lisaanuna Talim Al-Lughah Al-Arabiyyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 4, no. 1 (2021): 145–55, <https://doi.org/10.15548/lisaanuna.v4i1.3255>.

concluded that learning listening skills is not easy because students are in the initial phase of language learning through the listening process. They start from point zero, namely ignorance of the language to the level of knowing the language. This case of the difficulty of the teaching and learning process of listening skills is in line with Walker and Alzamil's research.^{42,43}

As is known, the language acquisition process is first achieved through listening skills. This is because they will have difficulty mastering other language skills before they have learned listening skills.⁴⁴ Departing from this urgency, the Arabic language education study program at Kiai Abdullah Faqih University implemented a learning process for two semesters which was charged to first year students. Thus, the position of *Maharah Istima'* in the Arabic language education study program is very important, so it has been determined that the credit unit for listening skills courses in the Arabic Language Education Department is four credits, with the division of *Maharah Istima'* 1 being two credits as well as *Maharah Istima'* 2 being two credits as well. This is in line with the contents of the curriculum document based on the Indonesian National Qualifications Framework (KKNI) at the Arabic Language Education Department of Abdullah Faqih Islamic University.⁴⁵

The determination of four credits of listening skills courses in the Arabic language education study program at Kiai Abdullah Faqih University cannot be assumed to be sufficient and very attentive to

⁴² Natasha Walker, "Listening: The Most Difficult Skill to Teach," *Encuentro* 23, no. 1 (2014): 167–75.

⁴³ Jwahir Alzamil, "Listening Skills: Important but Difficult to Learn," *Arab World English Journal (AWEJ)* Volume 12, no. 3 (2021): 366–74, <http://dx.doi.org/10.2139/ssrn.3952957>.

⁴⁴ Khaldun, Muqaddimah, 546.

⁴⁵ Tim penyusun kurikulum. *Dokumen Kurikulum Berbasis Kerangka Kualifikasi Nasional Indonesia (KKNI) Dan Standar Nasional Pendidikan Tinggi (SNPT) Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah Institut Keislaman Abdullah Faqih* (Gresik: INKAFA Press 2018), 34.

the learning of this receptive skill. This is considered normal because several other universities set listening skills courses with a weight of four credits as well. However, this can be considered a small amount because there are other universities that assign listening skills courses with more weight with six credits.⁴⁶

Learning Arabic Listening Skills at Pesantren-Based University

Learning listening skills in the Arabic language education study program at Kiai Abdullah Faqih University is carried out by several lecturers, namely more than one lecturer in one subject and alternately in each semester or even period or academic year. This has an impact on the learning material which consists of topics and linguistic content becoming unsustainable between *Maharah Istima' 1* and *Maharah Istima' 2* materials, so that the listening competence that has been given to students in the previous semester or period is different from the competence that will be given to students in present time. Therefore, the phenomenon of learning listening skills has ignored the element of logical continuity, which is considered one of the main characteristics of good teaching materials.

Considering the importance of the element of continuity in subjects, linking previous learning with new topics is deemed necessary in all aspects and teaching and learning processes, especially in the subject of Arabic listening skills. This is in line with what was stated by the education syllabus development team at Islamic Teacher Training College Gontor.⁴⁷ Therefore, the continuity of subjects plays an important role in the completion of the teaching and learning process in the classroom, because subjects have a close relationship between educational elements and other elements, as stated in Marja and Yusharto's research.⁴⁸

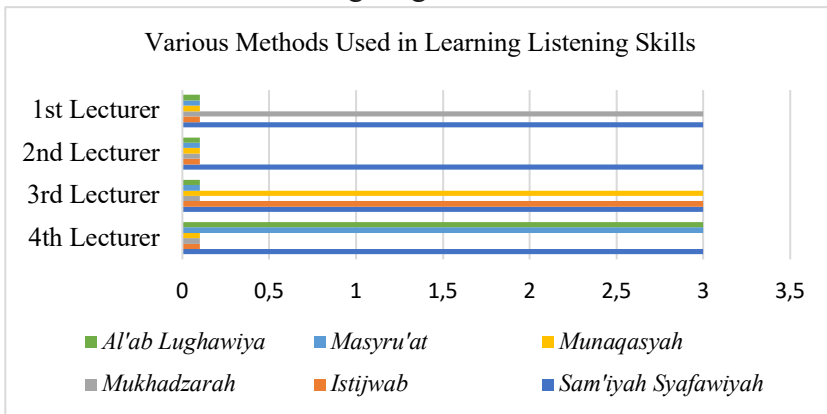
⁴⁶ Tim Penyusun Kurikulum. *Katalog Jurusan Sastra Arab, Edisi 2020* (Malang: Fakultas Sastra Universitas Negeri Malang, 2020). 11.

⁴⁷ Qism al-Manhaj al-Dirasi. *al-Tarbiyah al-Amaliyah fi al-Tadris Muqarra li al-Shaf al-Sadis; Thab'ah Mazidah Munaqqaha* (Ponorogo: Darussalam Pres, 2007), 30.

⁴⁸ Marja Sinurat and Yusharto Huntoung, "Analisis Kesenambungan Mata Kuliah Kemapongprajaan," *TRANSFORMASI: Jurnal Manajemen Pemerintahan*, 2017, 199–208, <https://doi.org/10.33701/jt.v8i2.620>.

from the perspective of Teaching Materials

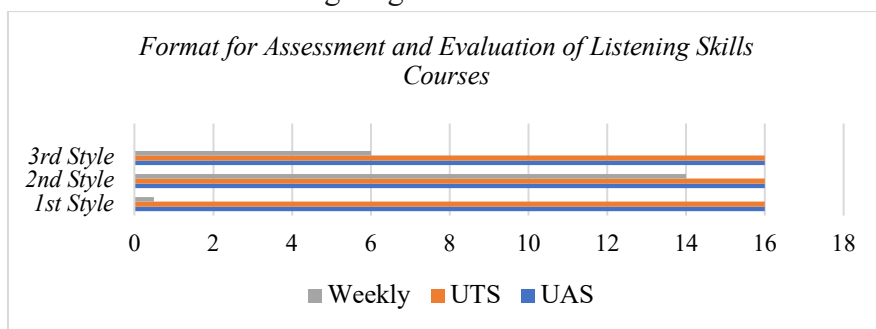
Based on the results of interviews conducted by researchers with lecturers who have taught listening skills courses, it can be seen that the majority of them use various types of methods to teach listening skills, including the audio-oral method, question and answer method, lecture method, discussion method, project-based methods, and methods based on language games. All of these methods are not used by all lecturers, but some of them use two to three types of methods, there are even some who are dominant with only one type of method in teaching Arabic listening skills. The use of several of these methods can be grouped based on lecturers who teach listening skills courses as in the following diagram:



Lecturers also have different points of view in designing evaluations in learning listening skills. Some are of the view that the assessment of listening skills learning should be carried out at the end of all learning sessions through mid-term and final exams. Some believe that the assessment should be carried out every week or at every class meeting, so that the assessment is more authentic and real. This type of assessment assumes that the mid-term and final exam assessments cannot be a guarantee of passing a course, but rather the overall assessment that students get while attending lectures.

It doesn't stop there, there are other lecturers who are of the opinion that the learning of listening skills and the evaluations produced in each meeting are just practice and not a specific

assessment, because the assessment itself is a mid-semester and final exam which aims to measure students' abilities and academic achievements. This view tries to see that assessment in learning listening skills cannot be carried out in every learning session but may be carried out once every two or even three weeks. This aims to ensure that students do not get bored and stressed when participating in the learning process in the classroom. This can be seen in several styles and models of evaluation or assessment applied by several lecturers as shown in the following diagram:



From the case above, the researcher concludes that learning management and assessment or evaluation formats are not uniform among lecturers, so it is estimated that certain types of assessment are difficult for one lecturer or easier for other lecturers. Therefore, in connection with this, the researcher suggests developing an integrated teaching material design that includes comprehensive instruction in learning listening skills, starting from learning objectives, methodology, content, media, as well as types of exercises and evaluations, even language games that support listening skill improvement. Thus, even though the lecturer changes or even differs in the same course, the direction and weight of learning still remains the same, intact and harmonious.

Based on the results of observations and interviews, it can be concluded that although their objectives are different, the learning objectives are still related to the main objectives in teaching listening skills in general, such as empowering vocabulary both actively and passively, understanding the structure, sentences and expressions found in listening texts, understanding the main idea or main message in listening texts, as well as developing students' ability to listen to

simple listening texts by understanding the context. All of these types aim to improve students' listening skills in a better direction. According to Al-Naqah, some of the learning objectives above have accommodated some of the general objectives of learning Arabic listening skills for non-native speakers.⁴⁹

Teaching Materials for Listening Skills at Kiai Abdullah Faqih University

Learning listening skills so far does not have special teaching materials but has adopted several contemporary Arabic language learning books for foreign speakers which combine four language skills and their elements into one. Likewise, there are some teaching materials designed by lecturers based on several video clips obtained from various sites on the internet. These teaching materials are not prepared for one semester or throughout the school year but are limited to a few learning sessions. This can of course cause the learning process to become disorganized and vulnerable to irregularities and confusion, as well as causing the desired goals not to be achieved.⁵⁰ Teaching materials or textbooks are one of the most important pillars in the teaching and learning process which functions as a learning resource for lecturers and students. Therefore, the teaching and learning process, whatever the type and model, is very dependent on teaching materials.⁵¹

Among the teaching materials most frequently used in learning listening skills in the Arabic language education study program at Kiai Abdullah Faqih University are the *Al-Arabiya Baina Yadaik*

⁴⁹ Maḥmūd Kāmil Al-Nāqah, *Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li Al-Nāṭiqin Bi Lughāt Ukhrā; Ususuhu Madākhiluhu Wa Ṭuruq Tadrīsihi* (Kingdom of Saudi Arabia: Jami'ah Umm Al-Qura, 1985), 124.

⁵⁰ Ali, "Istirāṭijjiyyah Muqtarahah Fī Ḍau'i Al-Madkhal Al-Tawāṣulī Li Tanmiyah Mahārāt Al-Fahm Al-Sam`ī Ladā Dārisī Al-Lughah Al-'Arabiyyah Al-Nāṭhiqīn Bi Ghairiha," 52.

⁵¹ Abdur Rohman bin Ibrahim Fauzan, *I'dād Mawād Ta'lim Al-Lughah Al-Arabiyyah Li-Ghairi Al-Nāṭiqin Bihā* (Kingdom of Saudi Arabia, 2007), 2.

series, the *Al-Arabiya Li Al-Nasyi'in* series, the *Al-Arabiya Li Al-Alam* series, the *Al-Arabiya Li Al-Hayat* series, *Al-Arabiya Li Aghrad Khassah*, and several material distributions that have been designed by lecturers independently. Furthermore, it becomes clear that the teaching materials used by some lecturers come from Arab countries and are prepared by native speakers. The use of these teaching materials leaves several problems, including differences in cultural elements and the student's environment, while attention to cultural dimensions in preparing learning teaching materials is a must. This is because the two are interrelated and language is a product of a culture.⁵²

In terms of themes and topics, the listening skills learning material focuses on Islamic history and civilization, social matters, religious lectures, and other Islamic matters. These themes and topics did not just appear but started from the textbook series used as well as some projects prepared by some lecturers which were adopted from YouTube. This phenomenon is certainly not in line with the cultural aspect which is considered to be one of the most important foundations that a lecturer must rely on in formulating listening material in the Arabic Language Education Department, because the cultural dimensions contained in textbooks should be contextualized by students.

This is intended so that the material can be diversified so that it can meet the broad needs of students, and so that the material is appropriate to their psychological and cultural characteristics,⁵³ so that they are able to differentiate between what should be presented to children, what should be presented to adults,⁵⁴ and what should be presented to native speakers and non-native speakers such as from Indonesia.

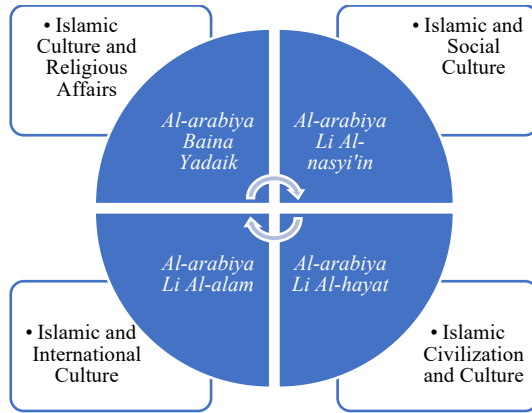
⁵² Fathi Ali Yunus and Muhammad Abd Rauf Al-Syaikh, *Al-Marja' Fī Ta'līm Al-Lughah Al-Arabiyyah Li Al-Ajānīb Min AL-Nadzariyyah Ila Al-Tatbīq* (Kairo: Maktabah Wahbah, 2003), 125.

⁵³ Nāshir 'Abdullah Al-Ghālī and 'Abdul Ḥāmid 'Abdullah, *Asās I'dād Al-Kutub Al-Ta'limiyyah Li Ghayri Al-Nāthiqīn Bihā* (Riyadh: Dar al-Ghali, 1991), 28.

⁵⁴ Mahmoud Kamil Al-Naqah and Rusydi Ahmad Thuaimah, *Tharāiq Tadrīs Al-Lughah Al-Arabiya Li Ghair Al-Nāthiqīn Bihā* (Mesir: Mansyurat al-Munadzamah al-Islamiah li al-Tarbiyah wa al-Ulum wa al-Tsaqafah, 2003), 28.

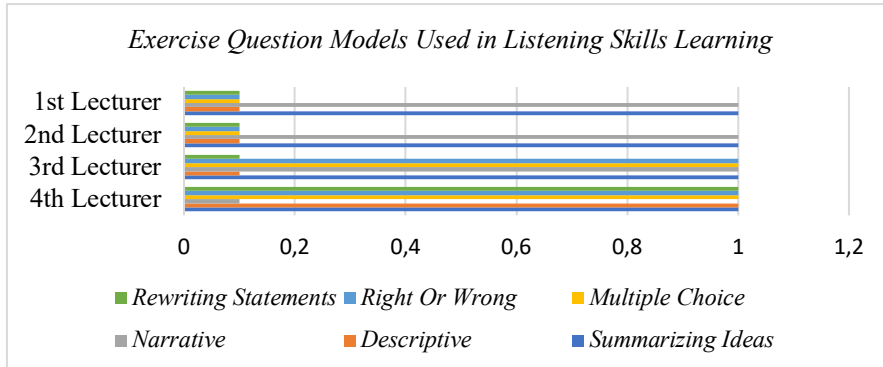
from the perspective of Teaching Materials

The following is a display of several textbooks used in learning listening skills along with several topics or themes that are chosen by lecturers in the teaching and learning process in the classroom.



The teaching materials that one of the lecturers started to develop were taken from Arabic books for special purposes and several videos downloaded from sites on the internet such as YouTube. The topics of choice in this case are about Islamic culture, local culture and life situations. However, it is very unfortunate because the teaching materials developed are not sufficient to be used for one semester. Therefore, it is hoped that the listening skills material in the future will be of higher quality, because all of its content touches the psychological and sociological (cultural) dimensions of students simultaneously, so that the teaching material is not only able to improve students' listening skills but is also able to overcome individual differences that occur between them.

The forms of exercise questions used by lecturers are also very diverse and different from one another. Some of them use summarizing ideas and thoughts in the listening text, narrative questions, descriptive questions, multiple choice, choosing right or wrong, rewriting statements in the listening text. The diagram below will try to classify various types of exercise questions based on their use by lecturers who teach listening skills courses.



Based on the brief explanation above, researchers see that the use of three to four different learning methods and exercises is not enough to improve students' abilities in listening skills. Therefore, researchers suggest using eclectic methods during the teaching and learning process.

Problems and Solutions for Learning Listening Skills from a Student's Perspective

Most students who are taking listening skills courses are faced with several problems while in lecture classes. Based on the results of in-depth interviews with several male and female students, the researchers concluded that these various problems can be divided into two main things, namely linguistic and non-linguistic problems. Among the linguistic problems that are most visible is the language used in teaching materials, where the language of listening skills texts is considered very easy by some students and very difficult for others. Likewise, linguistic problems are also found on the vocabulary side, where the language contained in teaching materials including vocabulary, terms and expressions is less familiar and rarely used among students.

Meanwhile, the most prominent non-linguistic problems are caused by several things, including academic teaching materials. This means that the listening material in the Arabic language education department at Kiai Abdullah Faqih University is not based on a particular book, so the teaching and learning process depends on the individual teachers and their independent efforts. The second thing is the change of lecturers, where learning Arabic language skills in general and listening skills in particular is carried out by several

lecturers who differ from each other in the formulation of learning objectives, materials, competency standards, methods, media and evaluation models.

The third thing is the systematicity of teaching materials, where the topic and content of lessons do not pay attention to the dimension of continuity, so that when students finish the first listening skills course and start moving on to the second listening skills course, they receive new material that has nothing to do with the previous material. This could also be caused by changes in the role of lecturers in current and previous courses. The last one is interactive text, where the majority of students pay less attention and focus on the subject because the methods and media used are considered less attractive to students, as well as the content of the material studied by students in class is very different from the linguistic activities experienced directly in real life, so that students are unable to transfer the receptive skills they have acquired through proper language practice.

Based on the existing problems in learning listening skills in the Arabic language education department, the researcher continued the interview process with the aim of describing the ideal and expected listening skills learning activities, in addition to providing perceptions and suggestions regarding the content of the recommended teaching materials. This is based on an analysis of student needs in the teaching and learning process of listening skills. The results of these findings conclude the importance of designing teaching materials for listening skills based on contextual learning.

A learning model that encourages students to link the learning process in class with real activities experienced by students outside the classroom,⁵⁵ ⁵⁶ so that students are expected to be more

⁵⁵ Elaine B Johnson, *Contextual Teaching and Learning: What It Is and Why It's Here to Stay* (Corwin Press, 2002).

⁵⁶ Yeni Ghonivita et al., "Improving Students' Listening Skill and Vocabulary Mastery through Contextual Teaching and Learning (CTL) by Using Online

enthusiastic during the learning process which is then expected to increase their listening skills in Arabic.

The teaching materials developed must then be rich in a variety of learning methods, applied using contemporary media that are easily accessible to students, adopt interesting topics that are close to the academic and social environment, arranged sequentially from easy to difficult, present exercises that are proportional to the form of evaluation diverse, and maintain dimensions of individual differences related to the language competence of each student. All of this aims to create ideal listening skills teaching materials.^{57,58}

Conclusion

The reality of learning listening skills in the Arabic language education study program at Kiai Abdullah Faqih University is still far from expectations which can be seen from several fundamental problems behind it. Therefore, the process of teaching and learning listening skills should have special teaching materials that are tailored to the needs of students. It will have implication to the student which they can be more focused and enthusiastic in participating in a series of learning activities. However, teaching materials designed based on needs analysis must be in line with the general objectives of learning Arabic listening skills, as well as paying attention to several principles in preparing good and ideal teaching materials.

Based on all these findings, the researcher appeals to lecturers and policy makers at relevant institutions to follow up on this research to create teaching materials that meet several of those criteria, so that the process of teaching and learning listening skills in the classroom becomes livelier and more meaningful, which in turn is expected to be able to increase students' competence in listening.

References

- Ainin, Moh. "Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Kompetensi Dan Kontesktual." *Jurnal Bahasa Dan Seni* 1, no. 1 (2007): 110–25.
- Al-Ghâli, Nâshir 'Abdullah, and 'Abdul Hâmid 'Abdullah. *Asâs I'dâd*

Learning for Senior High School," *International Journal of English Language and Linguistics Research* 9, no. 4 (2021): 45–56, <https://ssrn.com/abstract=3866515>.

⁵⁷ Tomlinson, *Developing Materials for Language Teaching*.

⁵⁸ Rosyad, "Idealitas Dan Desain Pengembangan Bahan Ajar Bahasa Arab."

- Al-Kutub Al-Ta'limiyyah Li Ghayri Al-Naṭiqîn Bihâ*. Riyadh: Dar al-Ghali, 1991.
- Al-Naqah, Mahmoud Kamil, and Rusydi Ahmad Thuaimah. *Tharaiq Tadrīs Al-Lughah Al-Arabiya Li Ghair Al-Naṭiqîn Biha*. Mesir: Mansyurat al-Munadzamah al-Islamiah li al-Tarbiyah wa al-Ulum wa al-Tsaqafah, 2003.
- Al-Nâqah, Maḥmûd Kâmil. *Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li Al-Naṭiqîn Bi Lughât Ukhrâ; Ususuhu Madâkhiluhu Wa Ṭuruq Tadrîsihi*. Kingdom of Saudi Arabia: Jami'ah Umm Al-Qura, 1985.
- Ali, Hidayah Ibrahim al-Syaikh. "Istirâtiyyah Muqtarahah Fî Ḍau'i Al-Madkhal Al-Tawâsulî Li Tanmiyah Mahârât Al-Fahm Al-Sam`î Ladâ Dârisî Al-Lughah Al-'Arabiyyah Al-Nâṭhiqîn Bi Ghairiha." *Majallah Al-'Ulûm Al-Insâniyyah Wa Al-Ijtimâ'iyyah*, no. 24 (2020): 1–24.
- Alzamil, Jwahir. "Listening Skills: Important but Difficult to Learn." *Arab World English Journal (AWEJ) Volume 12*, no. 3 (2021): 366–74. <http://dx.doi.org/10.2139/ssrn.3952957>.
- Chivanga, Shylet Yvonne. "Qualitative Research Methodology and Numbers." *Journal of Social Sciences* 47, no. 2 (2016): 119–22. <https://doi.org/10.1080/09718923.2016.11893551>.
- Djabbarova, Feruza Odilovna. "Modern Methods of Teaching Listening Skills." *Science and Education*, 2020. <https://cyberleninka.ru/article/n/modern-methods-of-teaching-listening-skills>.
- Dweik, Bader, and Mohammad Al-Shallakh. "Teaching Arabic for Non-Natives in Jordanian Public Universities: Difficulties and Solutions." *American Journal of Educational Science* 1, no. 3 (2015): 52–59. <http://www.aiscience.org/journal/paperInfo/ajes?paperId=876>.
- Fauzan, Abdur Rohman bin Ibrahim. *I'dad Mawad Ta'lim Al-Lughah Al-Arabiyyah Li Ghair Al-Naṭiqîn Biha*. Kingdom of Saudi Arabia, 2007.

- Flyvbjerg, Bent. "Case Study." *The Sage Handbook of Qualitative Research* 4 (2011): 301–16.
- Ghonivita, Yeni, John Pahamzah, Syafrizal Syafrizal, and Murti Ayu Wijayanti. "Improving Students' Listening Skill and Vocabulary Mastery through Contextual Teaching and Learning (CTL) by Using Online Learning for Senior High School." *International Journal of English Language and Linguistics Research* 9, no. 4 (2021): 45–56. <https://ssrn.com/abstract=3866515>.
- Hanifah, Umi. "Pentingnya Buku Ajar Yang Berkualitas Dalam Meningkatkan Efektivitas Pembelajaran Bahasa Arab." *Jurnal At-Tajdid* 3, no. 1 (2014): 99–121.
- Islamiati, Islamiati. "Istirāṭijīyyat Ta'lim Mahārat Kitābah Al-Lughah Al-'Arabīyyah." *Lisaanuna Talim Al-Lughah Al-Arabiyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 4, no. 1 (2021): 145–55. <https://doi.org/10.15548/lisaanuna.v4i1.3255>.
- Johnson, Elaine B. *Contextual Teaching and Learning: What It Is and Why It's Here to Stay*. Corwin Press, 2002.
- Khaldun, Ibn. *Muqaddimah*. 1st ed. Beirut: Dar al-Qalam, 1978.
- Khitom, Khusnul, and Taufik Taufik. "Kurikulum Pembelajaran Bahasa Arab Di Perguruan Tinggi Keislaman Islam Negeri (PTKIN)." *TADRIS AL-ARABIYAT: Jurnal Kajian Ilmu Pendidikan Bahasa Arab* 3, no. 1 (2023): 28–44. <https://doi.org/10.30739/arabiyat.v3i1.1766>.
- López, M Isabel, M Pilar Callao, and Itziar Ruisánchez. "A Tutorial on the Validation of Qualitative Methods: From the Univariate to the Multivariate Approach." *Analytica Chimica Acta* 891 (2015): 62–72. <https://doi.org/10.1016/j.aca.2015.06.032>.
- MacDonald, Bertrum H. "When Numbers Alone Are Not Enough: Applications of Qualitative Methodologies." *Feliciter; Canadian Library Association* 1 (2007): 26–29. https://dalspace.library.dal.ca/bitstream/handle/10222/10236/Feliciter_MacDonald.pdf?sequence=1.
- Maimunah, Iffat, Sutaman Sutaman, and Zubaidah Zubaidah. "Philosophical Studies on Arabic Learning Problems of University Students." In *4th Annual International Conference on Language, Literature and Media (AICOLLIM 2022)*, 431–41.

- Atlantis Press, 2023. https://doi.org/10.2991/978-2-38476-002-2_41.
- Makinuddin, Mohammad. “Pemerolehan Bahasa Arab Melalui Pembelajaran Kitab Kuning Di Pesantren Indonesia.” *JALIE; Journal of Applied Linguistics and Islamic Education* 6, no. 2 (2022): 213–30. <https://doi.org/10.33754/jalie.v6i2.601>.
- Miles, Matthew B, and A Michael Huberman. *Analyse Des Données Qualitatives*. De Boeck Supérieur, 2003.
- Mubaraq, Zulfi, Abd Haris, Musa Izzat Khalil Suleiman, and Uril Bahruddin. “Taṭbīq Al-Manhaj Al-Takāmuly Fī Mu’assasāt Al-Ta’līm Al-‘Āly.” *Cendekia: Jurnal Kependidikan Dan Kemasyarakatan* 20, no. 1 (2022): 15–32. <https://doi.org/10.21154/cendekia.v1i1.3701>.
- Mustofa, Syaiful, Suci Ramadhanti Febriani, and Faisal Mahmoud Ibrahim. “The Improvement of Arabic Language Learning Program in Realizing the World Class University.” *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 13, no. 1 (2021): 53–72. <https://doi.org/10.24042/albayan.v13i1.7705>.
- Nurbayan, Yayan. “Elaboration of Integrated Arabic Lesson for Increasing Expertness of Arabic Mastery of Islamic University Students.” *Journal of Education and Learning (EduLearn)* 8, no. 4 (2014): 327–37. <https://doi.org/10.11591/edulearn.v8i4.380>.
- Osada, Nobuko. “Listening Comprehension Research: A Brief Review of the Past Thirty Years.” *Dialogue* 3, no. 1 (2004): 53–66.
- Palmer, Jeremy. “Arabic Diglossia: Teaching Only the Standard Variety Is a Disservice to Students.” *Journal of Second Language Acquisition and Teaching* 14 (2007): 111–22. <https://journals.uair.arizona.edu/index.php/AZSLAT/article/view/21267/20847>.
- Poggenpoel, Marie, and Chris Myburgh. “The Researcher as Research Instrument in Educational Research: A Possible Threat to Trustworthiness?(A: Research_instrument).” *Education* 124, no.

- 2 (2003): 418–23.
- Pyett, Priscilla M. “Validation of Qualitative Research in the ‘Real World.’” *Qualitative Health Research* 13, no. 8 (2003): 1170–79. <https://doi.org/10.1177/1049732303255686>.
- Rahardjo, Mudjia. “Studi Kasus Dalam Penelitian Kualitatif: Konsep Dan Prosedurnya,” 2017.
- Ritonga, Mahyudin, Hendro Widodo, and Talqis Nurdianto. “Arabic Language Learning Reconstruction as a Response to Strengthen Al-Islam Studies at Higher Education.” *Studies at Higher Education (January 23, 2021). International Journal of Evaluation and Research in Education (IJERE)* 10, no. 1 (2021): 355–63. <https://ssrn.com/abstract=3791177>.
- Rosyad, Muh Sabilar. “Idealitas Dan Desain Pengembangan Bahan Ajar Bahasa Arab.” *JALIE; Journal of Applied Linguistics and Islamic Education* 4, no. 02 (2020): 300–314. <https://doi.org/10.33754/jalie.v4i02.289>.
- Sinurat, Marja, and Yusharto Huntoyungo. “Analisis Kesenambungan Mata Kuliah Kemapongprajaan.” *TRANSFORMASI: Jurnal Manajemen Pemerintahan*, 2017, 199–208. <https://doi.org/10.33701/jt.v8i2.620>.
- Susiawati, Wati. “Arabic Learning Styles at State Islamic Universities in the Society Era 5.0.” *Arabi: Journal of Arabic Studies* 8, no. 1 (2023): 56–66. <https://doi.org/10.24865/ajas.v8i1.594>.
- Syaifudin, Mochamad. “Desain Materi Ajar Keterampilan Menyimak (Penelitian Pengembangan Di MA Darut Taqwa Ngoro Mojokerto.” *QUDWATUNA* 2, no. 1 (2019): 108–25.
- Syuhadak, Syuhadak, Danial Hilmi, and Inayaturo Rosyidah. “Arabic Language Learning with Multicultural Perspective at State Islamic Universities in East Java.” *LISANIA: Journal of Arabic Education and Literature* 5, no. 2 (2021): 129–43. doi: <http://dx.doi.org/10.18326/lisania.v5i2.129-143>.
- Taha-Thomure, Hanada. “The Status of Arabic Language Teaching Today.” *Education, Business and Society: Contemporary Middle Eastern Issues* 1, no. 3 (2008): 186–92. <https://doi.org/10.1108/17537980810909805>.
- Thohir, Muhammad, Mohammad Kurjum, and Abdul Muhid. “Design

- and Discourse of Modern Standard Arabic E-Textbook.” *LITERA* 19, no. 1 (2020): 1–20. 10.21831/ltr.v19i1.28901.
- Thomas, Gary. “How to Do Your Case Study.” *How to Do Your Case Study*, 2021, 1–320.
- Tomlinson, Brian. *Developing Materials for Language Teaching*. Bloomsbury Publishing, 2023.
- Tonawanik, Phuangphet, and Nawapun Donavanik. “Teaching Materials: Adopting and Adapting.” *Journal of Suvarnabhumi Institute of Technology (Humanities and Social Sciences)* 5, no. 2 (2019): 635–48. <https://so04.tci-thaijo.org/index.php/svittj/article/view/234088>.
- Wahba, Kassem M. “The Current Trends in Arabic Language Teaching Materials: Description and Analysis (< Special Feature> Teaching and Learning Arabic).” *Annals of Japan Association for Middle East Studies* 31, no. 2 (2016): 83–113. https://doi.org/10.24498/ajames.31.2_83.
- Walker, Natasha. “Listening: The Most Difficult Skill to Teach.” *Encuentro* 23, no. 1 (2014): 167–75.
- Wilson, Julie Anne. “A Program To Develop the Listening and Speaking Skills of Children in a First Grade Classroom.” United State of America: ERIC, 1997. <https://eric.ed.gov/?id=ED415566>.
- Yani, Achmad, and Siti Sara Binti Haji Ahmad. “The Instructional Materials of the Arabic Language Teaching for Non-Arabic Speakers in the Republic of Indonesia: A Typical Study of the State University of Malang, Indonesia.” *European Journal of Education Studies* 5, no. 6 (2018): 83–94. <https://doi.org/10.5281/zenodo.1488655>.
- Yu, Yayan. “Problems in and Solutions to Oral English Teaching in Rural Middle School-A Case Study in ZhaoCheng Middle School.” *Journal of Language Teaching and Research* 10, no. 2 (2019): 372–82. doi: <http://dx.doi.org/10.17507/jltr.1002.20>.
- Yunus, Fathi Ali, and Muhammad Abd Rauf Al-Syaikh. *Al-Marja’ Fi*

Ta'lim Al-Lughah Al-Arabia Li Al-Ajanib Min AL-Nadzariya Ila Tathbiq. Kairo: Maktabah Wahbah, 2003.

- Zaki, Mohamad. "Urgensi Bahan Ajar Bahasa Arab Sebagai Penentu Dalam Proses Belajar Mengajar." *Al-Afidah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Pengajarannya* 5, no. 1 (2021): 93. <https://doi.org/10.52266/al-afidah.v6i1.893>.
- Zulharby, Puti, Yumna Rasyid, and Nuruddin Nuruddin. "The Characteristics of Teaching Material Arabic Speaking Skills in Higher Education." *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 11, no. 2 (2019): 194–213. <https://doi.org/10.24042/albayan.v11i2.5175>.



The Hidden Moral Message in the Hyperreality of the Novel "Al-Bintū Allatī Lā Tuhibbu Ismahā"

Nur Illiyyin Setya Mufti^{a,1,*}, M Anwar Masadi^{b,2}, Fika Burhan Tajalla^{c,3}

^aUIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, ^bUIN Maulana Malik Ibrahim Malang, ^cUIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

¹22201011030@student.uin-suka.ac.id, ²masadi@bsa.uin-malang.ac.id,

³22201011028@student.uin-suka.ac.id

Abstract

This research aims to discover various moral messages within the series of hyperreality situations in the novel "Al-Bintū Allatī Lā Tuhibbu Ismahā" by Alif Syāfāk. Hyperreality is a theory that deals with various states that are exaggerated compared to reality. Hyperreality is accompanied by various simulations. This theory was proposed by a French philosopher Jean Baudrillard. This concept is closely tied to the postmodern era and technological advancements in the age of globalization. This study is qualitative descriptive research that describes all the findings of its data. In this research, 8 depictions of hyperreality were found, namely: 1) Zahrah Sārdūniyā: A Strange Name, 2) Belief in the Myth of the Extraterrestrial Twin, 3) Imaginative Polar Bear, 4) The Strangeness of the Magical Globe, 5) New Friend from the Eighth Continent, 6) Winged Horses, 7) Fantasy Forest, and 8) Impressive Journey Experience. Additionally, 3 moral messages were also discovered, which are: 1) Self-love, 2) Thinking Before Acting, and 3) Don't Give Up Before Trying.

Keywords: *Moral messages, Hyperreality, Simulations, Postmodern*

القيم الأخلاقية المخفية في الواقعية المفرطة في رواية "البنيت التي لا تحب اسمها"

Nur Illiyin Setya Mufti^{a,1,*}, M Anwar Masadi^{b,2}, Fika Burhan Tajalla^{c,3}

^aUIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, ^bUIN Maulana Malik Ibrahim Malang, ^cUIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

¹22201011030@student.uin-suka.ac.id, ²masadi@bsa.uin-malang.ac.id,

³22201011028@student.uin-suka.ac.id

الملخص

هذا البحث يهدف إلى اكتشاف القيم الأخلاقية في سلسلة الحالات الواقعية المفرطة في رواية "البنيت التي لا تحب اسمها" لأليف شافاك. الواقعية المفرطة هي نظرية تتعامل بحالات متنوعة يتم تضخيمها مقارنة بالواقع. يرافق الواقعية المفرطة محاكاة متعددة. هذه النظرية تم اقتراحها من قبل الفيلسوف الفرنسي جان بودريار. هذا المفهوم مرتبط بشكل وثيق بعصر ما بعد الحداثة والتقدم التكنولوجي في عصر العولمة. هذه الدراسة هي دراسة وصفية نوعية تصف جميع نتائج البيانات الخاصة بها. في هذا البحث، تم اكتشاف ٨ تصورات الواقعية المفرطة، وهي: (١) زهرة ساردونيا: اسم غريب، (٢) الاعتقاد في أسطورة التوأمن الفضائين، (٣) الدب القطبي المتخيل، (٤) غرابة الكرة السحرية، (٥) صديق جديد من القارة الثامنة، (٦) الخيول المجنحة، (٧) غابة الخيال، و (٨) تجربة رحلة مثيرة. بالإضافة إلى ذلك، تم اكتشاف ٣ القيم الأخلاقية، وهي: (١) حب النفس، (٢) التفكير قبل العمل، و (٣) عدم الاستسلام قبل المحاولة.

كلمات أساسية: القيم الأخلاقية، الواقعية المفرطة، محاكاة، مابعد الحداثة.

Introduction

The era of globalization represents a global transformation that affects the entire world. Globalization is not just about economics but is also related to cultural meaning. It is a cultural process from foreign or external sources that enters our country, leading to the emergence

of the "internationalization of culture" or foreign culture¹. One significant impact of globalization is the rapid advancement of technology, which has brought about many changes in human life, civilization, and culture. The rapid development of technology is one of the reasons behind the emergence of the postmodern era. Postmodernism began in the 20th century, around the 1960s².

The emergence of postmodernism is rooted in disappointment with the monotonous concept of modernism, which no longer recognizes uniqueness and differences in society. Postmodernism aligns more with the current state of society, emphasizing emotions over reason, signs over meanings, possibilities over certainties, playfulness over seriousness, openness over centralization, and fiction over facts³. Here is the postmodern term used to describe the entire movement, especially in art, music, and literature, that opposes modernism and is typically characterized by the revival of traditional elements and techniques⁴.

It cannot be denied that the majority of people today enjoy living in a fantasy world that they indirectly create to enhance their happiness⁵. This situation is referred to as hyperreality by Jean Baudrillard. Hyperreality, according to Jean Baudrillard (French philosopher), is a reality or state above the actual or artificial reality that appears more genuine than actual reality. Jean Baudrillard is a

¹ Chris Barker, *Cultural Studies: Teori & Praktik*, trans. oleh Nurhadi (Yogyakarta: Kreasi Wacana, 2004), 117–20.

² Fāṭimah Ibrāhīm Ahmad Bākdīm dan Amal Ṣabrī Muhammad ‘Abduh, “Al-Wāqī’iyyah Al-Mufriṭah Kamadkhali Liistihdātsi Lauhāti Fanniyyah Mafāhimiyyah Mu’āshirah,” *Majallah Al-Funūn At-Tasykīliyyah wa At-Tarbiyyah Al-Fanniyyah* 1 (2017): 241, <https://doi.org/10.21608/jfea.2017.75922>.

³ Medhy Aginta Hidayat, *Menggugat modernisme: mengenali rentang pemikiran postmodernisme Jean Baudrillard* (Yogyakarta: Jalasutra, 2012), 32–33.

⁴ Medhy Aginta Hidayat, “Menimbang Teori-Teori Sosial Postmodern: Sejarah, Pemikiran, Kritik Dan Masa Depan Postmodernisme,” *Journal of Urban Sociology* 2, no. 1 (28 Mei 2019): 45, <https://doi.org/10.30742/jus.v2i1.610>.

⁵ Jean Baudrillard, *Simulations*, Foreign Agents Series (New York City, N.Y., U.S.A: Semiotext(e), Inc, 1983), 6–7.

contemporary Western philosopher with a postmodern and poststructuralist background, born in Reims, France, on June 20, 1929⁶. Baudrillard has a keen interest in cultural issues, particularly those occurring in contemporary society⁷. Baudrillard's discussion of hyperreality encompasses several aspects such as simulacra, simulation, hyperreality, and more⁸.

Simulacra is the space where the mechanism of simulation takes place, and hyperreality is also included within simulacra because hyperreality arises from simulation. Baudrillard distinguishes three generations of simulacra, and we currently live in the third generation, known as the era of simulation⁹. According to Jean Baudrillard¹⁰, hyperreality is created because of simulation. Simulation is making something seem real with specific signs. Hyperreality, on the other hand, is a simulation that is more real than reality, more beautiful than beauty, truer than the truth. Hyperreality is also seen as a representation or bridge between reality and fantasy¹¹.

In the postmodern era, it is difficult to distinguish between natural social reality, pseudo-social reality, and social reality that surpasses limits. People now live in a realm of genuine imagination. Realities of simulation become new realms of existence where individuals find and actualize their existence¹². The state of hyperreality can be found not only in real life but is also often portrayed, implicitly or explicitly, in literary works such as novels.

⁶ Muhammad Azwar, "Teori Simulakra Jean Baudrillard dan Upaya Mengidentifikasi Informasi Realitas," *Jurnal Ilmu Perpustakaan & Kearsipan Khizanah Al-Hikmah* 2 (2014): 39.

⁷ Nyoman Kutha Ratna, *Teori, metode, dan teknik penelitian sastra*, Cet. 4 (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2008), 290.

⁸ Reno Andreas, "Analisis Hiperrealitas dalam Film Spiderman: Far From Home" (Proceeding of The 11th University Research Colloquium 2020: Bidang Sains dan Teknologi, Yogyakarta, 2020), 33.

⁹ Baudrillard, *Simulations*, 54–56.

¹⁰ Jean Baudrillard, *Simulacra and Simulation*, The Body, in Theory (Ann Arbor: University of Michigan Press, 1994), 2.

¹¹ Baudrillard, *Simulations*, 146.

¹² Yasraf Amir Piliang, *Hiper-realitas Kebudayaan* (Yogyakarta: Lembaga Kajian Islam dan Sosial, 1999), 194.

This is consistent with one of the characteristics of postmodernism, which is the presence of literature filled with parodies of life¹³.

This research will use a material object, namely an Arabic novel titled "Al-Bintū Allatī Lā Tuhibbu Ismahā" by Alif Syāfāk. This novel is one of the children's novels in the fantasy fiction genre. The research aims to present various forms of fantasy depicted through simulation and hyperreality in the novel. Additionally, this study aims to uncover various moral messages contained in the novel. This is done because the researcher wants to demonstrate that every work of literature, even if it is a fantasy fiction genre filled with various hyperrealistic descriptions, also contains many moral messages that authors want to convey to their readers. This aligns with Nurgiyantoro's opinion that morals are messages or meanings that authors want to convey to readers through their stories¹⁴.

Method

This research is a qualitative descriptive study because this type of research is suitable for the research that will be conducted, which is to describe, present, and describe the forms of simulation and hyperreality in the novel Al-Bintū Allatī Lā Tuhibbu Ismahā. This research uses primary data sources in the form of the novel Al-Bintū Allatī Lā Tuhibbu Ismahā, which has been translated into Arabic by Naurā Yāmātasī. The data collection method uses document review techniques in various parts of the novel that are following the research objectives. This is done to facilitate the data analysis stage. The data analysis technique in this research is divided into three stages: data reduction, data display, and conclusion drawing.

Result and Discussion

1. Hyperreality in the Novel Al-Bintū Allatī Lā Tuhibbu Ismahā

¹³ Suwardi Endraswara, *Metodologi penelitian sastra: epistemologi, model, teori dan aplikasi*, Rev. ed (Yogyakarta: Media Pressindo, 2008), 168.

¹⁴ Burhan Nurgiyantoro, *Teori pengkajian fiksi*, Cetakan kesebelas (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2015), 429.

1.1 Zahrah Sārdūniyā: A Strange Name

Sārdūniyā dislikes her name, believing it to be something very bad. She repeatedly persuades her parents to change her name to a more common one because she thinks her name is very unusual, and she fears that everyone will mock her and not want to be her friend. She even feels like the most suffering person on Earth. Here are quotes from the statements above:

كان اسمها لا يعجبها، بل كانت تخجل منه¹⁵

كانت سردونيا قد اشتكت عدة مرات إلى أبيها وأمها من موضوع اسمها. لكن، مع

الأسف، لم يأخذوا الموضوع على محل الجد...¹⁶

She didn't like her name; in fact, she was ashamed of it¹⁷.

Sārdūniyā had complained several times to her father and mother about her name. Unfortunately, they did not take the matter seriously¹⁸.

The simulation in the first point occurs because Sārdūniyā doesn't like her name and keeps asking her parents to change it, believing that her name is the weirdest name on Earth. The simulation of not liking her name becomes hyperreality as Sārdūniyā feels like the most suffering person and believes that no one wants to be her friend, even though she has parents who are always willing to listen to her. In reality, we cannot force everyone to like us; instead, we should love and appreciate our own lives and existence first to attract others to us. This is about not being closed off in social life.

1.2 Belief in the Myth of the Extraterrestrial Twin

The second simulation refers to the myth that circulates among people, suggesting that every person on Earth has at least one to seven non-blood-related twins scattered around the world. Myths are part of folklore and consist of stories set in the past, involving interpretations of the universe, such as the creation of the world and the existence of creatures within it,

¹⁵ Alif Syāfāk, *Al-Bintū Allatī Lā Tuhibbu Ismahā*, trans. oleh Naurā Yāmātasy (Bairut: Dār Al-Ādāb, 2019), 10.

¹⁶ Syāfāk, 17.

¹⁷ Syāfāk, 10.

¹⁸ Syāfāk, 17.

believed to be true by their followers (Iswidayati, 2007, p. 181). In the novel " Al-Bintū Allatī Lā Tuhibbu Ismahā," a similar belief to this myth is depicted in a passage from a book that Sārdūniyā read. Here is a quote from the statement:

صادفت مرة قولاً في أحد الكتب التي قرأتها، وهو: ((لكل شخص على وجه الأرض شبيهة في الفضاء. فكل ما يقوم به الإنسان على وجه الأرض، يقوم به شبيهه الموجودة في الفضاء...)). ...ساردونيا فضائية تشبهها، لكن لونها أخضر مثل الحرياء، وأذنيها كبيرتان، وعينيها تضيئان وتنطفئان مثل المصباح¹⁹.

I once came across a saying in one of the books I read, which was: ((Every person on Earth has a counterpart in space. Whatever a person does on Earth, their counterpart in space does the same....)). ...Sārdūniyā's space counterpart looks like her, but her color is green like a chameleon, her ears are big, and her eyes light up and go out like a lamp²⁰.

This situation is called simulation because it takes a concept like the myth that everyone has non-blood-related twins on Earth and turns it into a hyperreality by suggesting that these twins exist in space. This creates hyperreality because the myth about the existence of twins on Earth may be plausible due to similar genetic makeup, but suggesting that these twins are in space, with completely different characteristics like green color and glowing eyes, is highly unlikely and purely imaginative. This hyperreality is just a fantasy and not likely to happen in real life.

1.3 Imaginative Polar Bear

The third simulation shows that Sārdūniyā is a child with a vivid imagination, often imagining things that do not actually exist and are not thought of by others. For example, she imagines the existence of a large bag in her bathroom and

¹⁹ Syāfāk, 15–16.

²⁰ Syāfāk, 15–16.

names it the "Forbidden Questions Bag." Here is a quote from the statement:

كان في حمام بيتها كيس كبير من القماش يشبه الدب القطبي. أطلقت ساردونيا
على كيس اسم "كيس الأسئلة الممنوعة".....²¹

In her bathroom, there was a large cloth bag resembling a polar bear. Sārdūniyā named the bag "the Forbidden Questions Bag..."²².

This excerpt is part of the simulation because it creates a simulation by introducing the existence of the "Forbidden Questions Bag" in the bathroom. It blurs the line between reality and imagination in Sārdūniyā's mind. In reality, Sārdūniyā might have imagined a small bag because she hadn't asked many questions yet, but over time, as she asked more questions and added them to the bag, the bag grew larger, even resembling a polar bear. This simulation would result in hyperreality because the existence of a bag made of cloth, the size of a polar bear, is only in Sārdūniyā's imagination, and even her parents who share the bathroom with her would not find the bag. If the bag were actually there in her bathroom, it wouldn't grow larger as she filled it with questions. This hyperreality is purely a product of her imagination and not possible in real life.

1.4 The Strangeness of the Magical Globe

Sārdūniyā is a book-loving child who frequently visits the school library in her spare time. One day, while visiting the library, she discovers something round resembling a globe but very dirty. This is unusual because the librarian never allows even the smallest speck of dirt inside the library. Seeing the oddity of the globe, which emits light, makes Sārdūniyā want to have it, even though she knows it's wrong. After contemplating for a moment, Sārdūniyā gathers her courage and puts the globe in her bag. Here are some quotes from the statement:

²¹ Syāfāk, 35–36.

²² Syāfāk, 35–36.

كان هناك شيء كروي، قد غطاه التراب والغبار.^{٢٣}

في تلك اللحظة، حدث شيء غريب. بدأت الحجارة المصفوفة على الكرة تصدر ضوءاً وتنطفئ.^{٢٤}

There was a spherical object, covered in dust and dirt²⁵.

At that moment, something strange happened. The stones arranged on the sphere started emitting light and then went out²⁶.

The form of the magical globe in the novel "Al-Bintū Allatī Lā Tuhibbu Ismahā " is a simulation by presenting various signs like a typical globe, including the spread of continents with all their specifics. However, in the same globe, there are also other signs that make it a magical globe different from others. This globe emits light, and the light dims when it is placed far from books. The globe sometimes produces music, and there is the presence of the eighth continent. In this case, falsehood blends with authenticity, facts are blurred with engineering, and signs merge with reality.

The magical globe becomes hyperreality because a regular globe cannot emit light and music without additional equipment. Furthermore, the eighth continent in the magical globe creates a sense of hyperreality. The eighth continent that once existed is known to have been home to dinosaurs with lush rainforests. This differs from the eighth continent referred to in the novel "Al-Bintū Allatī Lā Tuhibbu Ismahā," as it is a land inhabited by various magical creatures, but its current state is barren due to technological advancements that have caused its inhabitants to no longer prioritize knowledge and imagination, being absorbed by technological progress.

²³ Syāfāk, 62.

²⁴ Syāfāk, 63.

²⁵ Syāfāk, 62.

²⁶ Syāfāk, 63.

1.5 New Friend from the Eighth Continent

While alone in her room, Sārdūniyā felt like she was being watched by a pair of eyes that kept observing her from outside. In an instant, Sārdūniyā looked out the window and found a girl who didn't look like an ordinary human. Here is a quote from the statement above:

نظرت إليها ساردونيا بدهشة. نعم، إن ما رأيته لم يكن خيالاً. إن عيني هذه الفتاة
كبيرتان وورديتان مثل عيون الأرناب. وبدا شعرها الأزرق الطويل المنسدل والناعم
كأنه معقود بحبل ربط من الأعلى. أذناها معقوفتان وأنفها رفيع ومستقيم. أما
خداها، فكانا مليئين بنمش ملون. عندما أمعنت النظر إليها، لاحظت أنها ما تشه
دمية غريبة، أو لوحة جنونية لرسام ما. همست ساردونيا بتعجب: البنت
المرسومة!²⁷

Sārdūniyā looked at her in astonishment. Yes, what she saw was not a fantasy. The girl's eyes were large and pink like rabbit eyes. Her long, flowing blue hair appeared to be tied with a cord from above. The lower part was curved, and her nose was thin and straight. As for her cheeks, they were full of colorful freckles. When Sārdūniyā examined her closely, she realized that she didn't look like a strange doll or a crazy painting by some artist. Sārdūniyā whispered in amazement, 'An animated girl!²⁸

The simulation in this context of a new friend is the presence of Zahrā' and Aṣūtay as two individuals who were neither encountered nor known by Sārdūniyā before. In life, we often encounter new friends who come and go, replaced by others. Trying to get acquainted with someone new is a common thing. However, the peculiarity in this simulation is the manifestation of Sārdūniyā's new friends, who do not appear to be ordinary humans. They resemble magical creatures only found in fairy tales, and they can only be seen by specific individuals. Sārdūniyā, who can interact with her new friends, is depicted as an indigo child who can see a variety of different-shaped apparitions without fear of approaching them.

²⁷ Syāfāk, 80.

²⁸ Syāfāk, 80.

1.6 Winged Horses

After successfully making the Magical Globe emit light again by placing it in the nearest bookstore from Sārdūniyā's grandmother's house, they decided to return to the eighth continent to improve its condition. The journey from Sārdūniyā's grandmother's house to the eighth continent was very far, and it was impossible to reach it on foot. Sārdūniyā asked Zahrā' how they would return to the eighth continent, and Zahrā' gave an unsatisfactory answer. Here is a quote from the statement above:

-حسنا، كيف سنذهب؟

أجابتها زهراء جوابا غامضا:

-سترين...

وضعت زهراء أصابعها في فمها وصرقت صغيرا طويلا. في تلك اللحظة، ظهر

سوادان في السماء، وبسرعة البرق انخفضا واقتريا منهم.

لم تصدق ساردونيا عينها. إنها حصانان ذوا أجنحة²⁹.

Sārdūniyā asked, "Well, how will we go?"

Zahrā' replied mysteriously, "You'll see..."

Zahrā' put her fingers in her mouth and whistled loudly. At that moment, two black horses appeared in the sky, and with lightning speed, they descended and approached them.

Sārdūniyā couldn't believe her eyes. They were two winged horses³⁰.

The flying horses are the means of transportation they will use to reach the eighth continent. Using animals as a mode of transportation is common, with horses, cows, elephants, donkeys, etc., being frequently used. However, a horse with wings that allows it to fly is a representation of a simulation found in the novel "Al-Bintū Allatī Lā Tuhibbu Ismahā." This novel presents horses as something real that can indeed be used

²⁹ Syāfāk, 101.

³⁰ Syāfāk, 101.

as a mode of transportation but transforms them in such a way with the possession of wings, making it a new reality. In this novel, horses can be something that exaggerates a certain reality, as horses are fundamentally land animals and not meant to fly in the sky like birds.

1.7 Fantasy Forest

After their journey on the winged horses, the three friends decided to land in a place surrounded by lush trees, with fallen dry leaves covering the ground like a vast carpet along the way. This place was called the Fantasy Forest and served as the entrance to the eighth continent. Inside the Fantasy Forest, Sārdūniyā found a flower she had never seen before. They referred to this flower as the "magic flower." Here is a quote from the statement above:

... وبينما هم منددهشون بهذا المنظر الجميل، سقطت عدة أوراق من تلك الزهرة. كانت إحداها تحمل حرف ((الطاء))، والثانية تحمل حرف ((الياء))، والثالثة تحمل حرف ((الراء)). وعندما اجتمعت هذه الأوراق ظهر منها طير فائق الجمال، وطار محلقا.

((أظن أن هذه الزهرة سحرية، فكل كلمة تكتبها هذه الأحرف تصبح حقيقية))³¹

"... And as they marveled at this beautiful sight, several leaves fell from the flower. One of them bore the letter 'tho,' the second bore the letter 'yaa,' and the third bore the letter 'raa.' And when these leaves gathered together, a bird of exquisite beauty emerged from them and soared high into the sky.

"I think this flower is magical; every word written by these letters becomes real"³².

To reach a destination, one must pass through various paths. In the novel, the Fantasy Forest serves as the main path they must traverse to reach their home. As previously mentioned, the Fantasy Forest is filled with tall and lush trees that block the harsh sunlight from outside. The depiction of a forest with various trees surrounding it is one of the simulations found in the novel "Al-Bintū Allatī Lā Tuhibbu Ismahā."

³¹ Syāfāk, 107–108.

³² Syāfāk, 107–108.

A forest with its diverse trees becomes a representation of hyperreality because this forest is referred to as the "Fantasy Forest." When we hear the word "fantasy," we naturally imagine various wonders that might happen within the forest. This is precisely what happens and is discovered by Sārdūniyā, Zahrā', and Aṣūtay. They find an incredibly beautiful flower in the forest that leaves them in awe. Being amazed by something new is normal. However, their amazement increases when they witness a miracle related to the flower. The flower has leaves, and each leaf has different letters written on it. When several of these leaves fall, they form a word, and that word becomes a reality.

1.8 Impressive Journey Experience

After the magic flower produced the written words "sa ha ra," a sorcerer appeared who would help them find their way home. However, this assistance would not come easily, as the three of them had to choose one of four paths provided by the sorcerer: land, water, fire, and air. The sorcerer did not give them any clues about which path to take, only mentioning that among the four paths, only one was correct and would make it easier for them to reach their desired destination. Here is a quote from the statement above:

-((همممم لكن يمكنني القيام بتصرف صغير سيئ. لن أسمح لكم بالذهاب من غابة الخيارات. سأصعب عليكم الأمر. سيكون أمامكم أربعة طرق مختلفة، وليس طريقا واحدا فقط))³³.

"Hmmm, but I can do a little mischief. I won't allow you to leave the Forest of Choices. I will make it difficult for you. You will have four different paths, not just one"³⁴.

³³ Syāfāk, 112.

³⁴ Syāfāk, 112.

The simulation in this impressive journey is the presence of animals that can speak like humans. In the novel, this is depicted with only a few animals, such as fish, fireflies, and dragons. The presence of these animals can be found by the three children according to their actual habitats. Fish are encountered during the water journey because their habitat is in the water, and dragons are encountered during the fire journey, as dragons are known in fairy tales for breathing fire.

Furthermore, the novel tells the story of a dragon selling lemonade in a very hot place. Has the dragon gained human-like intelligence and the initiative to sell lemonade to make money? If so, what would the dragon use the money for? Would it be used to buy food to survive? Isn't a dragon merely a mythical creature whose existence is unknown? How could a dragon be on the eighth continent? Is it possible that the eighth continent was once inhabited by dragons and dinosaurs? These questions highlight the absurdity and implausibility of these scenarios, placing them in the realm of hyperreality.

2. Moral Message in the Novel in the Novel *Al-Bintū Allatī Lā Tuhibbu Ismahā*

2.1 Self-Love

Self-love becomes one of the moral messages in the novel *Al-Bintū Allatī Lā Tuhibbu Ismahā*, because the novel tells the story of the sadness of a young girl who feels most miserable because of her unusual name. In reality, she possesses various strengths that her friends do not even have, but her strengths are always overshadowed by the negative perspective of her name, both frequently expressed by her friends and believed by herself. Here is the quote:

ليس مهما ما يفكر فيه الآخرون تجاهك. يمكن أن يضحك الناس منك، ولكن هذا يعني أن المشكلة فهم، وليست فيك. عليك أن تكون قويا وهادئا، حينما لن يزعجك أو يؤذيك أي كلام³⁵

³⁵ Syāfāk, 116–117.

لماذا لن يحبك أحد. ليس المهم أن يحبك الجميع، المهم أن تحب أنت نفسك أولاً.

فإذا كنت متصالحة مع ذاتك فستكثر الأصدقاء حولك³⁶

"It doesn't matter what others think of you. People may laugh at you, but that means the problem is with them, not with you. You need to be strong and calm when any words don't bother or hurt you."³⁷

"Why won't anyone love you? It's not important for everyone to love you. What's important is that you love yourself first. If you reconcile with yourself, you'll have more friends around you."³⁸

Self-love doesn't necessarily imply being morally successful. Self-love can take various forms, and not all of them are unselfish. Selfless self-love typically arises in situations where individuals confront challenging decisions that will profoundly influence their life's direction. In these moments of profound uncertainty, one expresses self-love by appreciating their ability to align with the important values within their circumstances³⁹.

Furthermore, it's essential to remember that Allah SWT created His creatures with the best of creation, and as His creatures, we should nurture and respect ourselves⁴⁰. The opinions and ridicule of others about us are not something we should constantly dwell on. Our life won't deteriorate just because we don't have friends. Friends are merely a place to share stories; even having many friends can't guarantee a person's happiness. Moreover, we can't compel everyone to

³⁶ Syāfāk, 117.

³⁷ Syāfāk, 116–117.

³⁸ Syāfāk, 117.

³⁹ Jan Bransen, "Selfless Self-Love," *Ethical Theory and Moral Practice* 9, no. 1 (Februari 2006): 23, <https://doi.org/10.1007/s10677-005-9001-7>.

⁴⁰ AWP, "Mencintai Diri Sendiri sebagai Bentuk Cinta kepada Allah," *Universitas Islam Indonesia* (blog), 3 Februari 2021, <https://www.uii.ac.id/mencintai-diri-sendiri-sebagai-bentuk-cinta-kepada-allah/>.

like us, so it is ourselves that should appreciate our existence and love ourselves before others.

2.2 Thinking Before Acting

In our lives, we will encounter various choices to achieve our life goals, and each choice undoubtedly comes with its own risks. As humans, we should not be hasty in making these choices, because if we make a mistake due to acting without thinking beforehand, we will undoubtedly experience regret and difficulties in realizing our life's objectives. This can be observed from several quotations below when Sārdūniyā, Zahrā', and Aṣūtay argued to determine which path they should take to find their way back.

وأخيرا، صححت ساردونيا الموقف قائلة:

-((لنتوقف عن الجدال الآن. لن ينفعنا النقاش في شيء. أنا تخليت عن رأيي،
وسنقوم بقرعة بين الماء والتراب))⁴¹

بعد السير فترة من الزمن، وصلوا إلى حقل مليئ بأزهار البابونج الصفراء. نظرت
ساردونيا متسائلة :

-كأني أعرف هذا المكان!

أجابت زهراء:

-((يا إلهي، لقد عدنا إلى البداية))⁴²

Finally, Sārdūniyā corrected the situation, saying:

"Let's stop arguing now. Arguing won't help us in anything. I've given up my opinion, and we will cast lots between water and earth."⁴³

After walking for a while, they arrived at a field filled with yellow chamomile flowers. Sārdūniyā looked around, wondering:

"It's like I know this place!"

Zahrā' replied:

⁴¹ Syāfāk, *Al-Bintū Allatī Lā Tuhibbu Ismahā*, 113.

⁴² Syāfāk, 124.

⁴³ Syāfāk, 113.

"Oh my God, we've returned to the beginning."⁴⁴

Thinking before acting means considering the consequences of our actions before we do them. This helps us make wiser decisions and avoid mistakes. In the novel, the characters have to make important decisions and choose a random way to avoid conflict. This shows how important it is to think about our actions before doing them because if we don't, we might encounter problems in them. Like a wise word said "فكر قبل أن تعزم".

2.3 Don't Give Up Before Trying

In addition to thinking before taking action, in the journey of life, we will undoubtedly encounter various obstacles, as there is no process that always runs smoothly. When facing difficulties in life, we must not give up immediately without making any effort, as these difficulties or obstacles are what will become our stepping-stones to achieve our goals and even make us better individuals than before.

-(لا تستسلموا. أنتم تخطئون في هذا القرار. أنصحكم بأن تستمروا في طريقكم.

فإذا استسلمتم في أول خسارة فلن تستطيعوا التقدم أبدا. على الإنسان ألا يغتم

فورا، بل يجب عليه الاجتهاد أكثر)⁴⁵

Do not give up. You are making a mistake with this decision. I advise you to continue on your path. If you give up at the first loss, you will never be able to progress. Humans should not despair immediately, but they must strive harder⁴⁶.

As we know, there is no pleasure without effort. Nothing in this world can be obtained instantly. If you want to achieve something, we must exert our utmost effort to achieve the best results. When we encounter difficulties, we must strive first

⁴⁴ Syāfāk, 124.

⁴⁵ Syāfāk, 131.

⁴⁶ Syāfāk, 131.

because the difficulties we face during the journey of life are not final outcomes but experiences that will make us stronger than before. Especially in reality, the final result we will get from the journey depends on the amount of effort we put in. Like a wise word said جَرَّبْ ولاحظ تكن عارفا.

Conclusion

Hyperreality is a theory that developed during the postmodern era and was proposed by a figure named Jean Baudrillard. According to him, hyperreality is a reality that exists beyond what should be. Hyperreality can be found not only in real life but also in a work of literature. One of the novels that presents various depictions of hyperreality is "Al-Bintū Allatī Lā Tuhibbu Ismahā" by Alīf Syāfāk. In this novel, there are 8 depictions of hyperreality were found, namely: 1) Zahrah Sārdūniyā: A Strange Name, 2) Belief in the Myth of the Extraterrestrial Twin, 3) Imaginative Polar Bear, 4) The Strangeness of the Magical Globe, 5) New Friend from the Eighth Continent, 6) Winged Horses, 7) Fantasy Forest, and 8) Impressive Journey Experience.

However, even though this novel portrays various aspects of hyperreality, it cannot be denied that it also contains various moral messages that are useful for our lives. The moral messages found in this novel are 1) Self-love, 2) Thinking Before Acting, and 3) Don't Give Up Before Trying. This is what makes the novel, and this research can be a bridge for readers to find various moral messages in the realm of hyperreality.

References

- Ahmad Bākdīm, Fāṭimah Ibrāhīm, dan Amal Ṣabrī Muhammad ‘Abduh. “Al-Wāqī’iyyah Al-Mufriṭah Kamadkhali Liistihdāsi Lauhāti Fanniyyah Mafāhimiyyah Mu’āshirah.” *Majallah Al-Funūn At-Tasykiliyyah wa At-Tarbiyyah Al-Fanniyyah* 1 (2017): 239–68. <https://doi.org/10.21608/jfea.2017.75922>.
- Andreas, Reno. “Analisis Hiperrealitas dalam Film Spiderman: Far From Home.” Yogyakarta, 2020.
- AWP. “Mencintai Diri Sendiri sebagai Bentuk Cinta kepada Allah.” *Universitas Islam Indonesia* (blog), 3 Februari 2021.

- <https://www.uui.ac.id/mencintai-diri-sendiri-sebagai-bentuk-cinta-kepada-allah/>.
- Azwar, Muhammad. "Teori Simulakra Jean Baudrillard dan Upaya Mengidentifikasi Informasi Realitas." *Jurnal Ilmu Perpustakaan & Kearsipan Khizanah Al-Hikmah* 2 (2014): 38–48.
- Barker, Chris. *Cultural Studies: Teori & Praktik*. Diterjemahkan oleh Nurhadi. Yogyakarta: Kreasi Wacana, 2004.
- Baudrillard, Jean. *Simulacra and Simulation*. The Body, in Theory. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1994.
- . *Simulations*. Foreign Agents Series. New York City, N.Y., U.S.A: Semiotext(e), Inc, 1983.
- Bransen, Jan. "Selfless Self-Love." *Ethical Theory and Moral Practice* 9, no. 1 (Februari 2006): 3–25. <https://doi.org/10.1007/s10677-005-9001-7>.
- Burhan Nurgiyantoro. *Teori pengkajian fiksi*. Cetakan kesebelas. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2015.
- Endraswara, Suwardi. *Metodologi penelitian sastra: epistemologi, model, teori dan aplikasi*. Rev. ed. Yogyakarta: Media Pressindo, 2008.
- Hidayat, Medhy Aginta. *Menggugat modernisme: mengenali rentang pemikiran postmodernisme Jean Baudrillard*. Yogyakarta: Jalasutra, 2012.
- . "Menimbang Teori-Teori Sosial Postmodern: Sejarah, Pemikiran, Kritik Dan Masa Depan Postmodernisme." *Journal of Urban Sociology* 2, no. 1 (28 Mei 2019): 42. <https://doi.org/10.30742/jus.v2i1.610>.
- Piliang, Yasraf Amir. *Hiper-realitas Kebudayaan*. Yogyakarta: Lembaga Kajian Islam dan Sosial, 1999.
- Ratna, Nyoman Kutha. *Teori, metode, dan teknik penelitian sastra*. Cet. 4. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2008.
- Syāfāk, Alīf. *Al-Bintū Allatī Lā Tuhibbu Ismahā*. Diterjemahkan oleh Naurā Yāmāṭasy. Bairut: Dār Al-Ādāb, 2019.



Analysis of the Translation of Arabic Texts in the Book of Science: Balaghah Tarjamah Jauhar Maknun by Imam Akhdlori

Gema Mutakabbir^{1,a}, Rinaldi Supriadi^{2,b}, Nunung Nursyamsiah^{3,c}

^{a, b, c} Universitas Pendidikan Indonesia

*¹gems212228@upi.edu, ²rinaldisupriadi@upi.edu, ³nunungnursyamsiah@upi.edu

Abstract

Arabic texts can be understood in their meaning through the process of translation which require specific techniques. Translation techniques will offer resolutions to the translation difficulties encountered by translators. The purpose of this research is to describe the translation techniques from Arabic to Indonesian in the book "Ilmu Balaghah Tarjamah Jauhar Maknun" by Imam Akhdlori. This research is qualitative approach and descriptive analysis method. The researchers use literature review method to gather primary data from the SLT and the TLT in the book "*Ilmu Balaghah Tarjamah Jauhar Maknun*" by Imam Akhdlori, specifically focusing on Chapter One (the state of *isnad khabary*) and Section One (the meaning of *isnad khabary*). The data will be analyzed using the 18 translation techniques suggested by Molina and Albir. The data presentation will follow Nida and Taber's translation model. The findings of this research are as follow: In data (1), there are two words with borrowing technique, one word with transposition technique, one word with description technique, one word with common synonym technique, one phrase with reduction technique, and one word with substitution technique. In data (2), there is one word with borrowing technique, one word with transposition technique, one phrase with reduction technique, one word with substitution technique, and one phrase with linguistic amplification technique. In data (3), there is one word with borrowing technique, one phrase with modulation technique, two words with description technique, and one word with substitution technique. In data (4), there is one word with borrowing technique, one word with transposition technique, two words with transposition technique, and one word with linguistic amplification technique. In data (5), there are three words with borrowing technique, one phrase with modulation technique, one word with reduction

technique, one word with substitution technique, and one phrase with linguistic amplification technique.

Keywords: Arabic Language, Translation Techniques, Jauhar Makhnun.

تحليل ترجمة النصوص العربية في كتاب العلوم: بلاغة ترجمة

جوهر مكنون للإمام الأخدلوري

Gema Mutakabbir^{1,a}, Rinaldi Supriadi^{2,b}, Nunung Nursyamsiah^{3,c}

^{a, b, c} Universitas Pendidikan Indonesia

¹gems212228@upi.edu, ²rinaldisupriadi@upi.edu,

³nunungnursyamsiah@upi.edu

ملخص

النصوص العربية يمكن فهم معناها من خلال عملية الترجمة. في عمليات الترجمة التي تتطلب استخدام التقنيات المحددة. من المتوقع ستوفر تقنيات الترجمة حلولاً لصعوبات الترجمة التي يواجهها المترجمون. يهدف هذا البحث إلى وصف تقنيات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في كتاب الترجمة جوهر المكنون لإمام الأخصري. يستخدم هذا البحث منهجاً نوعياً وأسلوب تحليل وصفي. في هذا البحث، يستخدم الباحث أسلوب استعراض الأدب للعثور على البيانات الأساسية من النص الأصلي والنص الهدف الذي يختص على الباب الأول (حالة إسناد خباري) في الفصل الأول (معنى إسناد خباري). ستم معالجة البيانات باستخدام تقنيات الترجمة المقترحة من قبل مولينا وألبير، والتي تتضمن ١٨ نوعاً من التقنيات. سيتبع تقديم البيانات نموذج الترجمة الذي اقترحه نيدا وتابري. أما الاستنتاجات والنتائج هي كما يلي: في البيانات الأولى كلمتان بتقنية الاقتراض، وكلمة واحدة بتقنية التحويل، وكلمة واحدة بتقنية الوصف، وكلمة واحدة بتقنية المرادف المشترك، وعبارة واحدة بتقنية الاختصار، وكلمة واحدة بتقنية الاستبدال. في البيانات الثانية كلمة واحدة بتقنية الاقتراض، وكلمة واحدة بتقنية التحويل، وعبارة واحدة بتقنية الاختصار، وكلمة واحدة بتقنية الاستبدال، وعبارة واحدة بتقنية الإطناب. في البيانات الثالثة كلمة واحدة بتقنية الاقتراض، وعبارة واحدة بتقنية التعديل، وكلمتان بتقنية الوصف، وكلمة

واحدة بتقنية الاستبدال. في البيانات الرابعة كلمة واحدة بتقنية الاقتراض، وكلمة واحدة بتقنية التحويل، وكلمتان بتقنية التحويل، وكلمة واحدة بتقنية الإطناب. في البيانات الخامسة ثلاث كلمات بتقنية الاقتراض، وعبارة واحدة بتقنية التعديل، وكلمة واحدة بتقنية الاختصار، وكلمة واحدة بتقنية الاستبدال، وعبارة واحدة بتقنية الإطناب.

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية، تقنيات الترجمة، جوهر مكنون.

Introduction

Foreign language texts are often challenging for people to understand due to various factors, such as (1) linguistic factors, (2) non-linguistic factors, and (3) cultural factors.¹ Linguistic factors encompass variations in phonetics, grammatical structures, vocabulary, writing styles, and writing forms, including both spelling and Usmani script conventions. Meanwhile, non-linguistic factors are related to social and historical aspects.² More than 250 million people across 22 countries speak the Arabic language.³ Arabic is ranked as the 5th most spoken international language after Mandarin, Spanish, English, and Indian languages.⁴ Arabic plays a pivotal role as a language of science and is used for international communication.⁵

The challenges faced when translating texts from Arabic into Indonesian can be categorized into two main categories, namely (1) language constraints, which include morphological aspects, often related to the varied grammatical use of words and errors in

¹ Ruhmadi, A., & Al Farisi, M. Z. (2023). *Analisis Kesalahan Morfologi Penerjemahan Arab – Indonesia pada ChatGPT*. 4(1), 56–75. <https://doi.org/10.37680/aphorisme.v4i1.3148>, 56.

² Ranselengo, M., & Miolo, M. I. (2022). *KESALAHAN SISWA DALAM MENERJEMAHKAN MATERI BACAAN BAHASA ARAB KE DALAM BAHASA INDONESIA*. 1(1), 35–44, 37

³ Hastang. (2019). EFEKTIFITAS KAMUS BAHASA ARAB BERBASIS APLIKASI ANDROID DALAM MENERJEMAHKAN QIRAAH. *Didaktika*, 11(1), 112–120. <https://doi.org/10.30863/didaktika.v11i1.158>, 112.

⁴ Yahya dkk. (2020). De-Sakralisasi dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Indonesia: Analisis Bahasa sebagai Identitas Agama. *JLA (Jurnal Lingua Applicata)*, 3(2), 57–70. <https://doi.org/10.22146/jla.57232>, 66.

⁵ Mubarak dkk. (2020). *Phrases in Arabic and Indonesian Language*. 14(1), 40–57. <https://doi.org/10.24042/albayan.v>, 38

identifying specific word types, syntactical aspects, generally linked to understanding and analyzing sentence structures, and semantic aspects, related to difficulties in finding suitable words in the target language (Indonesian). The second category is (2) non-language constraints, which encompass the content of the text and the context during the translation process.⁶

There are three types of translation classifications, namely (1) intralingual translation, (2) interlingual translation, and (3) inter-semiotic translation.⁷ The focus of this research is on the second category, which is translation from one language to another. Translation has a significant impact on the process of information exchange and discovery.⁸ Nowadays, everyone engages in translation because most reference literature is in foreign languages.⁹ In essence, translation emphasizes ensuring the message is conveyed through language transfer.¹⁰

⁶ Munip, A. (2010). Problematika Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia ; Suatu Pendekatan Error Analysis. *Al-'Arabiyah*, 1(2), 1–14, 4.

⁷ Siregar, N. S., & Fitriani. (2019). Problematika Terjemah Menurut Al-Jahiz. *IJAS: Indonesian Journal of Arabic Studies*, 1(2), 16–31. <https://doi.org/10.24235/ijas.v1i2.4880>, 19.

⁸ Maisaroh dkk. (2019). Teknik Penerjemahan Kalimat Beridiom dalam Kamus Saku Idiom Arab-Indonesia Karya Nuriyatul Hidayah. *Journal of Chemical Information and Modeling*, 01(01), 84–90, 84.

⁹ Alam, A. (2020). Google Translate Sebagai Alternatif Media Penerjemahan Teks Bahasa Asing Ke Dalam Bahasa Indonesia. *Instruksional*, 1(2), 159–163. <https://doi.org/10.24853/instruksional.1.2.159-163>, 160.

¹⁰ Wardani dkk. (2019). Analisis Penerjemahan Lirik Lagu Sepatu ~Kutsu~. *Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang Undiksha*, 4(2), 100. <https://doi.org/10.23887/jpbj.v4i2.13602>, 102.

Reader comprehension is determined by four aspects, namely (1) sentence structure, where easily understandable translations are composed of simple sentences, (2) spelling usage, meaning or intent in a translation will be understood when correct spelling is used, (3) the selection of common and popular vocabulary, translations that use commonly used vocabulary are easier to understand, and (4) explanations of specific terms, translations are made more understandable with specific explanations of terms that cannot be directly translated into the target language.¹¹ Translations of poems often rely on semantic and syntactic aspects to improve how their meanings are conveyed. Even though the structure may change, the expressed meaning remains understandable.¹²

Many studies have been conducted to examine translation techniques and methods. In this research, the researcher refers to six sources of literature, including a journal by Muhammad Apridho Hensa Utama and Moh. Masrukhi (2021), which discusses the analysis of translation techniques in the lectures of Habib Umar Bin Hafidz by applying Molina and Albir's translation techniques. Another journal by Fina Nur Fadhilah, M. Ja'far Shodiq, and Kristina Imron (2023) discusses the analysis of translation using Molina and Albir's techniques in Arabic texts related to grammar rules. There is also a journal by Yasmin Afifah and Sajarwa (2023) that discusses translation outcomes analyzed using Molina and Albir's techniques and the accuracy achieved.

Furthermore, there's a journal by Ahmad Kirom and Siti Ngaisah (2023) that focuses on the analysis of translation in the poetry of Shaykh Ahmad Bin Yahya An-Najmiy using Molina and Albir's techniques. Additionally, a journal by Dolla Sobari (2020) explores the analysis of Arabic text translation related to pearls and proverbs with specific translation procedures, methods, and ideologies. Finally, a journal by Anita Rahma, Diah Kristina, and Sri Marmanto (2018) delves into the analysis of Javanese text translation in the subtitles of a Batman film, using adaptation and variation translation techniques.

¹¹ Sobari, D. (2020). Analisis Penerjemahan Teks Berbahasa Arab dalam Buku Mahfuzhat : Kumpulan Kata Mutiara, Peribahasa Arab-Indonesia. *Tamaddun:*

Among the various studies mentioned above, this research focuses on a different object, namely the Arabic text in the book "Ilmu Balaghah Tarjamah Jauhar Maknun" by Imam Akhdlori. This research also incorporates the Nida and Taber translation model, which consists of three stages: (1) analysis of the Source Text (BaSu), (2) message transfer, and (3) restructuring. The hope is that this study can contribute by introducing new elements (innovations) to the field of translation research.

Furthermore, this research contributes to the advancement in the field of translation, particularly in the translation of poetry. The objective of this study is to provide a description of the analysis of translation techniques from Arabic to Indonesian in the book "Ilmu Balaghah Tarjamah Jauhar Maknun" by Imam Akhdlori. Jauharul maknun is a poetic work that discusses the beauty of literature composed by Sheikh Abdur Rahman Al-Akhdhari.¹³

Method

This research utilizes the translation technique theory proposed by Molina and Albir. To analyze and classify how the process of finding equivalents works, techniques are needed.¹⁴ Techniques are methods of transferring the message at the word, phrase, clause, or sentence level from the source language to the target language.¹⁵

Jurnal Kebudayaan Dan Sastra Islam, 20(2), 97–112.
<https://doi.org/10.19109/tamaddun.v20i2.6674>, 99.

¹² Kirom, A., & Ngaisah, S. (2023). Pembelajaran Bahasa Arab Melalui Metode Penerjemahan Arab-Indonesia Dalam Syair Syaikh Ahmad Bin Yahya An-Najmiy. *AL MIKRAJ*, 3(2), 127–138. <https://ejournal.insuriponorogo.ac.id>, 129.

¹³ Syamsul Hadi, M., & Muhid, A. (2022). Nilai-Nilai Pendidikan Karakter Dalam Pembelajaran Kitab Balaghah Di Pesantren: Literature Review. *Risalah, Jurnal Pendidikan Dan Studi Islam*, 8(1), 35–51. <https://doi.org/10.31943/jurnal>, 36.

¹⁴ Tajudin. (2021). *Metode dan Teknik Penerjemahan Arab-Indonesia* (O. Khadijah (ed.)). Unpad Press., 156.

¹⁵ Akmaliyah dkk. (2020). Seni Menerjemahkan Puisi: Studi Kasus Terjemahan Arab atas Dua Sajak Karya Sapardi Djoko Damono oleh Usman Arrumy. *Al-*

There are 13 techniques, which are then grouped into two types: (1) direct techniques and (2) indirect techniques. Direct techniques are divided into three subtypes: (1) borrowing, (2) calque, and (3) literal translation. Indirect techniques are further divided into 10 subtypes: (1) transposition, (2) modulation, (3) adaptation, (4) description, (5) discursive creation, (6) common sense equivalence, (7) generalization, (8) particularization, (9) reduction, and (10) substitution.¹⁶ In other literature, the translation techniques proposed by Molina and Albir include 18 techniques, with the addition of the remaining five from the 13 techniques mentioned, namely (1) amplification, (2) compensation, (3) linguistic amplification, (4) variation, and (5) linguistic compression.¹⁷

In presenting data analysis and the translation process, the Nida and Taber translation model is utilized. The translation process is a series of activities that a translator performs when transferring the message from the Source Text (BaSu) to the Target Language (BaSa).¹⁸ The translation process is divided into three stages, namely (1) analysis, the translator analyses the source language text in terms of existing grammatical relationships, the meaning of words and a series of words to understand the meaning or content as a whole, (2) transfer, namely moving concepts, meanings and messages from the source language into the language target in the translator's mind and (3) restructuring, namely arranging the concepts, meanings and messages in the translator's mind written into the target language according to the writing rules in the target language.¹⁹

Result and Discussion

Tsaqafa : Jurnal Ilmiah Peradaban Islam, 17(2), 140–146.
<https://doi.org/10.15575/al-tsaqafa.v17i2.6398>, 141-142.

¹⁶ Tajudin. (2021). *Metode dan Teknik...*, 158-172.

¹⁷ Fajar Subhan, R. (2020). Kosakata Pada Kemasan Dan Teknik Penerjemahannya Ke Dalam Bahasa Arab. *Jurnal CMES*, 13(1), 52.
<https://doi.org/10.20961/cmcs.13.1.44561>, 55.

¹⁸ Pantouw, L. A. A., Warouw, M. P., & Marentek, A. (2019). *Penerjemahan Teks Medis Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia Oleh Mahasiswa.*, 7.

¹⁹ Akhlak, H. B. (2022). *Penerjemahan Komunikatif...*, 13-14.

Here are the results and discussions related to the analysis of translations using the techniques proposed by Molina and Albir with the Nida and Taber²⁰ translation model for five translation outcomes by H. Moch Anwar in the book 'Ilmu Balaghah Tarjamah Jauhar Maknun Karya Imam Akhdlori' in chapter one (the state of the isnad khabary), section one (the meaning of isnad khabary).

Table 1.1. Nida dan Taber Translation Model

No	Source Text	Target Language
1.	الْحُكْمُ بِالسَّلْبِ أَوْ الْإِيجَابِ إِسْنَادُهُمْ	Hukum dengan salab (nafi) atau ijab (itsbat) Isnad mereka.
2.	وَ قَصْدُ ذِي الْخُطَابِ	Dan maksud yang memiliki pesan...
Restructuring Translation Text		
الْحُكْمُ بِالسَّلْبِ أَوْ الْإِيجَابِ ﴿﴾ إِسْنَادُهُمْ وَقَصْدُ ذِي الْخُطَابِ / al-ḥukmu bis-salbi awi-l-ījābi, isnāduhum wa qaṣḍu zī-l-khiṭābi / 'Isnad khabary menurut para Ulama ialah menghukumi dengan salab (nafi) atau ijab (itsbat). Adapun tujuan mukhatib/mutakallim ialah...'		

In the Nida and Taber translation process, it is divided into three stages: (1) text analysis, (2) message transfer, and (3) restructuring.²¹ The first and second stages, text analysis and message transfer, in Table 1.1, contain two clauses. The first clause is found in إسنادهم الحكم / *isnāduhum al-ḥukmu bi al-salbi awi-l-ījābi*/. The subject is إسنادهم / *isnāduhum*/ 'Isnad khabary menurut para Ulama ialah' and its predicate is الحكم بالسلب أو الإيجاب / *al-ḥukmu bi al-salbi awi-l-ījābi*/ 'menghukumi dengan salab (nafi) atau ijab (itsbat)'.

²⁰ Tajudin. (2021). *Metode dan Teknik...*, 158-186

²¹ Tajudin. (2021). *Metode dan Teknik...*, 181

The second clause is *وقصد ذي الخطاب / wa qaṣḍu ḏī-l-khiṭābi / 'Adapun tujuan mukhatib/mutakallim ialah...'* As for the subject, its predicate is in the following verse. After the first and second stages are completed, the next step is the third stage, which is restructuring into: *'Isnad khabary menurut para Ulama ialah menghukumi dengan salab (nafi) atau ijab (itsbat). Adapun tujuan mukhatib/mutakallim ialah...'*

Table 1.2. Molina dan Albir Translation Technique

Source Text	Target Language	Technique	Description
الحكم / al-ḥukmu /	Menghukumi	Transposition	Nominal become verb
السلب / al-salbi /	Salab	Borrowing	Pure
الإيجاب / al-ijābi /	Ijab	Borrowing	Pure
إسنادهم / isnāduhum /	'Isnad khabary menurut para Ulama ialah' ...	Description	The form of its description is in the form of complex phrases.
و / wa /	Adapun	Substitution	Substituted with "adapun"
قصد / qaṣḍu /	Tujuan	Common sense equivalence	'Tujuan' is more commonly used
ذي الخطاب / ḏī-l-khiṭābi /	Mutakallim	Reduction	Reduced to 'mutakallim' or speaker.

The word *الحكم* is a word that being translated using the transposition technique. The word is translated as *'menghukumi'* rather than *'hukum'*. In this case, the translator translates a noun class into a verb class.²² The word *السلب* and *الإيجاب* are words that being translated using the borrowing technique. Both words are translated as *'salab'* and *'ijab'*. In this case, the borrowing is of a pure type.²³ The phrase *إسنادهم* is a phrase translated using the description technique. The phrase is translated descriptively in the Target

²² Fajar Subhan, R. (2020). Kosakata Pada..., 56.

²³ Fajar Subhan, R. (2020). Kosakata Pada..., 55.

Tarjamah Jauhar Maknun by Imam Akhdlori

Language (*BaSa*), which is translated as ‘*isnad mereka*’ with the explanation that the intended *isnad* is *isnad khabary*, and ‘*mereka*’ refers to scholars of *balaghah*. After restructuring, the translation will be ‘*Isnad khabary menurut para Ulama (ahli balaghah) ialah...*’.²⁴

Particle *و* comes from particles that translated using substitution techniques. The translation of this particle is substituted from ‘*dan*’ to ‘*adapun*’.²⁵ The word *قصد* is a word that translated using common equivalence techniques. This word is translated as ‘*tujuan*’ not ‘*maksud*’. The use of the term ‘*tujuan*’ has been commonly used both in the target language compared to the word ‘*maksud*’.²⁶ The phrase *ذِي الْخَطَابِ* are words that translated using reduction techniques. This phrase is translated as ‘*mutakallim*’ or the person who speaks, not ‘*orang yang memiliki pesan*’ because the word ‘*mutakallim*’ or the person who speaks already contains meaning *ذِي الْخَطَابِ* / ‘*pemilik pesan*’.²⁷ The phrase *و قَصْدُ ذِي الْخَطَابِ* / ‘*Adapun tujuan mukhatib/mutakallim ialah...*’ is the subject whose predicate is in the next stanza.

Table 2.1. *Nida dan Taber Translation Model*

No	Source Text	Target Language
1.	إِفَادَةُ السَّامِعِ نَفْسِ الْحُكْمِ	Faidah pendengar akan dzat hukum
2.	أَوْ كَوْنُ مُخْبِرٍ بِهِ ذَا عِلْمٍ	Atau memberi tahu bahwa pembicara pun mengetahui
Restructuring Translation Text		
إِفَادَةُ السَّامِعِ نَفْسِ الْحُكْمِ ﴿﴾ أَوْ كَوْنُ مُخْبِرٍ بِهِ ذَا عِلْمٍ		

²⁴ Fajar Subhan, R. (2020). Kosakata Pada..., 56.

²⁵ Fajar Subhan, R. (2020). Kosakata Pada..., 56.

²⁶ Fajar Subhan, R. (2020). Kosakata Pada..., 56.

²⁷ Fajar Subhan, R. (2020). Kosakata Pada..., 56.

*/ifādatu-s-sāmi 'i nafs al hūkmi au kauna mukhbirin bihi zā 'ilmin/
'memberi faedah kepada pendengar akan dzat hukum atau memberi tahu
bahwa pembicara pun mengetahui'*

In the translation process, Nida and Taber divided it into three stages, namely (1) text analysis, (2) message transfer and (3) restructuring.²⁸ The first and second stages are text analysis and message transfer, the data in table 2.1 is the predicate of the subject in عجز / 'ajuz/ 'second half of the stanza' in data table 1.1 *وقصد ذي الخطاب / wa qaşdu zī-l-khiṭābi / 'Adapun tujuan mukhatib/mutakallim ialah...'*. After the first and second stages have been carried out, the next step is the third stage, namely restructuring to become *وقصد ذي الخطاب إفادة السامع نفس الحكم أو كون مخبر به ذا علم / wa qaşdu zī-l-khiṭābi ifādatu-s-sāmi 'i nafs al hūkmi au kauna mukhbirin bihi zā 'ilmin / 'Adapun tujuan mukhatib/mutakallim ialah memberi faedah kepada pendengar akan dzat hukum atau memberi tahu bahwa pembicara pun mengetahui'*.

Table 2.2. Molina dan Albir Translation Technique

Source Text	Target Language	Technique	Description
إفادة <i>/ifādah/</i>	Faedah	Borrowing	Naturalized
إفادة السامع <i>ifādatu-s-sāmi 'i/</i>	Faedah kepada pendengar	Linguistic Amplification	Adding the word 'kepada'
نفس <i>/nafs/</i>	Dzat	Substitution	Substituted into 'dzat'
مخبر <i>/mukhbirin /</i>	Memberi tahu	Transposition	Nouns become verbs
ذا علم <i>/zā 'ilmin/</i>	Mengetahui	Reduction	Reduced to 'mengetahui'

The word إفادة is a word that is translated using borrowing techniques from the derivation of the language itself, namely فائدة */fā'idah/* 'faedah'. In this word the type of borrowing is naturalized.²⁹ The phrase إفادة السامع is a phrase that is translated using linguistic

²⁸ Tajudin. (2021). *Metode dan Teknik...*, 181

²⁹ Fajar Subhan, R. (2020). *Kosakata Pada...*, 55.

Tarjamah Jauhar Maknun by Imam Akhdlori

amplification techniques. This phrase has an additional word when translated, namely the word 'to' so that the translation becomes 'faedah kepada pendengar'.³⁰ The word *نفس* /*nafs*/ are words that are translated using substitution techniques. This word is translated from 'jiwa' to 'dzat'.³¹

The word *مخير* is a word that is translated using transposition techniques. This word is translated as 'memberi tahu' rather than 'pemberi informasi'. In this case the translator translates the noun word class into a verb word class.³² The phrase *ذا علم* is translated using reduction techniques. This phrase is translated as 'mengetahui', not 'orang yang memiliki ilmu' because the word 'mengetahui' already contains meaning 'pemilik ilmu'.³³

Table 3.1. Nida dan Taber Translation Model

No	Source Text	Target Language
1.	فَأَوْلُ فَايِدَةٌ	Maka pertama itu faidah
2.	وَالثَّانِي لَازِمُهَا عِنْدَ ذَوِي الْأَذْهَانِ	Dan kedua lazimnya menurut yang memiliki akal
Restructuring Translation Text		
فَأَوْلُ فَايِدَةٌ وَالثَّانِي ﴿﴾ لَازِمُهَا عِنْدَ ذَوِي الْأَذْهَانِ		
<i>lfa awwalun fāidatun wa al-sānī lāzimuhā 'inda zawī-l-azhānī/</i> <i>'maksud yang pertama (ifadah-sami') ialah ifadatul khabar (dengan maksud pendengar mengerti dengan berita itu) dan yang kedua lazimul-khabar menurut orang-orang yang berakal'</i>		

In the translation process, Nida and Taber divided it into three stages, namely (1) text analysis, (2) message transfer and (3)

³⁰ Fajar Subhan, R. (2020). Kosakata Pada..., 56.

³¹ Fajar Subhan, R. (2020). Kosakata Pada..., 56.

³² Fajar Subhan, R. (2020). Kosakata Pada..., 56.

³³ Fajar Subhan, R. (2020). Kosakata Pada..., 56.

restructuring.³⁴ The first and second stages are text analysis and message transfer. The data in table 3.1 contains two clauses. The first clause, namely فأول فائدة. Its subject is فأول ‘maksud yang pertama (ifadah-sami)’ ialah’ and the predicate is فائدة ‘ifadatul khabar/ dengan maksud pendengar mengerti dengan berita itu’.

The second clause is والثاني لازمها عند ذوي الأذهان, its subject is والثاني ‘dan yang kedua’ and the predicate is لازمها عند ذوي الأذهان ‘lazimul-khabar/ menurut orang-orang yang berakal’. After the first and second stages have been carried out, the next step is the third stage, namely restructuring into ‘maksud yang pertama (ifadah-sami)’ ialah ifadatul khabar (dengan maksud pendengar mengerti dengan berita itu) dan yang kedua lazimul-khabar menurut orang-orang yang berakal’.

Table 3.2. Molina dan Albir Translation Technique

Source Text	Target Language	Technique	Description
أول /fa awwalun/	Yang pertama (Ifadah sami')	Description	The short form of the essay is in the form of a phrase
فائدة /fāidatun/	Ifadatul khabar (dengan maksud pendengar mengerti dengan berita itu)	Description	The short form of the essay is a complex phrase
لازم /lāzīm/	Lazim	Borrowing	Pure
عند /‘inda/	Menurut	Substitution	Substituted for 'menurut'
ذوي الأذهان /zawī-l-azhāni/	Orang-orang yang berakal	Modulation	Changing point of view

The word أول and فائدة are words that are translated using description techniques which translated descriptively in *BaSa*. The word أول translated as ‘yang pertama’ the first here means (ifadah-sami’). The word فائدة translated as ‘ifadatul khabar’ the meaning is ‘pendengar mengerti dengan berita itu’.³⁵

³⁴ Tajudin. (2021). *Metode dan Teknik...*, 181

³⁵ Fajar Subhan, R. (2020). *Kosakata Pada...*, 56.

The word لازم in the phrase لازمها are words that are translated using borrowing techniques. This word is translated as 'lazim'. In this case the type of borrowing is pure.³⁶ The word عند is translated using substitution techniques from 'ketika' to 'menurut'.³⁷ The phrase ذوي الأذهان is a phrase that is translated using modulation techniques. The translator changed his point of view when translating this phrase, from 'yang memiliki pikiran-pikiran' to 'orang-orang yang berakal'.³⁸

Table 4.1. Nida dan Taber Translation Model

No	Source Text	Target Language
1.	وَرُبَّمَا أُجْرِيَ مَجْرَى الْجَاهِلِ مُخَاطَبٌ	Dan kadang-kadang diperlakukan seperti orang bodoh, mukhathab
2.	إِنْ كَانَ غَيْرَ عَامِلٍ	Kalau ada yang tidak beramal
Restructuring Translation Text		
<p>وَرُبَّمَا أُجْرِيَ مَجْرَى الْجَاهِلِ ﴿﴾ مُخَاطَبٌ إِنْ كَانَ غَيْرَ عَامِلٍ /wa rubbamā ujria majra al-jāhili mukhāṭabun in kāna gaira 'āmili/ 'dan kadang-kadang diperlakukan seperti orang bodoh saja, yaitu mukhathab yang alim (mengerti) kalau ia tidak mengamalkan ilmunya'</p>		

In the translation process, Nida and Taber divided it into three stages, namely (1) text analysis, (2) message transfer and (3) restructuring.³⁹ The first and second stages are text analysis and message transfer. The data in table 4.1 contains two clauses. The first clause is *مخاطب الجاهل مجرى الجاهل*, its subject is *مخاطب* 'mukhathab

³⁶ Fajar Subhan, R. (2020). Kosakata Pada..., 55.

³⁷ Fajar Subhan, R. (2020). Kosakata Pada..., 56.

³⁸ Fajar Subhan, R. (2020). Kosakata Pada..., 56.

³⁹ Tajudin. (2021). *Metode dan Teknik*..., 181

yang alim (mengerti)'. Its predicate is أُجْرِي 'diperlakukan'. Its description is مجرى الجاهل 'seperti orang bodoh saja'. The second clause is إن كان غير عامل which إن 'kalau' as a *syartiyah* particle while كان as a verb ناقص. The verb ناقص is a verb that cannot function as a predicate but is only an auxiliary verb.⁴⁰ There is an internal subject from verb كان that does not appear because it is already represented by a suffix marker َ /-a/ which indicates the masculine third persona. Its destiny is هو which refers to مخاطب 'mukhathab yang alim (mengerti)' that contained in the previous clause and functions as the subject. Its predicate is غير عامل 'tidak mengamalkan ilmunya'. After the first and second stages have been carried out, the next step is the third stage, namely restructuring to become 'dan kadang-kadang diperlakukan seperti orang bodoh saja, yaitu mukhathab yang alim (mengerti) kalau ia tidak mengamalkan ilmunya'.

Table 4.2. Molina dan Albir Translation Technique

Source Text	Target Language	Technique	Description
أجري /ujria/	Diperlakukan	Substitution	Substituted for 'diperlakukan'
مجري /majra/	Seperti	Substitution	Substituted for 'seperti'
الجاهل /al-jāhili/	Orang bodoh	Linguistic Amplification	Added the word 'orang'
مخاطب /mukhāṭabun/	Mukhathab	Borrowing	Pure
عامل /'āmili/	Mengamalkan	Transposition	Nominal become verb

The words أُجْرِي and مجرى are words that are translated using substitution techniques. The word أُجْرِي the translation is substituted from 'melaksanakan' to 'diperlakukan'. The word مجرى is translated substitutely from 'tempat/waktu pelaksanaan' to 'seperti'.⁴¹ The words الجاهل is translated using linguistic amplification techniques.

⁴⁰ Nur, T. (2019). *Morfologi Bahasa Arab: Tinjauan Deskriptif* (F. Lukman (ed.)). Unpad Press., 108.

⁴¹ Fajar Subhan, R. (2020). *Kosakata Pada...*, 56.

Tarjamah Jauhar Maknun by Imam Akhdlori

This word has the additional word ‘orang’ so the translation becomes ‘orang bodoh’.⁴²

The word مخاطب are words that are translated using borrowing techniques. This word is translated as ‘mukhathab’ without any changes and is not translated as ‘yang diajak bicara’. In this case the type of borrowing is pure.⁴³ The word عامل is translated using transposition techniques. This word is translated as ‘mengamalkan’ not ‘yang beramal’. In this case the translator translates the noun word class into a verb word class.⁴⁴

Table 5.1. Nida dan Taber Translation Model

No	Source Text	Target Language
1.	كَقَوْلِنَا لِعَالِمٍ ذِي عَفْلَةٍ	Seperti ucapan kita kepada orang yang mengetahui yang memiliki kelalaian
2.	الذِّكْرُ مِفْتَاحُ لِبَابِ الْحَضْرَةِ	Mengingat itu alat untuk membuka pintu ke hadirat Allah
Restructuring Translation Text		
كَقَوْلِنَا لِعَالِمٍ ذِي عَفْلَةٍ ﴿﴾ الذِّكْرُ مِفْتَاحُ لِبَابِ الْحَضْرَةِ		
/ka qaulinā li ‘ālimin zī gaflatin al- zikru miftāhun li bāb al-ḥaḍrati/ 'seperti kata kita kepada orang alim yang lupa kepada Tuhan: Dzikir itu merupakan kunci bagi pembuka pintu ke hadirat Allah'		

In the translation process, Nida and Taber divided it into three stages, namely (1) text analysis, (2) message transfer and (3) restructuring.⁴⁵ The first and second stages are text analysis and message transfer. The data in table 5.1 are direct sentences. Direct

⁴² Fajar Subhan, R. (2020). Kosakata Pada..., 56.

⁴³ Fajar Subhan, R. (2020). Kosakata Pada..., 55.

⁴⁴ Fajar Subhan, R. (2020). Kosakata Pada..., 56.

⁴⁵ Tajudin. (2021). Metode dan Teknik..., 181

sentences are sentences that closely imitate what someone is saying.⁴⁶ The data in table 5.1 contains one clause, namely *الذكر مفتاح لباب الحضرة* which its subject is *الذكر* ‘*Dzikir itu merupakan*’. Its predicate is *مفتاح لباب الحضرة* that means ‘*kunci bagi pembuka pintu ke hadirat allah*’.

After the first and second stages have been carried out, the next step is the third stage, namely restructuring to become ‘*seperti kata kita kepada orang alim yang lupa kepada Tuhan: Dzikir itu merupakan kunci pembuka pintu ke hadirat Allah*’.

Table 5.2. Molina dan Albir Translation Technique

Source Text	Target Language	Technique	Description
قول /qaulinā/	Kata	Substitution	Substituted into ‘kata’
عالم /ālimin/	‘Alim	Borrowing	Pure
ذي غفلة /zī gaflatin/	Yang lupa	Modulation	Changing point of view
الذكر /al- zikru/	Dzikir	Borrowing	Naturalized
مفتاح /miftāhun/	Kunci	Reduction	Reduced into ‘kunci’
لباب الحضرة /li bāb al- ḥaḍrati/	Bagi pembuka pintu ke hadirat Allah	Linguistic Amplification	Addition of the words ‘pembuka’ and ‘Allah’
الحضرة /al-ḥaḍrati/	Hadirat	Borrowing	Naturalized

The word *قول* in the phrase *كقولنا* is a word that is translated using substitution techniques from ‘*ucapan*’ to ‘*kata*’.⁴⁷ The phrase *ذي غفلة* is a phrase that is translated using modulation techniques. The translator changed his point of view when translating this phrase from ‘*yang memiliki kelalaian*’ to ‘*yang lupa*’.⁴⁸

The word *مفتاح* is translated using reduction techniques. This word is translated as ‘*kunci*’ but it is not ‘*alat untuk membuka*’, because the word ‘*kunci*’ already contains meaning ‘*alat untuk*

⁴⁶ Nur, T. (2018). *Sintaksis Bahasa Arab* (H. Fikri (ed.); 1st ed.). Unpad Press. <http://press.unpad.ac.id>, 137.

⁴⁷ Fajar Subhan, R. (2020). *Kosakata Pada...*, 56.

⁴⁸ Fajar Subhan, R. (2020). *Kosakata Pada...*, 56.

Tarjamah Jauhar Makhnun by Imam Akhdlori

membuka'.⁴⁹ The word عالم in the phrase لعالم, is translated using borrowing techniques which translated as 'orang alim' not 'orang yang mengetahui' and in this case the type of borrowing is pure. The word الذكر translated as 'dzikir' not 'mengingat'.

This is due to the collection that occurs due to the existence of phonological elements that are somewhat different between the two languages and in this case the type of borrowing is naturalized lending. The word الحاضرة is translated as 'hadirat' not 'datang' or something else. This is due to the collection that occurs due to the existence of phonological elements that are somewhat different between the two languages that in this case the type of borrowing is naturalized lending.⁵⁰ The phrase لباب الحاضرة is a phrase that is translated using linguistic amplification techniques. This phrase has additional words when translated, namely the word 'pembuka' and the word 'Allah' so that the translation becomes 'bagi pembuka pintu ke hadirat Allah'.⁵¹

Conclusion

Based on the description that has been presented, the conclusion of this article is that of the 18 types of translation techniques by Molina and Albir, only eight techniques are used, namely (1) borrowing techniques, (2) transposition techniques, (3) modulation techniques, (4) description techniques, (5) common equivalence techniques, (6) reduction techniques, (7) substitution techniques and (8) linguistic amplification techniques. For details of the eight techniques, in data (1) there are two words with borrowing techniques, one word with transposition techniques, one word with description techniques, one word with common equivalence techniques, one phrase with reduction techniques and one word with substitution techniques. In data (2) there is one word using the

⁴⁹ Fajar Subhan, R. (2020). Kosakata Pada..., 56.

⁵⁰ Fajar Subhan, R. (2020). Kosakata Pada..., 56.

⁵¹ Fajar Subhan, R. (2020). Kosakata Pada..., 56.

borrowing technique, one word using the transposition technique, one phrase using the reduction technique, one word using the substitution technique and one phrase using the linguistic amplification technique. In data (3) there is one word with a borrowing technique, one phrase with a modulation technique, two words with a description technique, one word with a substitution technique. In data (4), one word uses a borrowing technique, one word uses a transposition technique, two words use a transposition technique and one word uses a linguistic amplification technique. In data (5) there are three words with borrowing techniques, one phrase with modulation techniques, one word with reduction techniques, one word with substitution techniques and one phrase with linguistic amplification techniques.

Reference

- Akhdlori, I. (1982). *Ilmu Balaghoh Tarjamah Jauhar Maknun (Ilmu Ma'ani, Bayan, Dan Badi')*. PT Alma'arif.
- Akhlak, H. B. (2022). *Penerjemahan Komunikatif Lirik Lagu Religi Arab Yang Dipopulerkan Oleh Mishary Rasyid Al-Afasi*. Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah.
- Akmaliyah, A., Maulidiyah, L., & Supianudin, A. (2020). Seni Menerjemahkan Puisi: Studi Kasus Terjemahan Arab atas Dua Sajak Karya Sapardi Djoko Damono oleh Usman Arrumy. *Al-Tsaqafa: Jurnal Ilmiah Peradaban Islam*, 17(2), 140–146. <https://doi.org/10.15575/al-tsaqafa.v17i2.6398>
- Alam, A. (2020). Google Translate Sebagai Alternatif Media Penerjemahan Teks Bahasa Asing Ke Dalam Bahasa Indonesia. *Instruksional*, 1(2), 159–163. <https://doi.org/10.24853/instruksional.1.2.159-163>
- Fajar Subhan, R. (2020). Kosakata Pada Kemasan Dan Teknik Penerjemahannya Ke Dalam Bahasa Arab. *Jurnal CMES*, 13(1), 52. <https://doi.org/10.20961/cmcs.13.1.44561>
- Hastang. (2019). Efektifitas Kamus Bahasa Arab Berbasis Aplikasi Android Dalam Menerjemahkan Qiraah. *Didaktika*, 11(1), 112–120. <https://doi.org/10.30863/didaktika.v11i1.158>
- Kirom, A., & Ngaisah, S. (2023). Pembelajaran Bahasa Arab Melalui Metode Penerjemahan Arab-Indonesia Dalam Syair Syaikh Ahmad Bin Yahya An-Najmiy. *AL MIKRAJ*, 3(2), 127–138. <https://ejournal.insuriponorogo.ac.id>

- Maisaroh, S., Irhamni, & Ma'sum, A. (2019). Teknik Penerjemahan Kalimat Beridiom dalam Kamus Saku Idiom Arab-Indonesia Karya Nuriyatul Hidayah. *Journal of Chemical Information and Modeling*, 01(01), 84–90.
- Mamasoni, M. S. (2022). *Uslub al-Qur'an: Studi Uslub Taqdim wa Ta'khir dalam al-Qur'an. I*, 54–69.
- Mubarak, F., Rahman, A. A., Awaliyah, M., Wekke, I. S., & Hussein, S. A. (2020). *Phrases in Arabic and Indonesian Language*. 14(1), 40–57. <https://doi.org/10.24042/albayan.v>
- Munip, A. (2010). Problematika Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia; Suatu Pendekatan Error Analysis. *Al-'Arabiyah*, 1(2), 1–14.
- Nur, T. (2018). *Sintaksis Bahasa Arab* (H. Fikri (ed.); 1st ed.). Unpad Press. <http://press.unpad.ac.id>
- Nur, T. (2019). *Morfologi Bahasa Arab: Tinjauan Deskriptif* (F. Lukman (ed.)). Unpad Press.
- Pantouw, L. A. A., Warouw, M. P., & Marentek, A. (2019). *Penerjemahan Teks Medis Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia Oleh Mahasiswa*.
- Ranselengo, M., & Miolo, M. I. (2022). Kesalahan Siswa Dalam Menerjemahkan Materi Bacaan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia. *Al-Kilmah*. 1(1), 35–44. <https://ejournal.iaingorontalo.ac.id/index.php/AL-KILMAH/article/view/87>
- Ruhmadi, A., & Al Farisi, M. Z. (2023). Analisis Kesalahan Morfologi Penerjemahan Arab – Indonesia pada ChatGPT. *Aphorisme*. 4(1), 56–75. <https://doi.org/10.37680/aphorisme.v4i1.3148>
- Siregar, N. S., & Fitriani. (2019). Problematika Terjemah Menurut Al-Jahiz. *IJAS: Indonesian Journal of Arabic Studies*, 1(2), 16–31. <https://doi.org/10.24235/ijas.v1i2.4880>
- Sobari, D. (2020). Analisis Penerjemahan Teks Berbahasa Arab dalam Buku Mahfuzhat : Kumpulan Kata Mutiara, Peribahasa Arab-Indonesia. *Tamaddun: Jurnal Kebudayaan Dan Sastra Islam*, 20(2), 97–112. <https://doi.org/10.19109/tamaddun.v20i2.6674>

- Syamsul Hadi, M., & Muhid, A. (2022). Nilai-Nilai Pendidikan Karakter Dalam Pembelajaran Kitab Balaghah Di Pesantren: Literature Review. *Risâlah, Jurnal Pendidikan Dan Studi Islam*, 8(1), 35–51. <https://doi.org/10.31943/jurnal>
- Tajudin. (2021). *Metode dan Teknik Penerjemahan Arab-Indonesia* (O. Khadijah (ed.)). Unpad Press.
- Wardani, M. K., Hermawan, G. S., & Suartini, N. N. (2019). Analisis Penerjemahan Lirik Lagu Sepatu ~Kutsu~. *Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang Undiksha*, 4(2), 100. <https://doi.org/10.23887/jpbj.v4i2.13602>
- Yahya, Y. K., Mahmudah, U., & Muhyiddin, L. (2020). De-Sakralisasi dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Indonesia: Analisis Bahasa sebagai Identitas Agama. *JLA (Jurnal Lingua Applicata)*, 3(2), 57–70. <https://doi.org/10.22146/jla.57232>



Taḥlīl al-Kitāb al-Ta‘līmī al-Arabīyah Baina Yadai Aulādinā fī al-Juz al-Awwal li 'Abdi Al-Rahmān bin Ibrāhīm al-Fauzān wa Muhammad bin 'Abdi al-Rahmān Ālu Syaikh min Nāhiyah al-Māddah

Wafa' Az-Zahro^{a,1,*}, Zulham Effendi^{b,2}, Ade Muhammad Ritonga^{c,3}

^{a) b) c)} STAI As-Sunnah Deli Serdang

¹ wazzahro@gmail.com, ² zlh-eff@gmail.com, ³ ade.mritonga28@gmail.com

* *Corresponding author*

Abstract

This research aims to determine the suitability of al-Arabīyah Baina Yadai Aulādinā textbook material in the first volume by Abdurrahman bin Ibrahim Al-Fauzan and Muhammad bin Abdurrahman Alu Sheikh with the principles of preparing textbooks for non-Arabic speakers belonging to Nashir Abdullah Al-Ghali and Abdul Hamid Abdullah and with good book criteria in terms of material selection, material gradient, material presentation, and material repetition owned by William Francis Mackey. This research is library research with a content analysis method. The results of this research are, 1) generally, the teaching material of the first volume of the al-Arabīyah Baina Yadai Aulādinā book is following the principles of preparing textbooks for non-Arabic speakers. It is based on the requirements of social and cultural principles, the requirements of psychological principles, and the requirements of language and educational principles. 2) The teaching material of this book is following the characteristics of a good book by William Francis Mackey, namely based on the aspects of material selection, material gradient, material presentation, and material repetition. However, in the aspect of material selection, the analysis of the suitability of material selection based on learning objectives cannot be done because there are no learning objectives in the book.

Keywords: *al-Arabīyah Baina Yadai Aulādinā, Textbook, Teaching Material*

تحليل الكتاب التعليمي "العربية بين يدي أولادنا في الجزء الأول لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان ومحمد بن عبد الرحمن آل الشيخ" من ناحية المادة

وفاء الزهراء^{أ-*}، ذو الهام أفندي^{ب-٢}، أدي محمد ريتونجا^{ج-٣}

أ^١ جامعة السنة الإسلامية دبي سردانج

wazzahro@gmail.com^٢، zlh.m.eff@gmail.com^٣، ade.mritonga28@gmail.com

*المسؤول لمراسلة البحث

الملخص

كتب البحث لمعرفة مناسبة المواد الدراسية في الكتاب التعليمي العربية بين يدي أولادنا في الجزء الأول لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان ومحمد بن عبد الرحمن آل الشيخ على أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية لناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله وعلى شروط الكتاب الجيد من حيث اختيار المادة وتدرجها وعرضها وإعادتها عند ويليام فرانسيس ماكي. فكان البحث هو البحث المكتبي بطريقة تحليل محتوى. فالنتيجة هي: أولاً، أن تكون المواد الدراسية للكتاب الأول العربية بين يدي أولادنا مناسبة على أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية لناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله بشكل عام، وذلك بناء على (أ) شروط الأسس الثقافية والاجتماعية، (ب) شروط الأسس النفسية، (ج) شروط الأسس اللغوية والتربوية. ثانياً، تكون مواد دراسية هذا الكتاب مناسبة على معايير الكتاب التعليمي الجيد عند ويليام فرانسيس ماكي، وذلك بناء على اختيار المادة وتدرجها وعرضها وإعادتها. ولكن في ناحية الاختيار، يُمنع تحليل مناسبة اختيار المواد على أهداف الدراسة بعدم أهداف الدراسة في الكتاب.

الكلمات المفتاحية: العربية بين يدي أولادنا، الكتاب التعليمي، المواد الدراسية

المقدمة

قد تطورت رغبة سكان إندونيسيا في تعليم اللغة العربية، ولكن وجه معلمي اللغة العربية المشكلات الكثيرة في تعليم اللغة العربية، منها الصعوبة في اختيار الكتاب التعليمي المناسب، مع أن الكتاب التعليمي هو من أهم العناصر في المنهج الدراسي، فهو أساس في التعليم. بعض معلمي اللغة العربية يعتمدون على خبرتهم في إعداد هذه الكتب،

فهذا يجعل الكتب غير مناسبة، إما في محتواها أو شكلها للطلاب. فمن المعروف، أن هناك قواعد علمية في تأليف الكتاب التعليمي من حيث محتواه وتنظيمه واختياره وما فيه من وسائل وأنشطة تعليمية وغير ذلك.¹ من القواعد العلمية لإعداد وتأليف الكتاب التعليمي في تعليم اللغة هي معايير الكتاب الجيد لويليام فرانسيس ماكي (William Francis Mackey). قال ماكي أن الكتاب يكون جيدا إذا كانت مواد الكتاب تكون جيدا في ثلاثة أمور: في اختيار المادة، وتدرجها، وعرضها، وإعادتها.

وهناك القواعد العلمية لإعداد الكتاب التعليمي في تعليم اللغة العربية لغير ناطقين بها، فهي أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية لناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله. رأى ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله أن هناك ثلاثة أسس في إعداد الكتب التعليمية لغير ناطقين بها فهي: الأسس الثقافية والاجتماعية، والأسس النفسية، والأسس اللغوية، والتربوية. فقد انتشر كثير من الكتب التعليمية في جميع أنحاء إندونيسيا من داخل البلد وخارجه. من الكتب التي استخدمها كثير من طلاب إندونيسيا في المدارس والمعاهد العلمية خاصة في المدارس الأهلية هو "العربية بين يديك" الذي ألفه الدكتور عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، والدكتور مختار الطاهر حسين، والدكتور محمد عبد الخالق فضل مع إشراف الدكتور محمد بن عبد الرحمن آل الشيخ، فهذا الكتاب أصدرته "العربية للجميع".

بعدما نجحت "العربية للجميع" في إصدار "العربية بين يديك" لتدريس اللغة العربية في كثير من الدول في العالم، أصدرت كتابا جديدا لتدريس اللغة العربية الذي خُصص للأطفال فهو "العربية بين يدي أولادنا". فرأت الكاتبة أن الكتاب "العربية بين يدي أولادنا" لم يكن منتشرًا ومشهورًا في مدارس إندونيسيا كالكتاب "العربية بين يديك".

خالد محمود محمد عرفان، طرق تدريس اللغة العربية المفاهيم والإجراءات، (الرياض: المكتبة الرشد، ٢٠٠٨)، ٢١٣-٢١٤.

فهذه الأمور السابقة تريد الكاتبة أن تحلل المواد الدراسية في الكتاب "العربية بين يدي أولادنا" الذي ألفه الدكتور عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان والدكتور محمد بن عبد الرحمن آل الشيخ بالنظرية لناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله يعني من حيث أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية والنظرية لويليام فرانسيس مكي (William Francis Mackey) يعني من حيث اختيار المادة وتدرجها وعرضها وإعادتها، فاختارت الموضوع "تحليل الكتاب التعليمي العربية بين يدي أولادنا في الجزء الأول لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان ومحمد بن عبد الرحمن آل الشيخ من ناحية المادة".

منهجية البحث

اختارت الكاتبة البحث المكتبي الذي هو عملية طالع الكتب والوثائق مع قراءتها² والبحث يكون بطريقة وصفية فهي أسلوب التحليل المركز على المعلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فترات زمنية معلومة لأجل الحصول على نتائج علمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، بما اتفق مع المعطيات الفعلية للظاهرة.³ ذكر أمير همزة أن هناك أربعة أنواع للبحث المكتبي. فنوع هذا البحث هو تحليل الكتاب التعليمي أي تحليل كتب دراسية من المدرسة الابتدائية إلى الجامعة.⁴

في البحث المكتبي خاصةً، يكون جمع البيانات بتحليل النص والمكاملة⁵ فهذه هي الخطوات التي ستستخدم الكاتبة لجمع البيانات: (١) جمع الكتب المتعلقة بالموضوع وأهداف البحث، (٢) قراءة الكتاب التعليمي العربية بين يدي أولادنا، (٣) استخراج المواد من الكتاب التعليمي العربية بين يدي أولادنا، (٤) تحليل البيانات. أما طريقة تحليل البيانات ستستخدمها الكاتبة هي طريقة تحليل المحتوى وهي كما تلي: (١) بحث عن المعلومات المتعلقة بالكتاب. (٢) تعيين النظرية تكون توجهاً للتحليل. (٣) مقارنة مواد

² Wina Sanjaya, *Penelitian Pendidikan*, (Jakarta: Kencana, 2014), 205.

³ رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي أساسياته النظرية وممارسته العلمية، (دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٠)، ١٨٣.

⁴ Amir Hamzah, *Metode Penelitian Kepustakaan (Library Research)*, (Malang: Literasi Nusantara, 2020), 24.

⁵ Amir Hamzah, *Metode Penelitian...*, 67.

الكتاب بالنظريات المستخدمة. ٤) تصنيف البيانات بناء على المعايير المعينة في تحديد المشكلات. ٥) الاستنتاج.

محتوى البحث والمناقشة

أ- تعريف الكتاب التعليمي والمواد الدراسية

إن الكتاب التعليمي هو من أهم العناصر في المنهج الدراسي، فهو أساس في التعليم. قال ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله أن الكتاب التعليمي هو الكتاب الأساسي للطالب وما يصحبه من مواد تعليمية مساعدة والتي تؤلف من قبل المتخصصين في التربية واللغة، وتقدم للدارسين لتحقيق أهداف معينة في مقرر معين، في مرحلة معينة، بل في صف دراسي معين، وفي زمن محدد.^٦ وأما المواد الدراسية كما قال خيرى أبو شيرى هي التي أُلّف كاملاً منتظماً بناء على المبادئ الدراسية التي استخدمها المعلم والطلاب في التعليم.^٧ فالمواد الدراسية في اللغة العربية هي الجمع بين العلوم والمهارات والقعدة التي أُلّف منتظماً حتى يستطيع المعلم والطلاب استخدامها عند تدريس اللغة العربية.^٨

ب- أسس إعداد الكتاب التعليمي

رأى ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله أن هناك أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية كما في كتابه "أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية"، فهي: (١) الأسس الثقافية والاجتماعية، (٢) الأسس النفسية، (٣) الأسس اللغوية والتربوية.

^٦ ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، (رياض: دار الاعتصام، د.س.)، ٩.

^٧ Khairi Abusyairi, "Pengembangan Bahan Ajar Bahasa Arab", dalam Dinamika Ilmu, Vol. 13, No. 1, (Juni, 2013), 53.

^٨ Abdul Hamid dan Uril Baharuddin, *Pembelajaran Bahasa Arab: Pendekatan, Metode, Strategi, Materi, dan Media*, (Malang: UIN Malang Press, 2008), 73.

أولاً، الأسس الثقافية والاجتماعية. فعند إعداد كتاب تعليمي للغة عربية فينبغي أن يكون له طابع اجتماعي وثقافي إسلامي.

ثانياً، الأسس النفسية، إن لكل مرحلة عمرية الخصائص النفسية والعقلية، بل الأفراد يختلفون فيما بينهم خاصة في قدرات عقلية وسمات نفسية في مرحلة عمرية واحدة، فظهر مبدأ الفروق الفردية المتصلة بنمو الطلاب وينبغي مراعاته عند إعداد واختيار المواد الدراسية.^٩

ثالثاً، الأسس اللغوية والتربوية. كتاب تعليمي اللغة العربية كاللغة الثانية تقدم على المستوى اللغوي والمستوى التربوي. ففي هذا الناحية، ركزنا ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله على ثلاثة أمور، فهي: اللغة التي ينبغي أن تعلم، ومكونات اللغة، ومهارات اللغة.^{١٠}

ج- معايير الكتاب التعليمي الجيد عند ماكي

هناك معيار الكتاب التعليمي عند ويليام فرانسيس ماكي كما ذكر في كتابه "Language Teaching Analysis" وهي:

أولاً، الاختيار فهو اختيار المادة. فإن الاختيار ضروري لعدم الإمكان أن يتعلم الطالب جميع المواد في لغة واحدة أو في علم واحد. ومن كثرة مجال اللغة في التعليم، فإن المفردات أسهل المجال يمكن أن يقام باختيارها.^{١١} ذكر ماكي أن هناك خمسة مبادئ تكون أساس الاختيار، فهي أهداف الدراسة، ومستوى قدرة الطلاب، ومدة الدراسة، واختيار نوع اللغة، وإمكانية التعلم.^{١٢}

ثانياً، التدرج. بعدما تم اختيار المواد، يجبُ التدرج فهو طريقة ترتيب المواد التي قد قام باختيارها. ذكر ماكي خطتين مهمتين لقيام التدرج، فهما: (١) التصنيف يكون بحسب التجانس، والتفاوت، والمُطابق. (٢) ترتيب المواد يكون بحسب المبادئ

^٩ ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب...، ٢٨.

^{١٠} نفس المرجع، ص. ٣٥.

^{١١} Syamsuddin Asyrofı dan Toni Pransiska, *Penulisan Buku Teks Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Ombak, 2016), 25.

^{١٢} Nurhadi, *Tata Bahasa Pendidikan: Landasan Penyusunan Buku Pelajaran Bahasa*, (Semarang: IKIP Semarang Press, 1995), 402.

النفسية، بأن تكون المواد من العام إلى الخاص، أو من المختصر إلى المتكامل، أو من المنتفع إلى غير المنتفع للطلاب.¹³

ثالثا، العرض، فهو كيفية عرض المواد ليفهمها الطلاب. فكل ما يُظهر في صفحات الكتاب التعليمي هو العرض. عرض المواد يكون بحسب أهداف التعليم ومرحلة قدرة الطلاب.¹⁴

في العرض، التركيز يكون على الأمرين فهما المظهر والمحتوى. من ناحية المظهر، التركيز يكون في المظاهرة والانطلاق. أما من ناحية المحتوى، التركيز يكون في معنى الكلمة أو الجملة. فهناك أربع إجراءات من ناحية المحتوى كما تالي: (١) الإجراء التفاضلي، فهو إجراء مبني على الاختلافات في معنى اللغة الأولى واللغة الثانية. يهدف هذا الإجراء إلى شرح قاعدة باللغة الأولى. (٢) الإجراء الضمّني، فهو إجراء لتدريس اللغة باستخدام الأشياء والأفعال وإيماءات اليد والوجه وغير ذلك. (٣) الإجراء المُصوّر، فهو إجراء التدريس باستخدام الصور. (٤) إجراء السياق، فهو إجراء التدريس باستخدام السياقات اللفظية، مثل استخدام التعاريف والاستعارات والمعارضات والسياقات المتعددة.¹⁵

فيكون الإجراء معتمدا على مستوى إتقان الطلاب. فعلى مستوى المبتدئين لا يزال مستوى إتقان الطلاب منخفضا ومحدودا، فُتستخدم الإجراء الضمّني والإجراء المُصوّر أكثر. فإذا ازداد عدد مفردات الطلاب وعبارات يعرفونها، يُشرح المفردات الجديدة بما قد أتقنه الطلاب منها حتى فهموا بإجراء السياق.¹⁶

¹³ Syamsuddin Asyrofī dan Toni Pransiska, *Penulisan Buku...*, 26-27.

¹⁴ *Ibid.*, 27.

¹⁵ *Ibid.*, 27-28.

¹⁶ Muljanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing: Sebuah Tinjauan dari Segi Metologi*, (Jakarta: Bulan Bintang, 1975), 55-56.

رابعاً، الإعادة فهي الممارسة والتقوية أي خطة الكاتب لتكون المواد مفهومة ومستعملة. فمواد الإعادة تنقسم إلى أربع عمليات بحسب أربع المهارات اللغوية فهي الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة.^{١٧} وعلى المشهور، من طرق الإعادة هي الممارسة الإستقبالية والممارسة الانتاجية. الممارسة الإستقبالية هو ممارسة الاستماع والقراءة. وأما الممارسة الانتاجية هو ممارسة الكلام والكتابة. فممارسة الكلام والكتاب الكثيفة هو شكل حقيقي من ممارسة اللغة، فيجب أن تكون هذه المادة جزء كبيراً في كتب تعليمية.^{١٨}

د- هوية الكتاب العربية بين يدي أولادنا

هذا هو الكتاب العربية بين يدي أولادنا (سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها) ألفاه عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان ومحمد بن عبد الرحمن آل الشيخ وأخرجه العربية للجميع. هذا الكتاب تكون ١٢ كتاباً للطالب مع مصاحبة كتاب المعلم في كل كتاب. ويهدف الكتاب إلى تمكين الطلاب من الكفايات الثلاث، فهي الكفاية اللغوية، والكفاية الاتصالية، والكفاية الثقافية.^{١٩}

والكتاب الذي تحلله الكاتبة هو الكتاب الأول وطبعه الناشر القانوني المعتمد في دولة إندونيسيا شريكة فجر أولونج أندونيسيا (PT. Fajar Ulung Indonesia). أما عدد صفحات الكتاب الأول هو ٩٨ صفحة. يتكون هذا الكتاب الأول من عدة المواد الرئيسية في كل الوحدة، فهي: الحوار والمفردات، وفهم المسموع، والكلام، والقراءة، والكتابة. فهذا محتوى الكتاب الأول العربية بين يدي أولادنا:

رقم الوحدة	عنوان الوحدة	رقم الصفحة
١	اسمي محمد	١
٢	اسمي خديجة	١١
٣	كيف حالك؟	٢١
٤	كيف حالك؟	٣١

¹⁷Syamsuddin Asyrofi dan Toni Pransiska, *Penulisan Buku...*, 28.

¹⁸*Ibid.*

¹⁹ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان ومحمد بن عبد الرحمن آل الشيخ، العربية بين يدي أولادنا، (جاكرتا: شركة فجر أولونج أندونيسيا، ٢٠١٩)، أ.

٤٣	الأعداد (١)	٥
٥٣	الأعداد (٢)	٦
٦٣	الأعداد (٣)	٧
٧٣	الأعداد (٤)	٨

يتكون هذا الكتاب من ثماني وحدات، ففي كل الوحدة خمسة دروس ونشاط في نهايته. يتكون كل درس من تدرينين أو أكثر. في الدرس الأول الحوار والمفردات، وفي الدرس الثاني تدريبات للمفردات وفهم المسموع، وفي الدرس الثالث تدريبات للكلام، وفي الدرس الرابع تدريبات للقراءة، وفي الدرس الخامس تدريبات للكتابة.

هـ- تحليل الكتاب العربية بين يدي أولادنا الجزء الأول على أسس إعداد الكتاب

التعليمي

١- الأسس الثقافية والاجتماعية

ظهرت مناسبة الكتاب التعليمي العربية بين يدي أولادنا الجزء الأول على أسس الثقافية والاجتماعية في بعض الأمور، منها:

أولاً، هذا الكتاب يكون محتواه عربياً إسلامياً، كما في بعض مواضع، منها: ربط المؤلف الحروف الجديدة لدى الطلاب بآيات القرآن التي تتضمن فيها تلك الحروف. فوقعت هذه الآيات في التدريبات عن تعريف الحروف، مثلاً في الصفحة السادسة.

ثانياً، تضمن المحتوى التعليمي للكتاب عناصر الثقافة المادية والمعنوية للعرب بصورة متناسب وأغراض الطلاب لغير ناطقين بالعربية. من عناصر الثقافة المادية هو صورة الملابس العربية والصور عن ثقافة العرب في الصفحة الأربعة وعشرين، فهناك صورة الجمال، والخيمة، والنخل، والصحراء. ومن عناصر الثقافة المعنوية هو اللغة فهي اللغة العربية، والعقيدة فهي دين الإسلام، والمعاملة اليومية فهي التي ظهرت في الحوار.

ثالثاً، يظهر هذا الكتاب احترام الثقافات الأخرى وذلك بأن يصف الرسم على غلاف الكتاب الثقافات الأخرى، فهناك صور للملابس التقليدية والمباني التاريخية لثقافات الأخرى.

رابعاً، أُلّف هذا الكتاب بتقديم الجانب الثقافي المناسب بعمر الطالب مستواه الفكري والثقافي، وذلك بأن يقدم المؤلف المواد تدرجياً بحسب مرحلة عمر الطلاب.

من الأمور السابقة، تكون المواد الدراسية للكتاب الأول العربية بين يدي أولادنا مناسبة على أسس الثقافية والاجتماعية، ولكن لم يدخل المؤلف الموضوعات الثقافية الخاصة بحاجات الطلاب واهتمامهم في تدريس العربية. وبالطبع ذلك لأن المؤلف قدم المواد تدرجياً بحسب مرحلة عمر الطلاب

٢- الأسس النفسية

ظهرت مناسبة الكتاب التعليمي العربية بين يدي أولادنا الجزء الأول على أسس النفسية في بعض الأمور، منها:

أولاً، أُلّف هذا الكتاب مناسباً لمستوى الطلاب فكرياً، وذلك بأن يكون المواد سهلة وبسيطة لدى الطلاب.

ثانياً، يساعد هذا الكتاب الطلاب في التفكير فيسهلهم في اكتساب اللغة العربية، وذلك بأن تكون التدريبات عديدة في كل وحدة.

ثالثاً، اختار المؤلف المواد المناسبة بقدرة الطلاب واستعداداتهم. فيبدأ الكتاب بمادة بسيطة عن التعارف ثم استمرّ بمادة أشد صعوبة. يتكون هذا الكتاب من تصاميم ورسوم جذابة، وكتب هذا الكتاب ملون كاملاً لزيادة رغبتهم في التعلم. فأُلّف هذا ليكون مناسباً للطلاب الصغار.

رابعاً، أُلّف هذا الكتاب للأطفال، ففي الكتاب أشكال ومواد تناسب مستواهم في اكتساب اللغة. فالأطفال ليسوا كالكبار في اكتساب اللغة، فذلك يكون تدريبات فهم المسموع لمفردات جديدة أكثر فأكثر، كما في الصفحة الثالثة وثلاثين.

Ālu Syaikh min Nāhiyah al-Māddah

خامسا، مواد دراسية هذا الكتاب تشجع الطلاب باستخدام اللغة في مواقفها الطبيعية، بأن تكون الدروس من المشكلات اليومية، ككيفية التعارف ومعرفة الأعداد، ولكن باللغة العربية.

سادسا، يعين الكتاب على تكوين الاتجاهات والقيم المرغوب فيها للطلاب، وذلك بأن يكون محتواه عربيا إسلاميا.

من الأمور السابقة، تكون المواد الدراسية للكتاب الأول العربية بين يدي أولادنا مناسبة على أسس لنفسية، ولكن لا يهتم المؤلف بمبدأ الفروق الفردية جيدا ولا ينقسم الكتاب إلى الكتب تناسب قدرات الطلاب، بل كتب المؤلف الكتاب حسب مرحلة العمر، فهذا الكتاب للأطفال والعربية بين يديك للكبار.

٣- الأسس اللغوية والتربوية

ظهرت مناسبة الكتاب التعليمي العربية بين يدي أولادنا الجزء الأول على أسس اللغوية والتربوية في ثلاثة أمور، اللغة التي ينبغي أن تعلم، ومكونات اللغة، ومهارات اللغة، فهي:

(أ) اللغة التي ينبغي أن تعلم

استخدم المؤلف اللغة العربية الفصيحة المعاصرة لهذا الكتاب التعليمي، فهي اللغة ذات المعنى الواضح والألفاظ المألوفة مع مراعاتها قواعد اللغة.

(ب) مكونات اللغة

تقسم مكونات اللغة إلى ثلاثة أمور. النظام الصوتي، والنظام التركيبي، والنظام المعجمي، فهي:

أولا، النظام الصوتي. لدى الكتاب كثرة التدريبات الصوتية حيث يدرس الطلاب المقارنة بين الحروف المتشابهة. وهناك الاستعانة بوسائل

التقنية الحديثة، فيه رمز الاستجابة السريعة الذي يسلم المعلم إلى مقطع صوتي كما في الصفحة الثالثة. فيستطيع المعلم أن يستفيد التسجيلات أو مختبرات الاصوات أو مكبر الصوت.

ثانيا، النظام التركيبي. ليس في الكتاب إفراط في دراسة القواعد والتعمق في تفاصيلها، لأن فيه كثير من التدريبات للمهارات اللغوية. ويكون تدريس القواعد اللغوية في الكتاب الأول العربية بين يدي أولادنا بشكل غير مباشر فيتعلم الطلاب القواعد من خلال تعلم النصوص اللغوية وبيان خاص عن القواعد اللغوية ليس متوفرا، لأن الكتاب يناسب المرحلة التعليمية لأطفال خاصة المرحلة الابتدائية.

ثالثا، في النظام المعجمي، ليس لهذا الكتاب معجم خاص ولكن له قائمة المفردات وقعت بعد الحوار في كل الوحدة فهو تكون مع صور لبيان المعنى وقائمة المفردات وقعت في آخر الكتاب فهو فهرس المفردات في الصفحة الخامسة. مهارة القراءة

ج) مهارات اللغة

تقسم مهارات اللغة إلى ثلاثة أمور، فهي: مهارة الاستماع، ومهارة الكلام، ومهارة القراءة، ومهارة الكتابة.

أولا، مهارة الاستماع. ظهر بعض الأمور في الكتاب تساعد تدريس مهارة الاستماع، منها: (١) يبدأ الكتاب بالعبارات والمفردات الضرورية الاجتماعية للطلاب، مثل "السلام عليكم"، "مع السلامة"، "كيف حالك؟"، و"جزاك الله خيرا" كما في الصفحة الحادية عشر. (٢) تستخدم التسجيلات ومعامل اللغات وغيرها من الوسائل لأن في الكتاب مقاطع صوتية. (٣) في الكتاب إكثار من التدريبات على نطق صوت واحد أو أكثر، مثلا في الصفحة السادس وعشرين. (٤) في الكتاب استخدم المؤلف العبارات المألوفة للطلاب، مثل: "انظر واستمع وأعد" وذلك يقوم مع رمز أو صورة تشرح معنى العبارة.

Ālu Syaikh min Nāhiyah al-Māddah

٥) في التقويم يكون عند المعلم بعمل التمارين في كل الوحدة وكذلك في نهاية كل المستوى.

ثانياً، مهارة الكلام. ظهر بعض الأمور في الكتاب تساعد تدريس مهارة الاستماع، منها: (١) يبدأ التعليم بالأصوات المتشابهة بين اللغتين أي لغة الطلاب الأولى واللغة العربية، ففي الوحدة الأولى بدأ المؤلف بحرف الحاء والهاء، فصوتهما يشبهان الهاء في اللغة الإندونيسية مثلاً. (٢) يهتم المؤلف بمبدأ التدرج، فبدأ بالحوار يتضمن من الكلمات القصيرة. فبدأ الحوار بموضوع بسيط عن التعارف، وبدأ بدراسة المفردات ثم دراسة الكلام تطبيقياً. (٣) يبدأ المؤلف بالمفردات الشائعة، مثل "اسمي"، و"اسمك" و"اسمك" في الوحدة الأولى والوحدة الثانية عن التعارف. (٤) هناك إكثار التدريبات المتنوعة المتعددة الأغراض، مثل: تدريبات في تمييز نطق الأصوات في الوحدة الأولى في الصفحة السادسة إلى السابعة، والتدريبات في التكلم كما في الحوار في الوحدة الأولى في الصفحة الرابعة إلى الخامسة.

ثالثاً، مهارة القراءة. قد كثر المؤلف من استخدام التمارين القرائية لمعرفة مكونات القدرة على القراءة للطلاب، منها: (١) التمارين لمعرفة الرمز العربية والتمييز بين الرمز المتشابهة والربط بين الرمز ومدلولاتها والنطق بالسرعة المناسبة في الدرس الرابع إلى الخامس في كل وحدة. (٢) التمارين لفهم المقروء في التدريب الأول والثاني في الدرس الثاني في كل وحدة. (٣) الاختبارات القرائية الجهرية والصامتة في كل نصف الكتاب أي بعد أربع وحدات.

رابعاً، مهارة الكتابة. (١) في التدريبات الكتابية، يبدأ المؤلف بمعرفة حرفين أو أكثر بذكر الكلمات التي تحتوي على هذه الحروف فهي السهلة في

النطق المشتملة على حروف قليلة، الخالية من حروف اللين والهمزات، مثل "بدر". (٢) التدريبات الكتابية في هذا الجزء نوعان، النسخ في الدرس الخامس في كل وحدة، والإنشاء الموجه بأسئلة وإجابات في اختبار النصف الأول والأخير من الكتاب. (٣) الكلمة أو الجملة في تدريب الإنشاء الموجه هي التي يحتاج إليها الطالب في الاستعمال اليومي، أما في تدريب الإملاء، تكون الكلمات أمثلة فحسبه. (٤) التدرج في تقديم الكلمات الصعبة، مثل تقديم الكلمات فيها الحروف المتشابهة في الشكل كالراء والزى والواو في الصفحة التاسعة عشر.

من الأمور السابقة، تكون المواد الدراسية للكتاب الأول العربية بين يدي أولادنا مناسبة على أسس اللغوية والتربوية، ولكن تكون المواد الصوتية بسيط فلا بيان بدقة في تدريس الصوت، ولا يبين هذا الكتاب الأول الدراسة النحوية الخاصة، ولا يتعد المؤلف عن الكلمات فيها حروف المد في بداية الدراسة الكتابية، ولا تكون التدريبات الكتابية متنوعة، وكذلك ليس فيه تمارين خاصة لكتابة الكلمات التي فيها قواعد إملائية.

و- تحليل الكتاب العربية بين يدي أولادنا الجزء الأول على معيار الكتاب التعليمي عند ويليام فرانسيس ماكي

١- الاختيار

ذكر ماكي أن هناك خمسة مبادئ تكون أساس الاختيار، فهي أهداف الدراسة، ومستوى قدرة الطلاب، ومدة الدراسة، واختيار نوع اللغة، وإمكانية التعلم. أولاً، اختيار المادة تستند على معرفة أهداف الدراسة. ففي هذا الكتاب لا يُذكر ما هي أهداف الدراسة بوضوح وبتفصيل، وكذلك في كتاب المعلم. مع ذلك، ذكر في كتاب المعلم إرشادات عامة للمعلم في كيفية عرض الدروس وإجراء تدريبات الكتاب، فتلك الإرشادات تكون وكيلة لأهداف الدراسة لا تذكر في الكتاب. بالطبع، لا تستند أهداف الدراسة لهذا الكتاب على منهج دراسي بلد معين أو مؤسسة تعليمية

Ālu Syaikh min Nāhiyah al-Māddah

خاصة، بل تستند الأهداف إلى منهج دراسي مصمم للطلاب في أنحاء العالم المختلفة. فبعدم أهداف الدراسة في الكتاب، يُمنع تحليل مناسبة المواد على أهداف الدراسة. ثانيا، اختيار المادة تستند على مستوى قدرة الطلاب. هذا الكتاب مواجهة للطلاب من عمر ٥- ١٨ عام يعني الطلاب في المراحل التمهيديّة أو الابتدائية أو المتوسطة، فهذا هو أدنى المستوى. لذا، لا بد أن تكون المواد من الموضوعات الأساسية والسهلة. ففي هذا الكتاب، يكون اختيار المادة التي يستند على مستوى قدرة الطلاب جيدا، وذلك بعدم حوار طويل ودرس صعب في الفهم، بل فيه المفردات والعبارات السهلة في الفهم والنطق التي تناسب موضوع كل وحدة بعدد ٤ إلى ١١ مفردات وعبارات.

ثالثا، اختيار المادة تستند على مستوى قدرة الطلاب. مدة الدراسة أو الزمن المُخصّص الكلي لتدريس الكتاب هو ٧٨٠ ساعة دراسية مع دروس النشاط والمراجعة، ويمكن توزيعها بحسب كل برنامج وما يحتاجه لتدريس اللغة العربية من ساعة في الاسبوع، والسلسلة تحتاج إلى :

رقم	عدد الساعات في الأسبوع	الزمن المُخصّص
١	٢٥ ساعة	٣١ أسبوعا
٢	٢٠ ساعة	٣٩ أسبوعا
٣	١٥ ساعة	٥٢ أسبوعا
٤	١٠ ساعات	٧٨ أسبوعا
٥	٥ ساعات	١٥٦ أسبوعا
٦	ساعتان	٣٩٠ أسبوعا

فإذا كانت ٧٨٠ ساعة لاثني عشر كتابا، فإن كل كتاب يحصل على ٦٥ ساعة من التعلم بما في ذلك الأنشطة والمراجعة. فهذا الكتاب الأول له ثماني وحدات التي في كلها خمسة دروس ونشاط واحد واختباران في كل نصف الكتاب، فيكفي ٥٠ ساعة

وبقيت ١٥ ساعة تكون لإكمال الدروس بالمراجعة وغير ذلك. إذن، يناسب الاختيار على مدة الدراسة.

رابعاً، اختيار نوع اللغة. قد ذُكرت اللغة المستخدمة لذا الكتاب العربية بين يدي أولادنا في اللغة العربية الفصحى المعاصرة. فاختيار اللغة هو اختيار المادة، واختيار اللغة العربية الفصحى المعاصرة كاللغة الكتاب التعليمي اختيار جيد. خامساً، إمكانية التعلم. لقد استوفى الكتاب إمكانية التعلم فاختار المؤلف المواد الدراسية والمفردات شائعة وفصيحة بعدم العبارات أو الكلمات العامية المخالفة لقواعد اللغة العربية.

٢- التدرج

بعد أن تم تحليل اختيار مواد دراسية لهذا الكتاب، تحلل الكاتبة التدرج في مواد الكتاب. فالتدرج ترتيب المواد ترتيباً، من الأسهل إلى الأصعب، لأن تقديم جميع المواد مباشرةً مستحيل. يسهل الكتاب التعليمي الذي يقوم بنظام التدرج الطلاب في فهم المواد الدراسية فهما جيداً.

فذكر ماكي خطتين مهمتين لقيام التدرج، فهما: التصنيف والترتيب. التصنيف يكون بحسب التجانس، والتفاوت، والمُطابق. أما الترتيب أي ترتيب المواد يكون بحسب المبادئ النفسية، بأن تكون المواد من العام إلى الخاص، أو من المختصر إلى المتكامل، وغير ذلك.

فرأت الكاتبة أن المواد الدراسية في الكتاب العربية بين يدي أولادنا قد قامت بتصنيف للمفردات التي تناسب العنوان. ففي كل الوحدة أو العنوان هناك أربع مفردات إلى إحدى عشرة مفردة شائعة يستطيع الطلاب استخدامها يومياً. أما ترتيب المواد في كل الوحدة يظهر في تقديم المواد الدراسية، فهي من تقديم الحوار اليومي، ثم المفردات أو العبارات مع الصورة، ثم التدريبات تكون حسب المهارات والعناصر اللغوية.

٣- العرض

بعد تحليل تدرج المواد الدراسية، الخطة التالية هي العرض فهو كيفية عرض المواد ليفهمها الطلاب بإظهارها في صفحات الكتاب. في العرض، التركيز يكون على الأمرين فهما المظهر والمحتوى. من ناحية المظهر، التركيز يكون في المظاهرة والانطلاق. أما من ناحية المحتوى، التركيز يكون في معنى الكلمة أو الجملة. فهناك أربع إجراءات من ناحية المحتوى كما تالي: (١) الإجراء التفاضلي، فهو شرح قاعدة باللغة الأولى لدى الطلاب. (٢) الإجراء الضمّي، فهو إجراء لتدريس اللغة باستخدام الأشياء والأفعال وإيماءات اليد والوجه وغير ذلك. (٣) الإجراء المصوّر، فهو إجراء التدريس باستخدام الصور. (٤) إجراء السياق، فهو إجراء التدريس باستخدام السياقات اللفظية، مثل استخدام التعاريف والاستعارات والمعارضات والسياقات المتعددة.

فاستخدم المؤلف الإجراء المصوّر لهذا الكتاب التعليمي، ذلك بأن يكون بيان معنى المفردات أو العبارات مفسرة بالصور. بالطبع أن هذا الإجراء مناسب للطلاب الصغار غير ناطقين بالعربية لأن عرض المعنى سهل في فهم دون استخدام اللغة الأولى.

٤ - الإعادة

الإعادة هي خطة لتكون المواد الدراسية مفهومة ومستخدمة عند الطلاب. وعلى المشهور، من طرق الإعادة هي الممارسة الإستقبالية والممارسة الانتاجية. الممارسة الإستقبالية هو ممارسة الاستماع والقراءة. وأما الممارسة الانتاجية هو ممارسة الكلام والكتابة.

في هذا الكتاب وجدت الكاتبة أن الإعادة كثيرة، فالإعادة يكون كالتمارين أو التدريبات في كل الوحدة. فالإعادة في هذا الكتاب نوعان، التمارين أو التدريبات التي تكون في كل الوحدة بعد الحوار والاختبار في كل نصف الكتاب يعني بعد أربع وحدات. فبالطبع أن هذا الكتاب التعليمي مليء بالتمارين للمهارات اللغوية تهدف إلى تدريب الطلاب على فهم وتذكر المادة كما أن ذلك هدف من الإعادة. في الكتاب العربية

بين يدي أولادنا، كل الوحدة يتكون على خمس دروس تكون حسب المهارات اللغوية، وفي كل الدرس، تمارين لتحسين اتقان الطلاب في المواد الدراسية الرئيسية.

الخاتمة

أولاً، تكون المواد الدراسية للكتاب الأول العربية بين يدي أولادنا مناسبة على أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية لناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، وذلك بناء على: (١) شروط الأسس الثقافية والاجتماعية، ولكن لم يدخل المؤلف الموضوعات الثقافية الخاصة بحاجات الطلاب واهتمامهم في تدريس العربية. (٢) شروط الأسس النفسية، ولكن لا يهتم المؤلف بمبدأ الفروق الفردية جيداً ولا ينقسم الكتاب إلى الكتب تناسب قدرات الطلاب. (٣) شروط الأسس اللغوية والتربوية. ولكن تكون المواد الصوتية بسيطاً فلا بيان بدقة في تدريس الصوت، ولا يبين هذا الكتاب الأول الدراسة النحوية الخاصة، ولا يتعد المؤلف عن الكلمات فيها حروف المد في بداية الدراسة الكتابية، ولا تكون التدريبات الكتابية متنوعة، وكذلك ليس فيه تمارين خاصة لكتابة الكلمات التي فيها قواعد إملائية.

ثانياً، تكون مواد دراسية هذا الكتاب مناسبة على معايير الكتاب التعليمي الجيد عند ويليام فرانسيس ماكي، وذلك بناء على اختيار المادة وتدرجها وعرضها وإعادتها، وهي كما تلي: (١) في ناحية اختيار المادة، تناسب المواد على أسس اختيار المادة فهي مستوى قدرة الطلاب، ومدة الدراسة، واختيار نوع اللغة، وإمكانية التعلم، ولكن يُمنع تحليل مناسبة اختيار المواد على أهداف الدراسة بعدم أهداف الدراسة في الكتاب. (٢) في ناحية التدرج، قام المؤلف بتصنيف المواد وترتيبها. (٣) في ناحية العرض، قام المؤلف بالإجراء المصور في بيان معاني المفردات. (٤) في ناحية الإعادة، استخدم المؤلف التمارين لتدريب الطلاب على المهارات اللغوية.

مصادر البحث

دويدري، رجاء وحيد. ٢٠٠٠. البحث العلمي أساسياته النظرية وممارسته العلمية. دمشق: دار الفكر.

عرفان، خالد محمود محمد. ٢٠٠٨. طرق تدريس اللغة العربية المفاهيم والإجراءات. الرياض: المكتبة الرشد.

الغالي، ناصر عبد الله وعبد الحميد عبد الله. د.س. أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية. رياض: دار الاعتصام.

الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم ومحمد بن عبد الرحمن آل الشيخ. ٢٠١٩. العربية بين يدي أولادنا. جاكارتا: شركة فجر ألونج أندونيسيا.

Abusyairi, K. 2013. Pengembangan Bahan Ajar Bahasa Arab. *Dinamika Ilmu*, 13(1), 51-66. <https://doi.org/10.21093/di.v13i1.275>

Asyrofī, Syamsuddin dan Toni Pransiska. 2016. *Penulisan Buku Teks Bahasa Arab*. Yogyakarta: Ombak.

Hamid, Abdul dan Uril Baharuddin. 2008. *Pembelajaran Bahasa Arab: Pendekatan, Metode, Strategi, Materi, dan Media*. Malang: UIN Malang Press.

Hamzah, Amir. 2020. *Metode Penelitian Kepustakaan (Library Research)*. Malang: Literasi Nusantara.

Nurhadi. 1995. *Tata Bahasa Pendidikan: Landasan Penyusunan Buku Pelajaran Bahasa*. Semarang: IKIP Semarang Press.

Sanjaya, Wina. 2014. *Penelitian Pendidikan*. Jakarta: Kencana.

Sumardi, Muljanto. 1975. *Pengajaran Bahasa Asing: Sebuah Tinjauan dari Segi Metologi*. Jakarta: Bulan Bintang.